

LICENCIATURA EN LENGUA EXTRANJERA INGLÉS

**Challenges and experiences of foreign language teachers and learners through the Au Pair
immersion program**

Research Field

The use of the English Language and its Contexts

Research Subproject

The Voices of the LLEI realities: Life stories and experiences

Yolanda Bustamante Jiménez
CAU Bogotá

Subproject Research teacher
Mg. Johanna Patricia López Urbina

Bogotá D.C. Colombia

2018

Abstract

The present research study aims at providing a voice to foreign language learners and pre-service teachers, in need of external training for their foreign language fluency and /or cultural awareness, apart from what the academic possibilities of their university preparation in Colombia can offer. All this with a meaningful purpose: Provide effective language fluency training and cultural awareness to new EFL or foreign language teachers and graduates.

It has been observed, that this need responds to their desire for more efficient performance in the language for either their academic and/or professional demands. It consequently brings up an evident problem: A large part of language learners and teachers are not entirely trained in language fluency and cultural awareness, by means of the formal education in physical settings in contexts where the official language is different. Therefore, they tend to seek for external training through immersions programs abroad.

This research is specifically focused on carrying out narratives of participants of an immersion program abroad called “Au Pair”, with the purpose of describing their development and challenges that are not actually designed with academic purposes, but serve as a tool for their professional career. The “Au Pair” program has been increasingly the more feasible way moneywise, long lasting and preferred immersion among young people and through their narratives, we make their voices be known towards the academic community, as a basis-study for further researches in ELT.



These narratives about the immersion program Au Pair mainly focus on responding to the question: What are the challenges and experiences of young Colombian foreign language learners and teachers have to face into the Au Pair program abroad? According to the intended contributions and desire with this narrative, researchers I have also established one main objective: to narrate the stories and experiences of progress and challenges in regards to language fluency and cultural awareness acquisition of young Colombian foreign language teachers / learners, through the Au Pair program cultural immersion abroad. Later, two secondary objective raised 1. To identify the foreign language teachers / learners' learnings in regards to cultural awareness and sociolinguistic factors during their Au Pair program year. 2. Understand foreign language teachers / learners' progress in their language fluency during their Au Pair program year.

Since this narrative project will be mostly about describing the cultural awareness and language fluency acquisition through the Au Pair program where authentic experiences happen, the research method for data collection is qualitative oriented, because it will be concerned with human psychological and behavioral factors, along with the learning processes to be described. The instruments used included semi-structured interviews for the participants and a self-narrative that have produced relevant data for analyzing in depth to identify common patterns and differences in a population with similar characteristics. Data was later analyzed through a thematic analysis process that ended up in three main categories: 1. Benefits and challenges in learning the language that the participants found in the Au Pair program as immersion, 2.



Participants experiencing and gaining cultural awareness in the Au Pair program as immersion,

3. Change of identity in the foreign language learners.

Keywords: Cultural awareness, Foreign Language, language learning, intercultural competence.

Resumen

El presente estudio se encamina a dar voz a estudiantes de lengua extranjera y futuros docentes, con la necesidad de formación adicional en su fluidez de una lengua extranjera y/o conciencia cultural, fuera de las posibilidades académicas de la preparación de sus universidades en Colombia pueden ofrecer. Todo esto con un propósito significativo: Proveer un entrenamiento efectivo en fluidez de la lengua y conciencia cultural a nuevos estudiantes, graduados y docentes de lenguas extranjeras o del campo de inglés como lengua extranjera.

Se ha observado que esta necesidad responde a su deseo de desenvolvimiento eficiente para sus exigencias académicas y/o profesionales, lo cual, por consiguiente, arroja un evidente problema: Una gran parte de estudiantes y docentes no están totalmente entrenados en fluidez de la lengua y conciencia cultural a través de la educación formal en establecimientos físicos, en contextos donde la lengua oficial es diferente. Por lo tanto, buscan entrenamiento externo a través de programas de inmersión en el extranjero.



BOGOTÁ • PBX: (571) 587 87 97 Línea gratuita nacional: 01 8000 111 180
Carrera 9. n.º 51-11 / www.usta.edu.co / contactenos@usantotomas.edu.co
VICERRECTORÍA GENERAL DE UNIVERSIDAD ABIERTA Y A DISTANCIA • Tel. (571) 595 00 00
Carrera 10. n.º 72-50 / www.ustadistancia.edu.co / admisiones@ustadistancia.edu.co
NIT: 860012357-6



Esta investigación está enfocada específicamente en llevar a cabo narrativas, con el propósito de describir el desarrollo y retos que la mencionada población presenta en la experiencia como participantes en los programas de inmersión cultural “Au Pair”, los cuales no son propiamente diseñados con propósitos académicos, pero, aun así, sirven como herramienta necesaria para su carrera profesional. El programa “Au Pair” ha sido de manera creciente la inmersión en el extranjero más duradera, viable económicamente y preferida por los jóvenes y a través de sus narrativas hacemos conocer sus voces frente a la comunidad académica, como estudio base para futuras investigaciones en el área de la enseñanza de inglés.

Estas narrativas a cerca del programa de inmersión Au Pair se enfocan principalmente en responder a la pregunta: ¿Cuáles son las experiencias y retos que los jóvenes estudiantes y docentes de lengua extranjera colombianos deben enfrentar en el exterior con el programa Au Pair? Y, posteriormente, de acuerdo a mi contribución e intensión con esta narrativa, he establecido un objetivo principal: Narrar las historias y experiencias de progreso y retos en lo referente a la fluidez en la lengua y adquisición de conciencia cultural de los jóvenes estudiantes / docentes de lengua extranjera colombianos, a través del programa de inmersión cultural Au Pair en el exterior. También, dos objetivos secundarios: 1. Identificar las enseñanzas de los estudiantes / docentes de lengua extranjera en lo referente a la conciencia cultural y factores sociolingüísticos, durante el año como Au Pair. 2. Entender el progreso de los estudiantes / docentes de lengua extranjera en lo referente a la fluidez en la lengua, durante el año como Au Pair.

Debido a que este proyecto de narrativa tratará principalmente a cerca de la adquisición de conciencia cultural y fluidez de una lengua extranjera durante el programa Au Pair, en donde suceden experiencias auténticas, el método de recolección de datos está orientado cualitativamente, pues tendrá que ver con factores comportamentales y psicológicos, paralelamente a los procesos de aprendizaje a describir. Los instrumentos utilizados incluyen una entrevista semi-estructurada para los participantes y una auto narrativa que han arrojado datos relevantes para un análisis que ayuda identificar patrones comunes y diferencias en la población con características similares. Los datos fueron luego analizados a través del proceso de análisis temático que concluyó en tres categorías principales: 1. Retos y beneficios en el aprendizaje de la lengua que los participantes encontraron en el programa Au Pair como inmersión. 2. Los participantes adquiriendo y viviendo conocimiento cultural en el programa Au Pair como inmersión. 3. Cambio de identidad en los estudiantes de lengua extranjera.

Palabras clave: Conocimiento cultural, lengua extranjera, aprendizaje de lengua, competencia intercultural.



BOGOTÁ • PBX: (571) 587 87 97 Línea gratuita nacional: 01 8000 111 180
Carrera 9. n.º 51-11 / www.usta.edu.co / contactenos@usantotomas.edu.co
VICERRECTORÍA GENERAL DE UNIVERSIDAD ABIERTA Y A DISTANCIA • Tel. (571) 595 00 00
Carrera 10. n.º 72-50 / www.ustadistancia.edu.co / admisiones@ustadistancia.edu.co
NIT: 860012357-6



Table of contents

1. Contextualization.....	9
1.1. Population.....	9
1.2. The Au Pair program.....	9
2. Research statement.....	10
2.1. Question.....	13
2.2. Objectives.....	15
2.2.1. Main objective.....	15
2.2.2. Secondary Objectives.....	15
3. Theoretical framework.....	16
4. Research design.....	25
4.1. Data collection.....	27
4.1.1. Access the target population.....	27
4.1.2. Application.....	27
4.1.3. Checking on data.....	28
4.1.4. Coding of data.....	28
4.1.5. Analysis.....	29
4.2. Instruments.....	29
5. Data analysis.....	31
5.1. Type of analysis: Thematic analysis.	31
5.2. Data analysis procedure.	31
5.2.1. Categorization. Determination of categories and sub-categories.....	31
5.2.2. Findings.....	39
5.2.2.1. <i>Category 1: Benefits and challenges in learning the language that the participants found in the Au Pair program as immersion</i>	39
5.2.2.1.1. Sub-category 1: Benefits in regards to language progress that the participants found in the Au Pair program	39
5.2.2.1.1.1. Language exposure.....	39
5.2.2.1.1.2. Progress in language.....	43
5.2.2.1.1.3. Developing strategies.....	45
5.2.2.1.1.4. Affordable way to learn.....	47
5.2.2.1.1.5. Children as teachers.	49
5.2.2.1.2. Sub-category 2: Challenges in regards to language progress that the participants found in the Au Pair program	51

5.2.2.1.2.1. Challenges in language.....	51
5.2.2.1.2.2. Difficulties in language exposure.....	52
5.2.2.2. Category 2: Participants experiencing and gaining cultural awareness in the Au Pair program as immersion	53
5.2.2.2.1. Sub-category 1: Cultural awareness related to behavior that the participants found in their contact with locals	53
5.2.2.2.1.1. Disadvantages on behavior.....	53
5.2.2.2.1.2. Advantages on behavior.....	55
5.2.2.2.2. Sub-category 2: Cultural awareness related to new rules that the participants found in their contact with the new context	57
5.2.2.3. Category 3: Change of identity in the foreign language learners.....	59
5.2.2.3.1. Sub-category 1: Changes on personality.....	59
5.2.2.3.1.1. Independence and autonomy.....	59
5.2.2.3.1.2. How personal changes that implied challenges helped finding new achievements	61
5.2.2.3.2. Sub-category 2: Influences on future professional performance.....	62
5.2.2.3.2.1. Provide better quality teaching after the cultural immersion.....	63
5.2.2.3.2.2. New acquisitions for better professional performance.....	64
6. Conclusions and implications	66
6.1. Language learning through the Au Pair program.....	66
6.1.1. Benefits.....	66
6.1.2. Challenges.....	72
6.2. Cultural awareness through the Au Pair program.....	74
6.3. Meaningful changes on identity.....	76
6.4. Influences on professional performance.....	78

References

Annexes



1. Contextualization

This narrative will describe the realities of young Colombian students and especially pre-service or graduated English teachers, that seek for additional and experiential support in language proficiency, out of the context of what universities can offer to them in that regard. This support they look for, is mainly about having actual exposure to the real contexts, where their target language is the official mean of communication. In such context a wide variety of sociolinguistic factors are offered and because of that, it enables them to acquire a better understanding of the cultural environment, updated knowledge of the target language' society and mentality, through experiential learning processes of immersion.

1. 1. Population

The population described are more exactly young participants of a specific cultural immersion program called “Au Pair”. This is a cultural exchange program abroad offered to young people from 18 up to 29 years of age, in need for acquiring more knowledge of a foreign culture and language, as well as exploring new places as an enriching experience, through a one year cultural immersion by living with a host family. Au Pairs offer an exact amount of hours per week in domestic childcare and light housework services in their home, in exchange for room and board, health care, a pocket money and the opportunity of being treated as another member of the family; also, with free time for attending language courses of the official language spoken in the host country.



1.2. The Au Pair program

Important historical factors about the Au Pair program should be mentioned, in order to contextualize. The term “Au Pair” is a French word and was first used in France back in the XIX century. The term means “in equal terms” and became more popular in France as a program after the Second World War. Throughout the time, it has become officially regulated not only in France, but also mainly in other European countries and in the US.

This program involves an immersion abroad for the participants and has two components:

1. it is about a cultural exchange that naturally happen between a young person (nominated as the Au- Pair) that comes from a foreign country, which is an immigrant, and a local host family that receives the person in their home. 2. A job that the Au Pair performs for the host family in exchange for some benefits, in order to cover basic life expenses and needs. The job that an Au Pair performs, as mentioned before is about providing a certain number of hours a week of childcare and light housework activities.

The adjusting process and immersion experience of a young Au Pair abroad involves many aspects (Psychological, political, socio-cultural, etc.), that up to a certain degree also affect the Au Pair's progress in the target language acquisition, and for that reason, and they will be of our concern and later on worth to mention. So, also since many aspects are involved and purposes for a cultural immersion may also vary from one person to another, in this narrative the main focus is studying and analyzing the participants progress in their target language fluency acquisition and



sociolinguistic aspects, that enrich their cultural awareness, in some cases, with further teaching purposes.

Another important fact that is worth to mention about the participant's preference for the Au Pair program is, that this program offers better conditions compared to other programs, even in the academic field. It is recognized as a mean for reaching academic purposes, although it is not actually an academic program and deals with activities that are not academic at all. The Au Pair program allows, without purpose, the perfect environment for the Natural Approach to take place, since a cultural immersion creates “meaningful communication” according to Brown (2007), interaction with native speakers that allow the learning process to become more an “unconscious process” (Brown, 2007).

In addition, many aspects of what a Community Language Learning is about, take place during an Au Pair cultural immersion, since it involves a whole set of dimensions, besides the linguistic aspects: person, culture, and society, according to Brown (2007). In such English (or another language) speaking environment, where the participant is exposed to live with a native host family for an entire year, and receive authentic uncountable opportunities for interaction, the participant finds a practical way for financing. However, Au Pair, same as other immersions, cannot offer a guarantee for language fluency and / or a passage for meeting the cultural awareness expectations set at the beginning, since they all also involve psychological, behavioral and affective issues, as well as communicative competences and situational conditions that may or may not allow success.



Since this narrative research also concerns very personal experiences that are either psychological and behavioral factors in participants, along with the learning processes that it will continuously describe, the instruments used for gathering relevant data should involve a greater amount of confidential commitment from my side as a researcher. Furthermore, it implies knowing from inside the industry of the Au Pair cultural exchange programs and the role of actors involved.

Certainly, apart from being a researcher, I also play another role out of this academic process in this narrative. Currently, I am agent for cultural exchange programs and co-founder of a Colombian local agency since 2012 under the name of World Wide Job (See the company's identity by visiting its website: www.worldwjob.com) that aims to promote cultural exchange programs abroad, being our core the Au Pair program. That allowed me the direct access to the population (Au Pair program participants) and most part of their stories, intentions, purposes, challenges are already known throughout years of contact work and interaction with the young Au Pairs. The agency and I support instruments used for this research in my role as agent. The instruments will be mainly memories and structured interviews or spontaneous interactions that allow qualitative data analysis in depth, in order to identify common patterns within the participants.



2. Research statement

The main characters for this narrative research are those new pre-service foreign language teachers, learners and specially EFL teachers if any, who experience cultural immersion through the Au Pair cultural exchange program. This narrative gives them from now on a very important opportunity of being heard and understood through the descriptions of their experiences and stories. Along with this, doors are open for new improvements and implementations on the language learning process in Au Pair participants and with this relevant data.

In addition, further research studies in this specific topic would as well enable better quality in language teaching, because predominantly the narratives make visible a phenomenon that evidences a need: More training in language fluency and cultural awareness of the social context, in which the target language is spoken as a mother tongue.

Despite of the new communication possibilities that our current technology offers, yet a great amount of cultural and sociolinguistic factors of a language are only possible to be experienced in the actual context or circle of people, where they physically belong. This is justified and evidenced precisely through real experiences of people, who live the cultural immersions and receive from the environment an invaluable training that naturally provides actual awareness within the context, in which the target language is officially spoken and constantly developed.

Based on this, we can say that there are certain characteristics that only a cultural immersion may offer, such as the exchange program abroad Au Pair, that I will be referring throughout this narrative research.



The evidence in lack of training mentioned before, is a fact that universities in Colombia are experiencing in regards to English language competences for future teachers and professionals in most fields. It clearly also explains that such need has not been covered effectively by many Colombian universities or academic institutions in the field of language teaching, and specifically in English as a foreign language teaching. For this reason, language teachers and students face the need of traveling abroad to English (or other languages) speaking countries through temporary immersion programs, such as the Au Pair program, during or after their academic processes. This is the case mostly, because the non-exposure to English speaking environments threaten their professional everyday life with lack of confidence or competences that they are expected to have as teachers and even authorities in the field.

Now, it is my main concern with this narrative, to expose the voices of those new foreign language teachers or students, and EFL teachers, if any, that have been participated or currently participating in the Au Pair program. Through it, I aim to contribute to the academic community in these ways: make their voices known towards the academic community of English teachers, authorities and learners. In addition, I intended to offer the study as model or basis for further researches in ELT, and to the development and important decisions to be made at universities in regards to improvements for English teachers' education. All these with a meaningful purpose: Provide ways for effective language fluency training and cultural awareness to new EFL or foreign language learners, teachers and graduates.



These intended contributions will be possible if this narrative reaches the level of not just being known, but also valued as basis for further ideas that may accept new implementations enhancing the quality of education for future English teachers, and that leads to the research question.

2.1. Question

What are the challenges and experiences that young Colombian foreign language learners and teachers have to face into the Au Pair program abroad?

2.2. Objectives

According to my intended contributions and desire with this narrative, I have also established one main objective and two secondary ones, as follows:

2.2.1. Main objective. Narrate the stories and experiences of progress and challenges in regards to language fluency and cultural awareness acquisition of young Colombian foreign language teachers / learners, through the Au Pair program cultural immersion abroad.

2.2.2. Secondary Objectives.

1. Identify the foreign language teachers / learners' learnings in regards to cultural awareness and sociolinguistic factors during their Au Pair program year.
2. Understand foreign language teachers / learners' progress in their language fluency during their Au Pair program year.

3. Theoretical framework

The cultural dimension has become a key component for language learning and teaching over the last decades and this fact has its root in the recognition that language and culture are



interconnected in many different ways. According to Kramsch (1998), language receives the influence of cultural context and reflects it; he says, “Through all its verbal and nonverbal aspects, language embodies cultural reality” (p.3). Therefore, language is not just simple codes of communication, it also involves social interaction, that is why it is a dynamic, constantly evolving process that changes, updates and modifies itself through the time. Furthermore, Shohamy (2007) defines language as a process with the following characteristics: ‘open, dynamic, energetic, constantly evolving and personal’ (p.5).

Based on this fact, learning a language requires from learners a cross-cultural awareness that allows them understanding their learning, also as an ever-changing and dynamic process. According to Deardorff (2006), the journey is a never-ending path, as the learner continues to learn, change, evolve, and become transformed with time.

In order to develop such awareness, being understood as is “the ability of a person to behave adequately in a flexible manner when confronted with actions, attitudes and expectations of representatives of foreign cultures” (Meyer, 1991, p. 138). It is required from learners of a foreign language to acquire intercultural competences, because by means of exploring and understanding the target culture, it is possible developing skills and abilities to behave and respond adequately in the target language.

In my attempt to define intercultural competence, I quote Byram (1989), who advocates that learning the culture through a foreign language fosters intercultural competence that goes beyond the “consumer-tourist competence” (p.137). Byram (1997) says that someone who gains



intercultural competence, is successful in constructing relationships, while speaking the other participant's language, since it allows negotiating effective communication between diverse cultures, and in that way, communication needs of both participants are covered. In addition, among other things, being able to develop intercultural abilities avoids misunderstandings related to cross-cultural situations, and misinterpretations when social interaction happens in a foreign context.

Jokikokko (2005) defines intercultural competence as “an ethical orientation in which certain morally right ways of being, thinking and acting are emphasized” (p. 79). In Jokikokko's words, intercultural competence is the training of learners in knowing how to socialize effectively in the actual context of target language. Also, it enhances the language learning process, providing more tools and knowledge of the culture that eases language acquisition and goes beyond the codes of language, because “the words people exchange in verbal encounters are linked in a myriad of ways to the situational and cultural context in which they occur” (Kramsch, C. 1998, p.27).

Another author that developed a mayor theory about intercultural competence was Deardorff (2006) explaining through her *Process Model of Intercultural Competence* that intercultural competence is a circular never-ending continuous process, since learners are constantly changing, evolving and developing while interacting with others. Consequently, I also understand that through the experience of interactions, attitudes, comprehension, internal and external outcomes are generated and emerge to develop more intercultural competences that need to be updated through new interactions again.



Therefore, language teachers are expected to include actual socio-cultural background from the foreign language, in order to promote the intercultural competence on students, which include knowledge, skills, and attitudes that bring upon insights of cultural anthropology. In order to accomplish this goal on students, teachers need to first successfully develop that competence themselves, and even though there is an international affairs or internationalization office at any recognized university in Colombia aiming to provide financial support to students for immersion experiences abroad, such experiences are not for long periods in most cases.

As an example of this, I take the case study from the Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia, Tunja, Colombia. Viafara, J.J., y Ariza, A. (2015). From Awareness to Cultural Agency: EFL Colombian Student Teachers' Travelling Abroad Experiences. *De la concientización a la agencia cultural: las experiencias en el extranjero de futuros profesores de inglés*, gives account of how Colombian students-teachers on their own contact companies that promote such programs independently, because they have not received enough or any support on this regard from their academic institution. During this study it was found that the Au Pair program was actually the most frequently used and most popular program among many other kinds of immersions abroad, by foreign language student-teachers and students of a wide variety of fields as well. In addition, the author of this same case study in Colombia gives credit of a review of studies focused on pre-service teachers, who enrolled in long-term programs abroad.

Certainly, these studies show that there was clearly in such students more chances for increasing intercultural sensitivity (Cushner & Mahon, 2002; Medina-López-Portillo, 2004). This



means that the students who already have had an experience abroad have more understanding for other cultures and means for accepting contrast and interacting with people with a different mindset. Nevertheless, there is not any direct information from the students experience in case studies. In contrast, I consider that such important data as students' experiences should be heard, understood, and analyzed directly from them. In this regard, narrative research provides an actual direct contact with the students' experiences and their own specific points of view of a topic in EFL that requires attention. In order to justify this appreciation, I want to point out Connelly & Clandinin's approach about narrative inquiry, defining it as a "methodology that entails a view of the phenomenon. To use narrative inquiry methodology is to adopt a particular view of experience as phenomenon under study" (Connelly & Clandinin, 2006, p. 375).

Another relevant contribution to the certainty in narrative research is an adequate solution that Barkhuizen, et al. (2014), propose as a method. The authors mentioned that "narrative inquiry is the only methodology that provides access to language teaching and learning as lived experiences that take place over long periods of time and in multiple settings and contexts" (p.12). In addition, I found relevant when the same authors explain also about narrative "it helps us to understand the inner mental worlds of language teachers and learners and the nature of language teaching and learning as social and educational activity" (p.2). Based on that, the content found on a narrative can provide a wider understanding of language teaching and learning, through life experiences. Thus, this narrative project will evidence the relevance of the Au Pair immersion



program on foreign language acquisition and cultural awareness through pre-service language teachers own voices by telling their experiences and challenges.

For this reason, the type of narrative will be focused on valued experiences and stories that the participants have in a year, which is the period set by the Au Pair program. Regarding temporality when it comes about narratives, Connelly & Clandinin (2006) gives a very precise point of view that evidences why time helped in deciding the type of narrative: “narrative inquirers need to attend to the temporality of their own and participants’ lives, as well as to the temporality of places, things and events” (p.479). Also, Connelly, & Clandinin, (2006) talks about temporality as a commonplace and defines commonplaces as ‘dimensions’ which need to be simultaneously explored in undertaking a narrative inquiry. Attending to experience through inquiry into all three commonplaces is, in part, what distinguishes narrative inquiry from other methodologies. Through attending to the commonplaces, narrative inquirers are able to study the complexity of the relational composition of people’s lived experiences both inside and outside of an inquiry and, as well, to imagine the future possibilities of these lives.

Going back to the subject matter on participants of this narrative research, not just pre-service language teachers, but also the majority of students of other fields as well, are required by their universities to evidence a certain English level that in most cases is B2 in order to graduate, because also universities need to meet the expectations and requirements set by the Ministry of Education and the National Accreditation System in Colombia, *Sistema Nacional de Acreditación en Colombia*.



On the other hand, according to the Ministry of Education in Colombia, “Altablero. Periódico de un país que educa y se educa” Ministerio de Educación Nacional. *Bilingüismo: Estrategia para la competitividad* (2005, October - December) the bilingualism project in our country aims to increase the quality and level of English in learners at elementary and basic secondary (high school) education, in order to also increase the required language level for future higher education graduates in most professional fields and we are at starting to experience that future.

In fact, since 2004 the project of “Colombia Bilingüe”, Ministerio de Educación Nacional. *Como país estamos mejorando en el nivel de inglés: Rosa Cely, gerente Colombia Bilingüe* (2017, 4 de Octubre) has shown throughout the years improvements through the diagnosis in continued English evaluations on teachers and students. Even guidelines for English level standards were designed since then, in order to support teachers and institutions. Many efforts were made in alliance with English institutions, volunteers and international support, but still the state financial support was not enough to cover every public school or university’s needs. However, this was not enough to have already covered the actual need and demand from students enrolled in many professional fields, because most of the times regular English lessons at schools and/or universities are conducted by English teachers with lack of fluency and/or cultural awareness as well, given the fact that there are not enough competent English teachers. This information is supported by a recent article by the newspaper El Tiempo, *Colombia, rezagada en inglés por falta de profesores capacitados* (2017, 3 de Octubre) that gives account of a report featured by Programa de Educación



del Diálogo Interamericano, also with Parsons Cronquist, K. and Fiszbein, A. (2017, September) *El aprendizaje del inglés en América Latina*. It states that one of the main reasons that are not allowing the evidence of a meaningful progress on English in our regions is the lack of competent English teachers. Also, a very relevant information given directly by the same report ‘El aprendizaje del inglés en América Latina’ states that in many Latin American countries have been set high expectations on the English proficiency for English teachers, however the evaluation that measures English teachers on their competences in English is very unsatisfactory.

Such facts again, show us the importance of supporting language fluency through any sort of immersion that may offer real possibilities for cultural awareness training, and that may suit the students and pre-service teachers’ demands for becoming fluent in English. The internationalization offices at some bilingual schools and universities aiming to support the students with immersion programs offer different sorts of programs with immersion purposes, but these are financially not affordable or not accessible for many students. This is why a large number of students at universities that are concerned about their English level and need to meet the university's requirements in this regard, look for English training outside of the institution and with this purpose or rather just enroll in immersion programs abroad on their own.

According to Brown (2007), this method privileges communication ability focused on meaning through demonstration, rather than grammar, because this is taught inductively through spontaneous interaction and oral transmission. Since the direct method is also known as a mean to language acquisition in the same way that mother tongue was first acquired, it is also the direct



method a way of learning a foreign language, that is using the foreign language as the medium to teach the content (Lambert, 1990). Yu (2000) says that “the direct method imitated the way that children learn their first language, emphasizing the avoidance of translation and the direct use of the foreign language as the medium of instruction in all situations” (p. 176). This is the direct way of learning a foreign language, which is using the foreign language as the mean to teach the content (Lambert, 1990). Precisely the idea of language immersion programs was promoted by the belief that a foreign language should be learned in the same way that mother tongue was acquired. Besides, they proved to be the most successful on this, because it allows greater emphasis on oral skills, which are normally the latest competences in being fully developed through a foreign language-learning path. Also, these programs allow direct language input from the actual context where the target language is spoken and since there is a constant and greater exposure to that context, the amount of language content linked to cultural aspects to be processed increases as well.

Along with the intercultural competence, also other concepts such as intercultural sensitivity, understood as the appreciation of cultural differences, and multicultural awareness as recognition and respect for other cultures, play an important role in language learning. Bhawuk & Brislin (1992) say that interculturally successful people have an interest in other cultures and have the flexibility to modify their behavior in order to respect cultural differences. Bennett (1993) explains that Intercultural Sensitivity ICS is based on the observation of similarities and differences between cultures, and it has to do with cognitive, affective, and behavioral dimensions.



Bennett proposes his *Developmental Model of Intercultural Sensitivity* DMIS (1993) based on six ethnocentric stages while intercultural sensitivity takes place: 1. Denial. 2. Isolation. 3. Separation. 4. Defense. 5. Denigration. 6. Superiority. Paige (1993) says that the greater the cultural differences, the more psychologically challenging and stressful the experience will be. For that reason, intercultural sensitivity's measurement is an important tool and is there to provide ranges of positive attitude towards cultural differences. Chen & Starosta (2000) show us an intercultural sensitivity scale, in which individuals' feelings when interacting with people from other cultures are being measured, through five subscales as well: interaction engagement, respect for cultural differences, interaction confidence, interaction enjoyment, and interaction attentiveness.



BOGOTÁ • PBX: (571) 587 87 97 **Línea gratuita nacional:** 01 8000 111 180
Carrera 9. n.º 51-11 / www.usta.edu.co / contactenos@usantotomas.edu.co
VICERRECTORÍA GENERAL DE UNIVERSIDAD ABIERTA Y A DISTANCIA • Tel. (571) 595 00 00
Carrera 10. n.º 72-50 / www.ustadistancia.edu.co / admisiones@ustadistancia.edu.co
NIT: 860012357-6



4. Research design

As already known, the type of research carried out for this project is a narrative research explained through experiences that enables knowing the stories of important facts of new foreign language teachers, pre-service teachers and learners to be heard in regards to cultural awareness and language proficiency acquisition, as participants of the cultural immersion Au Pair program.

In order to achieve the objectives that have been set for this project, this narrative inquiry as a methodology is the most suitable way for reaching the desired results. It gives the possibility to receive a wide variety of valued data from a specific population that will have the chance to have a representation and a voice, since there hasn't been much, or no research at all, for this specific population with this purpose ever before in our community. This means that it is an unexplored field that deserves our attention. As Barkhuizen et al. (2014) states, “the main strength of narrative inquiry lies in its focus on how people use stories to make sense of their experiences in areas of inquiry where it is important to understand phenomena from the perspectives of those who experience them” (p.2).

This narrative contributes to further analysis on immersion programs and its relevance for our main concern: our academic community, due to its qualitative nature. It can help us understand our target population in first hand, with their concerns and needs, the differences among experiences and repeated patterns in their feelings and attitudes towards English (or other languages) as a foreign language. As Barkhuizen et al. (2014) already mentioned about narrative inquiry, “It can also help us to understand language teaching and learning from the perspectives of



teachers and learners. In this sense, a focus on narrative content can certainly contribute to a richer and more rounded understanding of language teaching and learning as lived experience” (pp.5-6).

Also, according to Barkhuizen et al. (2014) narrative inquiry is the “only methodology” that let us see language learning as a “lived experience that takes place over a long period of time” (p.12). So it is the main characteristic of an immersion program, which is my concern in this project and there also other characteristics that again Barkhuizen et al. (2014) describe when referring to the participants of a narrative, are “people who are adjusting to new living and/or learning environments” (p.15). He continues with the following description about the kind of instruments used and the target population: “Interviews are conducted to capture their adjustment to new sociocultural, linguistic, and educational environments. Given that adjustments are required in both formal and personal contexts, learning is tied to various social worlds” (p.15). Certainly, these perfectly characterizes and supports the purposes of this narrative and the data collection.

The techniques of narrative used throughout this study are either oral or written, including:

1. A written self-narrative, where I have described my own life story from the perspective of another Au Pair participant and some reflections.
2. A semi-structured interview for 5 current Au Pair participants, conducted in Spanish. The questions made were focused on inquiring about challenges and experiences on their language learning progress through the Au Pair program. For either oral or written interviews, the participants received a semi-structured interview, because it contained pre-set questions that were important for me as a researcher to be answered by them. However, these could be answered informally and as extended as the participants wished to. A



semi-structured interview is “a resource that can be drawn on in whatever way and to whatever extent is appropriate” according to Richards, 2003: 69 (as quoted in Barkhuizen et al. (2014).

Following the ethics for conducting the oral and written narratives through interviews, the participants were asked about their consent to participate in first place, and provide answers to the questions. They were fully informed about the academic purposes of the research and their identity remained confidential. Also, they were interviewed in their mother tongue, which is Spanish, either orally or written; the way they felt more comfortable answering.

4.1. Data collection

The process followed along the path of this narrative to data collection was based on the well-known methods of data processing in research, such as the Grounded Theory. Consequently, the process was carried out as follows:

4.1.1. Access the target population. Through my influence as co-founder and agent for World Wide Job S.A.S., a Colombian company that aims to promote, support, mediate and advice for Au Pair participants, I accessed the contact information of the target population in first hand: foreign language teachers, pre-service teachers, and learners that are currently participating or already completed their Au Pair cultural immersion programs specifically in English speaking environments, such as USA and in German speaking countries such as Germany.

4.1.2. Application. I applied one of the research instruments, the semi-structured interview through Email or Skype (Depending on how the participants prefer to answer: Oral or written) on the target population I had access to, and consequently gather relevant data. The instrument used



was a semi-structured interview with open questions that produced relevant and considerable information of their challenges and experiences in regards to language progress and cultural awareness through the Au Pair program. Afterwards also a self-narrative was written by myself, based on my own challenges and experiences through the Au Pair program from the perspective of a participant, and some additional reflections from my current perspective as a language teacher and agent for Au Pair cultural exchange immersion programs.

4.1.3. Checking on data. I examined the data collected and through my instruments, I could detect errors, missing information and any other kind of irregular data. I made sure to collect the information as accurate as possible and have my data complete and uniform.

4.1.4. Coding of data. This is already part of the data analysis to carry out in a further step after data collection and described in the next section, but I will anticipate describing it here, because this is the logical step order. In coding, I interpreted the information of the phenomena and started analyzing the collected data through the instruments used (Semi-structured interview and self-narrative and reflection). During this step, I synthesized the information as much as possible by means of selecting the chunks of data, based on meaning association. According on the coding process described into the main topic Strauss & Corbin (1990), the open coding would be the most suitable technique to be applied for this data analysis, because the phenomena and events given by the collected data will be then analyzed, classified into categories (Categories and sub-categories) and compared seeking for similarities and differences (establishing relationships). As mentioned on Saldaña, J. (2009), coding is “only the initial step toward an even more rigorous

and evocative analysis and interpretation for a report. Coding is not just labeling, it is linking” (p.8). Then also the data classification will make the preconceived ideas to be examined towards the data and that way is how the results emerge. The classified data through this coding procedure is easier to analyze afterwards, because relationships and links among different sub-themes and codes will arise showing relevant findings.

4.1.5. Analysis. Based on criterion of information that I needed to conveniently structure for the results, I have organized the data in a structured table with the codes that emerged from the previous step. After that, in order to organize the classified collected data through the coding procedure I have analyzed the transcripts thematically applying the open coding procedure described by Strauss and Corbin (1990; 2008) and categorization through themes, sub-themes and codes in a coherent and accurate way. This will be also described in more detail on the next section through graphs, charts, or diagrams.

4.2. Instruments

The type of narrative inquiry for this project are studies of multiple narratives. The research instruments used will be a self-narrative and the implementation of a semi-structured interview.

The semi-structured interview was applied to Au Pair participants. It was conducted in Spanish and with a very common vocabulary, non-academic jargon or specialized vocabulary. The questions made were focused on inquiring about challenges and experiences on their English progress through the Au Pair program. The questions are in written form and concise, but most of them are open and have the purpose of allowing a free exposure of information by the interviewee.



For the self-narrative, I have described my own life story from the perspective of another Au Pair participant and some reflections that came along with it. This was a written self-narrative containing a very detailed information about my own story as a regular Au Pair participant that also followed and covered all questions from the instrument semi-structured interview.

The idea with these instruments is to allow interactions in homogeneous sampling and typical sampling that enable analyzing data of in depth to identify common patterns on the interviewee's responses, establish comparisons and determine similar characteristics and differences. According to this, this narrative research involves particular cases that will be analyzed in a qualitative way through a holistic approach, because other influential factors besides English fluency progress and cultural awareness are considered, such as psychological, contextual, socio political and anthropological; however, these in a more superficial way. (See at the end of the paper: *Annex 1: Instrument. Semi-structured interview*, *Annex 2: Interviews and transcriptions* and, *Annex 3: Self-narrative and reflection*).



5. Data analysis

5.1. Type of analysis: Thematic analysis

For my data analysis, the Open Coding of Data by Corbin & Strauss (2008) plays an important role, since they provide the basis for the procedure I will carry out and specially coding. Based on the nature of my research, the influence taken from the categorization procedure (Corbin & Strauss, 2008) I have determined that the thematic analysis is the appropriate type of analysis to be made for this research. In his book *Understanding Narrative Inquiry*, Ch. 6 *Narrative Data Analysis and Interpretation “Flirting” with Data*, Leavy and Ross determined that the thematic analysis makes emphasis on “the told” (the content of narratives) and on its thematic meaning (as quoted in Kim, 2015). This project reflects that emphasis; therefore, themes and sub-themes will serve as the categories for my research.

Therefore, I have implemented a data analysis for my research based on my reference and given the information already explained previously in the data collection section, which according to Corbin & Strauss (2008) contains the following elements: Data coding and data naming, categorization, developing of conceptual categories, and constant comparison.

5.2. Data analysis procedure:

5.2.1. Categorization. Determination of categories and sub-categories. At this stage, the information will be synthesized as much as possible by means of selecting only the relevant data chunks from the collected data. Then, the coding is about categorizing and classifying those



data chunks into categories and subcategories, privileging the most relevant and useful information.

The events in the collected and selected data for categories and subcategories are indicators of the phenomenon to be analyzed and given a conceptual label called code. Then through the categorization phase, the codes become more abstract.

At this stage, the overall view of the process carried out consisted on classifying the relevant and useful information into the main categories, and then subsequently, each theme broken down in sub-categories as well. During this process, the data becomes directed to solve the question and objectives of concern on this project.

In order to find answers for the question and get to reach the objectives already mentioned on this paper, in *Section 2: Research Statement*, (p. 11-12) it is required in first place to determine coherent categories and subcategories aligned with the purpose of solving the question and meeting the objectives set. According to that, first I have focused on some keywords that were extracted from the organized collected data and also in coherence with the research question: What are the challenges and experiences of young Colombian foreign language teachers / learners have to face into the Au Pair program abroad? and objectives: to narrate the stories and experiences of progress, process and challenges in regards to language fluency and cultural awareness acquisition of young Colombian foreign language teachers / learners, through the Au Pair program cultural immersion abroad, as main objective. As secondary objectives: 1. Identify the foreign language teachers / learners' findings in regards to cultural awareness and sociolinguistic factors during their Au Pair



program year. 2. Understand foreign language teachers / learners' progress in their language fluency during their Au Pair program year. Such keywords were meaningful for establishing the final categories, sub-categories and codes.

For a better understanding of this process, below there are two graphics and one chart I have created, in order to explain how I came to determine such keywords. Figure 1 illustrates a graphic of the keywords' extraction. In figure 2, a graphic explains how I came to determine the categories. Finally, in the table 1, a sample of a chart I used for determining the codes is shown, in order to understand the coherence and relationship established between categories, subcategories and codes after the keywords' extraction.

Figure 1. Graph of keywords extraction.

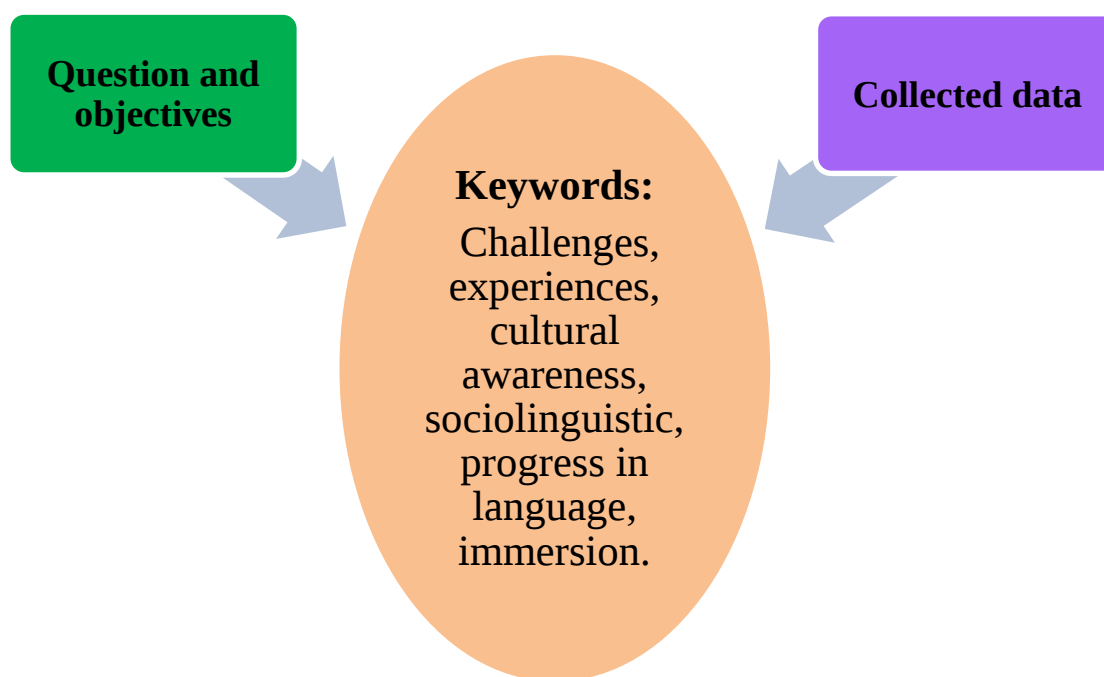


Figure 2. Graph of categories.

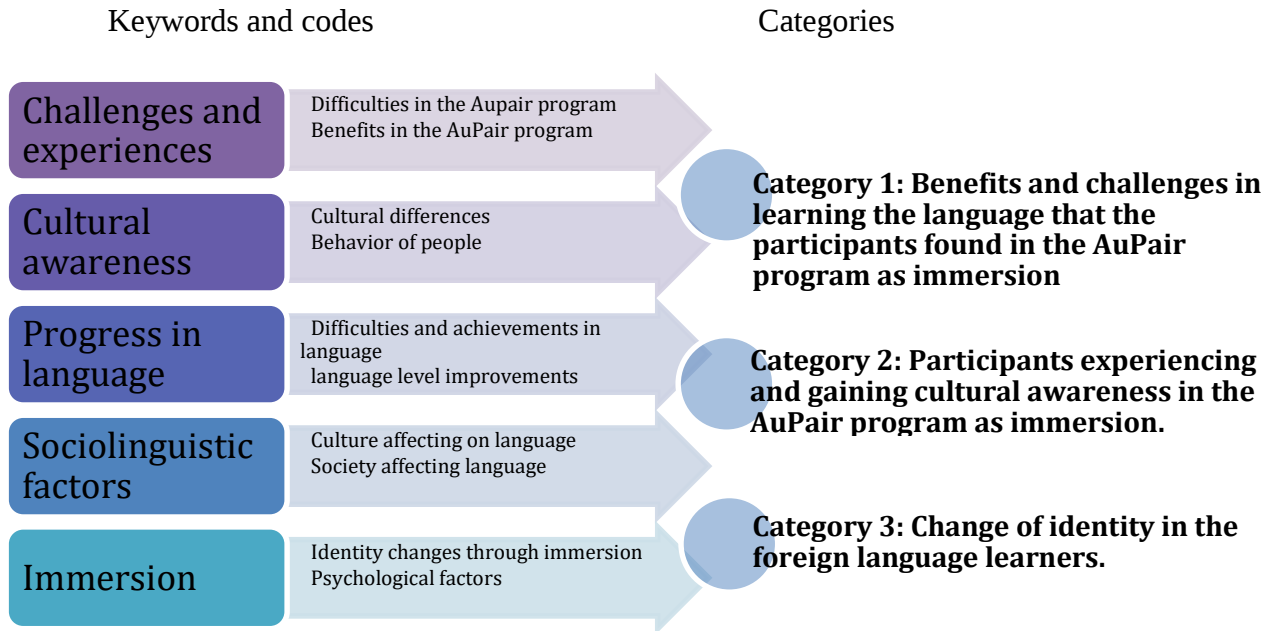


Table 1. Sample of Category 1: Benefits and challenges in learning the language that the participants found in the Au Pair program as immersion.

Sub-theme: Benefits in regards to language progress that the participants found in the AuPair program					
Interviewee 1	Interviewee 2	Interviewee 3	Interviewee 4	Self-narrative	Codes
"necesitaba practicar el idioma, y... pues ser un poco más fluida en el idioma" "vocabulario se amplía aprende más" "parte auditiva se desarrolla mucho más"	"mejorar lo conocimientos que tu tienes" "enriquecer este en mi nivel de inglés" "empecé a adquirir una cantidad de vocabulario que no tenía" "el nivel de inglés que tú tienes ahora es muchísimo mejor" "vocabularios que son como que tan específicos y del contexto son palabras que tu ni siquiera conoces en español, aprenderlas de cero" "el listening como me ha mejorado"	"tu mente está como activada para hablar alemán." "el porcentaje de lo que sabía a como se ahora es muy alto"	"se puede aprender con mayor rapidez un idioma" "gente se sorprendía de que en tan poco tiempo pudiera entender tanto"	"better listening comprehension" "paranoiac thought that I may fail on my work or any other responsibility learn very well and very fast, after the third month period of my arrival."	Progress in language

Note. (Annex 5: Coding applied on collected data, p. 1)

With three categories already determined, it is about time to become more detailed and precise, in order to go further. This procedure strictly entails establishing sub-categories that all together are able to explain each category. In other words, the sub-categories for each category established should be finally found by means of selecting the chunks of information from the collected data found into the narratives through interviewees' utterances and my self-narrative. Such pieces of relevant information have been carefully selected, based on the categories as well, in a coherent way through meaning association, with the help of color conventions that serve as a helpful tool for identification.

Here below the categorization by means of color conventions:

Category 1: **Benefits and challenges in learning the language that the participants found in the Au Pair program as immersion.** (Paragraphs colored in blue palette refer to category and sub-category number 1)

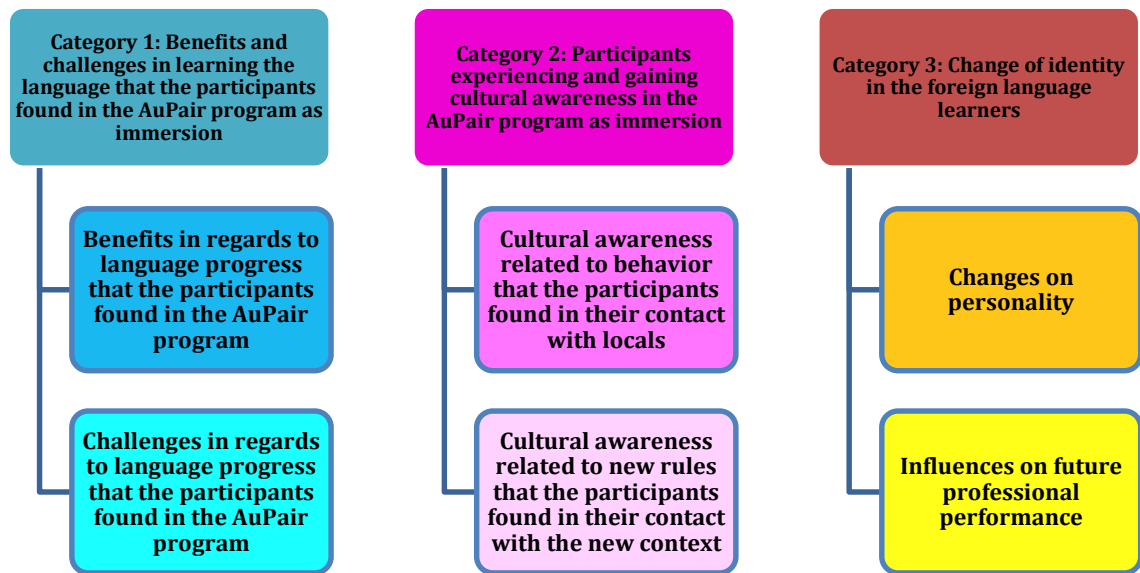
Category 2: **Participants experiencing and gaining cultural awareness in the Au Pair program as immersion.** (Paragraphs colored in pink palette refer to category and sub-category number 2)

Category 3: **Change of identity in the foreign language learners.** (Paragraphs colored in orange-yellow palette refer to category and sub-category number 3).



After such detailed selection and classification of relevant information into categories, I have found that it was easier to extract the sub-categories, as they explain separate aspects linked to the same category. As a result, I came up with the sub-categories as explained in figure 3 with the following graphic:

Figure 3. Categories and Sub-categories.



(Annex 4: Collected data and categorization, p. 1.)

5.2.2. Findings. After these meaningful selections and their classification into categories, subcategories and codes; some similarities, differences and relevant points of view are easier to be found. In that way, from the interviewees' narratives and my self-narrative, some relationships emerge as important findings and the basis for critical discussion, aiming at answering the question and objectives set.

According to that, I describe the findings on each category, sub-category and code applied as follows:

5.2.2.1. Category 1: Benefits and challenges in learning the language that the participants found in the Au Pair program as immersion.

5.2.2.1.1. Sub-category 1: Benefits in regards to language progress that the participants found in the Au Pair program.

5.2.2.1.1.1. Language exposure. Getting in touch and involved with locals from the speaking community reinforces language exposure, as strongly indicated by interviewee number 1, who is a female Au Pair participant in the US learning English, when she mentions: “yo creo que también depende de uno de cuanto hable inglés, no? de cuanto como que se encuentre, se involucre con gente que hable inglés. Como... todo eso depende mucho de uno [...] intento mucho siempre que llego a un lugar como buscar una iglesia, involucrarme con gente que sea totalmente americana, si? que ... que hable inglés [...] entonces yo intentaba como mezclarme con grupos

de americanos, que trate de hacerlo como... varias veces” (Annex 4, Collected data and categorization p.4).

Also interviewees 3 and 4, both Au Pair participants in Germany, had very similar opinions, when speaking about the importance of facing the exposure circumstance through this program, as interviewee 3 says: “escogí el programa Au Pair porque quería hacer un intercambio cultural, conocer pues la cultura alemana, aprender el idioma y nada mejor que con los alemanes veinte y cuatro horas para que te eh ... para aprender más rápido”, (Annex 4, Collected data and categorization p.20) and interviewee 4 “forzarme por hablar en todo lado sin tanto miedo.” (Annex 4, collected data and categorization p.26).

Instead, interviewee number 2, who is a male participant with a higher level of the target language, did not give much account of the language exposure through locals and community, but gave much more emphasis on the exposure by means of facing relevant situations in the English-speaking environment and this will be explained later on.

In my self-narrative, I also have a strong tendency of describing the language exposure by means of getting in touch with locals, as mentioned in my self-narrative, “I can see in the Au Pair program also a great tool that allows being immerse into a unique anthropological study of a specific context.” (Annex 4, Collected data and categorization p.35). Also, I explained about the exposure as a tool for meaningful autonomous learning that helped in many ways: “I also watched a lot of local TV programs in German, used every opportunity to hang out and interact with young people of my age at that time (I was 20 years old) locals from the city I was in. I also remember



that I was always eager to learn in German from topics of my personal interest, such as art history and music in German. With that purpose I used my free time almost during the entire year to visit museums, galleries and historical places, where you receive a guide that teach and show you around in the language” (Annex 4, Collected data and categorization p.31).

Another aspect found was the fact that living with a native family from the target community makes you get to experience life yourself as a local. This argument was mostly evidenced in comments made by interviewees number 1, 2 and 4, because they have specifically mentioned the host families whom they live with, as their relevant exposure, and as an example of this interviewee number 1 has said: “es que el hecho de convivir con una familia, que no, pues que no es la tuya y que así, y pues que nació en otro país y que nació en un ambiente completamente distinto, ya eso te enriquece, o sea ya eso hace que, o sea como que tú misma te abres” (Annex 4, Collected data and categorization p.9) and interviewee number 4, who is actually an English teacher learning German as Au Pair in Germany, mentioned: “En realidad considero que el programa Au Pair es una herramienta entre muchas otras, en donde se puede aprender con mayor rapidez un idioma. El plus sería que se puede practicar el idioma con la familia anfitriona y que ésta igual apoya económicamente el estudio.” (Annex 4, Collected data and categorization p.27) and also the same participant then mentioned: “Propósito en cuanto a vivir en un país diferente, aprender una nueva lengua... [...] es una buena manera de estar rodeado de la cultura y de una familia anfitriona, la cual, en el mejor de los casos, te habla en su lengua materna y así se pueden reforzar los conocimientos aprendidos desde la escuela de idiomas” (Annex 4, Collected data and

categorization p.25-26) when she was asked to explain why she has chosen this program and about the language acquisition through it, but she clearly evidences language exposure with the family

Moreover, getting to live real-life situations in a target language speaking environment also helps being exposed to language meaningfully. This aspect was evidenced mostly through the utterances of interviewee number 2 and myself, in my self-narrative, when interviewee 2 mentioned that “la belleza de este programa es que tú te enfrentas a diversos tipos de situaciones y acá eh... tienes que hacer de tanta cosa, porque eres como un papá y una mamá a la vez para los niños y eh.. y tu llegas y a la semana ya estás en la ... en el supermercado , estas en la estación de gasolina, estas en el restaurante, estas en el colegio, los niños, y estas haciendo cuanta cosa, así que este programa en ese aspecto es el mejor porque primero te da la oportunidad de quedar inmerso en la cultura totalmente, además de que es más tiempo” (Annex 4, Collected data and categorization p.11-12) as he was trying to describe how it is to learn the language through this kind of immersion in contrast with other programs or methods. Also, I have one comment in my self-narrative that says “I can see in the Au Pair program also a great tool that allows being immerse into a unique anthropological study of a specific context. This is because living with a native family brings the huge advantage of getting to know the real context of locals in deep, where you are exposed to their actual everyday life as one of them, and where you can experience all kinds of circumstances that also show their authentic reality and not just what they may conveniently want to sell to visitors.” (Annex 4, Collected data and categorization p. 35).



5.2.2.1.1.2. *Progress in language.* A very common factor among participants and myself was, the fact that language progress through an immersion runs faster than learning a foreign language through a conventional way. Another factor found was the fact that especially the listening skill is improved in an accelerated way, and the vocabulary is acquired in greater proportion. In this particular topic, all current Au Pairs and I have same impressions from the experience. For instance, interviewee number 2 said about this progress the following: “yo empecé a adquirir una cantidad de vocabulario que no tenía , que una de las cosas que más me ha beneficiado de esta experiencia, y entonces cuando ellos estaban diciendo algo, yo lo que empezaba a hacer era asociación de la... de las palabras que no conocía, y si no sabía que era yo pedía que me las repitieran o preguntaba que eran enseguida” (Annex 4, Collected data and categorization p. 12-13), which shows that this participant has taken real advantage of the opportunity of being immerse. Also then he mentioned: “vocabularios que son como que tan específicos y del contexto son palabras que tu niquiera conoces en español, aprenderlas de cero” (Annex 4, Collected data and categorization p. 15) and then he referred to how much his listening comprehension skill has improved so far: “yo ahora soy consciente de cómo puedo yo saltar en estas conversaciones y empezar a hablar tranquilamente, pero uh... otra cosa es también uh... el listening como me ha mejorado por ejemplo ya, no tengo ningún problema cuando... sobre todo personas con acento fuerte, con ese acento country no como... no tengo problema entonces puedo entender” (Annex 4, Collected data and categorization p. 13). while participant number 1 said “Ya ahorita siento que... pues digamos que hay un poco más de ... como que el vocabulario se amplía

un poco cuando uno se viene y aprende más, y entonces ... como que ya, uno va mejorando” (Annex 4 Collected data and categorization, p. 3) and then she also explained about how much she has improved her listening, same as participant number 2: “Yo creo que es... como esta época digamos que ahorita es cuando yo me doy cuenta que si he mejorado, como más o menos 5 o 6 meses uno se da cuenta que ya... pues, es más fluido, se puede comunicarse mejor con la gente, eh.. y entender como que la parte auditiva se desarrolla mucho más. Más o menos 5 o 6 meses, pues hasta ahora es que yo digo como sí... sí ha habido un cambio” (Annex 4 Collected data and categorization, p. 4). Interviewee 3 meanwhile explains it differently but also tells about how much she has progressed: “el porcentaje de lo que sabía a como se ahora es muy alto” (Annex 4 Collected data and categorization, p. 21) and interviewee 4 considers that “En realidad considero que el programa Au Pair es una herramienta entre muchas otras, en donde se puede aprender con mayor rapidez un idioma” (Annex 4 Collected data and categorization, p. 27) and “En los primeros 3 meses a mi llegada al país, la gente se sorprendía de que en tan poco tiempo pudiera entender tanto” (Annex 4 Collected data and categorization, p. 26). In the same way, I give a similar opinion in my self-narrative: “The first signs of German language acquisition and meaningful progress I experienced during my stay in Germany were after the third month period of my arrival. [...] These signs were specifically not struggling in understanding others when listening to them, so in other words: better listening comprehension, and also people praising my performance in the language or even sometimes asking me where I learned so well” (Annex 4 Collected data and categorization, p. 30).



5.2.2.1.1.3. *Developing strategies.* Since this immersion involves a constant language learning experience and has little time off from language acquisition, it becomes most of the times a very demanding task for learners. For that reason, the learners need to defend themselves and develop strategies for learning that are never taught but out of necessity, they are carried out. As an example of this, interviewees 2 and 3 coincide on being able to leave all fears behind and get to communicate straight forward directly, also when knowing that at some point they may fail in communicating well. Interviewee 2 says to this respect “cuando ellos estaban diciendo algo, yo lo que empezaba a hacer era asociación de la... de las palabras que no conocía, y si no sabía que era yo pedía que me las repitieran o preguntaba que eran enseguida, yo o sea la verdad nunca me ha dado pena como preguntar cuando no se y...y las podía buscar enseguida porque por ejemplo si tenía el teléfono a la mano si lo podía buscar en google translator o si las podía anotar las anotaba enseguida.” (Annex 4 Collected data and categorization, p. 13) and then interviewee 3 says: “Estrategias puede ser... no usar como el inglés para, para ayudarme, em ... los niños, los niños te ayudan muchísimo a... a hablar y a ... a entender y ... y empezar a soltarme desde el principio y no aferrarme al español y al inglés” (Annex 4 Collected data and categorization, p. 21).

Another interesting strategy found among participants was the one used by interviewee 4, when she mentions “La mejor estrategia para mí en cuanto el aprendizaje de idiomas es el hablar consigo mismo. Puede sonar para algunos gracioso, pero en realidad crear situaciones diferentes, hipotéticas o reales, y hablar sobre eso (mentalmente o verbalmente si se está solo) me ha acelerado la fluidez y pienso menos en sí está bien dicho o no. Igualmente, forzarme por hablar en todo lado

sin tanto miedo” (Annex 4 Collected data and categorization, p. 21). That last strategy was very similar to my own and I guess that has to do with the fact that we are maybe more methodical people. I have mentioned as strategy “I implemented a method of my own that was about writing down every single word or phrase that I considered important to know or to survive, and that I would need in specific moments I had to communicate well. I implemented this method because I have always been very visual when studying and acquiring new information for study purposes. [...] Also, my strategy continued being the same: writing phrases, idioms and vocabulary that may help me communicate in a better way, but I came to realize as well, that recording my own voice after having a huge amount of written material was beneficial to practice my speaking and listening skills.” (Annex 4 Collected data and categorization, p. 30-31) which are clear examples of autonomous learning, using a method of recreating also hypothetical situations and talking to oneself as a way of rehearsal before actual interaction.

In addition, I have also found relevant that I mentioned another one with the expression “I was always eager to learn in German from topics of my personal interest, such as art history and music in German. With that purpose, I used my free time almost during the entire year to visit museums, galleries and historical places, where you receive a guide that teach and show you around in the language. I have to admit and mention here that such strategies I have developed out of the need for communicating well and learning more vocabulary, I wanted just for the pleasure of being more capable to become fluent (Annex 4 Collected data and categorization, p. 31). It refers to my own way of learning the language meaningfully and motivated by a topic I have a

good feeling for. In contrast, the participant number 1 never explained a strategy beyond seeking for locals and native speaking environments. However, I consider that it does not mean that this particular interviewee did not apply a strategy, she just maybe did not mention it fully, but I also had the impression that she is more careless on this topic, due to the fact that she isn't a teacher, while the rest of participants are, including myself.

5.2.2.1.1.4. Affordable way to learn. Almost all interviewees and, also, I do mention that it is an advantage living for an entire year in the cultural immersion. Nevertheless, in regards to how cheap and affordable is, to my surprise only two interviewees mentioned the highlighted evident advantage of this program in comparison to all other cultural immersions abroad: it is worthwhile in the sense that it takes an entire year, with actual real native speakers at home, in a safe family environment and three times cheaper than 6 months of stay through study, camps or internship programs abroad, that also involve cultural immersion, excluding scholarships that are partially or fully covered. Also, it is way much more affordable, especially in regards to language learning, since it may cost the same, or even less at times than the expenses required for covering language institutes fees in home country, with a lower quality on learning and a slower learning process.

Only interviewees 1 and 2 have expressed how affordable the Au Pair program is, and interviewee 2 explained it well: “este programa a pesar de que no es barato, tampoco es costoso, yo siento que vino como en un precio razonable, además del hecho por ejemplo del tiempo porque cierto? tu vienes acá, vienes por un año, eh ... te quedas con una familia y entonces no es como lo



mismo [...] con el programa de Aupair te vienes por un año y te vienes a vivir con una familia, o sea... no hay mejor manera. Ahora, no hay mejor manera para estar en una inmersión,” (Annex 4 Collected data and categorization, p. 11) when referring to the advantages of this program. The same way, interviewee number 1 says to this regard that “por qué Aupair? porque es más económico, porque es barato, entonces ... digamos es que más económico que uno ir a estudiar a un instituto por un año” (Annex 4 Collected data and categorization, p. 3).

The other two interviewees did not mention about this advantage, although I consider that they are not likely to see the benefits because in their case, learning German happens to be a greater challenge than leaning English especially in their earlier stages, either moneywise and because of the language itself. Nevertheless, in my experience as agent and advisor por the Au Pair program through WorldWide Job, the immersion in Germany becomes in long term a bigger advantage, since many Au Pairs get to easily apply and obtain a student visa after their Au Pair year, without coming back to their home countries and may get work and study opportunities that fully change their academic path and future work stability.

I have mentioned myself in the self-narrative that “I did not have many more options at that time for me to travel through other cultural immersion programs or with other purposes, because the financial investment for the Au Pair program was way more affordable, than other programs and also seemed to me the most suitable and safest way, since I was going to live with a host family and they would commit to provide protection, room and board, pocket money and other benefits for me that have a legal validity towards the German embassy and authorities that

regulate the program in that country” (Annex 4 Collected data and categorization, p. 29) but I have to admit that this opinion has been built through years, wasn’t exactly my opinion when I was myself a participant of the program, since it is more valued and easier to comprehend when time goes by and you see the Au Pair program with more objective eyes, far from the immature and inexperienced years of the 20’s and also now through the eyes of an advisor, who is already knowledgeable about other immersion programs and can easily compare them all.

5.2.2.1.1.5 Children as teachers. Almost all interviewees (except for interviewee 4) and in my self-narrative consider that the influence of children is a good way to learn the language, even recognizing that they may be very harsh at times. For instance, interviewees 1, 2 and 3 consider that they are the best teachers with these opinions: “con los niños uno aprende un montón, ellos son super ... como... digamos con el niño que estoy trabajando ahorita, el, cualquier error que te ve en inglés, él te lo corrige de una, entonces el cómo... ‘no se dice así, se dice así’... y hasta que yo no lo digo bien, él no me deja de molestar, eso a mí me parece bonito, digamos que es algo que yo valoro mucho, que aprendo más con el niño, porque el niño si nació aquí, entonces el niño habla como que mejor que los papás, entonces sim... con el niño, eso como lo más... como si, lo más chévere, de lo más bonito que uno le.. con los niños es que uno puede practicar el idioma” said interviewee 1 (Annex 4 Collected data and categorization, p. 5-6).

Also, interviewee 2 coincide saying that “Mis niños. Sin lugar a dudas han sido mis niños que Cassie y Erison, ellos tienen 8 y Erison tiene 11, y ellos son los, ellos fueron mis primeros maestros profesores aquí en el idioma, porque yo siempre como... les decía como que: ‘¿cómo se



dice esto?’ o como por ejemplo cuando yo estaba pronunciando, porque esa es otra cosa, que tu ... de otra como dificultad con el idioma y es la pronunciación, y entonces como que, porque tu crees que pronuncias ... y entonces yo ‘¿cómo es que se dice esto?’, ‘¿cómo se pronuncia?’ y entonces ellos me decían ‘Victor, así no se dice’ o ‘Victor, eso no está bien’ entonces ellos son, son las dos principales personas que han contribuido pues a mi afianzamiento del lenguaje” (Annex 4 Collected data and categorization, p. 16) and interviewee 3 thinks “los niños te ayudan muchísimo a... a hablar y a... a entender” (Annex 4 Collected data and categorization, p. 21). As noticed, those three participants had the same impression about the fact that learning a language with native children is very helpful and a unique experience. Nevertheless, only interviewee 4 did not mention anything about the children as teachers and just focused on the language institute and adults.

In contrast to interviewee 4, I also had a very strong impression of how meaningful was the experience of being taught a language by a child, and I mentioned it in my self-narrative, but also highlighting that I have received a good training in the German language because the child does not have any filter when correcting and does not have patience teaching, which is a paradox but it helps because it is demanding, so I came up with: “Also speaking about children, I consider that he was the most strict and demanding person, when I was in my process of learning the language. Due to his age, he was very spontaneous, sincere and direct, which also means that he did not have any filter when criticizing my way of communicating, so most of the times he was very harsh and straightforward in his critics, but I liked it because he was just telling the truth from his perspective.” (Annex 4 Collected data and categorization, p. 31).



To this regard also interviewees 1 and 2 have the same opinion. Interviewee 1 said: “él no me deja de molestar, son duros también a la hora de corregirte a veces” (Annex 4 Collected data and categorization, p. 5) and interviewee 2 explained a very interesting fact contrasting how it is to learn the language with children and with adults: “mis host parents, ellos te escuchan a ti decir algo que no está bien pero ellos, entonces ellos no te dicen nada, ¿si me entiendes? como que, como que ‘lo que dijiste está mal’ ellos no te van a decir eso, sino que ellos como que te están escuchando, medio te cogen la idea, y entonces te siguen la conversación, pero los niños, los niños no tienen ese filtro, los niños tienen inocencia, entonces ellos lo que te dicen es como que ‘eso no se dice así!’ (Annex 4 Collected data and categorization, p. 16).

5.2.2.1.2. Sub-category 2: Challenges in regards to language progress that the participants found in the Au Pair program.

5.2.2.1.2.1. Challenges in language. It calls my attention that only one participant and I expressed about a challenge in language, and happened to be the same. It seems that in our country the level of a foreign language taught at school settings is inaccurate, when comparing it with levels of language in countries where the language taught is not the foreign, but the official language. Interviewee 2 mentioned “Bueno, de acuerdo con el Michigan English Test que yo tomé en la universidad, yo pues, de acuerdo a la regulación del common ear... Common European Framework, sorry, tenía C1, según el Marco Común Europeo, entonces ... pues es supuestamente un buen nivel de inglés, pero realmente yo cuando llegué acá las cosas fueron totalmente diferentes, por ejemplo yo llegue acá en el sur de los Estados Unidos, donde el acento es bastante

fuerte, entonces como que ya eso fue un mundo totalmente diferente” (Annex 4 Collected data and categorization, p. 12) and I have mentioned in my self-narrative that I thought “I was about to enter an intermediate level in German, according to the evaluation standards in Goethe Institut at that time here in Bogotá, Colombia. Nevertheless, that German level was not actually that high in Germany, according to the language skills proficiency test that evaluated my abilities in that language there. I had to take a placement test after my arrival in Germany, that would assess my knowledge in German and the result was Basic 2 *Grundstufe 2*. I was very surprised at the beginning, because after a year of learning German in Goethe Institut in Bogotá, I thought that I would enter an intermediate level in Germany right away, but soon I understood that the level of rigorousness was higher there” (Annex 4 Collected data and categorization, p. 29-30).

5.2.2.1.2.2. Difficulties in language exposure. Mostly in this regard it was found that Au Pairs, as regular immigrants who struggle at the beginning with language barrier, have an issue with lack of comprehension and misunderstandings. Almost all interviewees intervened about this topic, only participant 1 has not mentioned anything.

Interviewee 2 said: “no siempre ellos me entendían, ¿cierto? porque el acento que tú crees que tienes bien, realmente no lo tienes tan bien como creías, y entonces no me empezaban a entender” (Annex 4 Collected data and categorization, p. 12) also interviewee 3: “cuando estaba sola sin la ayuda de alguien y que esa persona solo habla alemán, pues tratar como de hacerme entender. Eso es lo más difícil porque de pronto no es una cuestión de comprar el pan o algo así,

sino por ejemplo al hacer un contrato de una línea telefónica, si entonces ... o ... cosas así que no es como algo muy nor ... fácil entre comillas” (Annex 4 Collected data and categorization, p. 22).

Also interviewee 4 experienced some difficulties, as she mentioned: “Con la madre anfitriona se han presentado ciertos malentendidos en los cuales es bastante difícil poder expresarse en alemán, lo cual se tuvo que recurrir naturalmente al inglés. A veces la gente me pregunta algo en la calle y no entiendo completamente, o en las tiendas” (Annex 4 Collected data and categorization, p. 26).

In addition, also I have mentioned a similar experience in my self-narrative: “There were many difficulties in regards to language knowledge at the beginning and especially when it came to communicating with others. I specially had to struggle a lot when needing to understand idioms and slang used by people of a particular context or age, also mostly when interacting with the kid I used to take care of” (Annex 4 Collected data and categorization, p. 31).

5.2.2.2. Category 2: Participants experiencing and gaining cultural awareness in the Au Pair program as immersion.

5.2.2.2.1. Sub-category 1: Cultural awareness related to behavior that the participants found in their contact with locals.

5.2.2.2.1.1. Disadvantages on behavior. Disadvantages found on people’s behavior have a lot to do with discomfort when needing to cope well in a new environment and culture. It was my expectation to find many comments about this aspect, because normally cultural shock that represent some sort of disadvantage is a big issue when it comes to immersion. However, to my

surprise just two interviewees found uncomfortable aspects related to behavior. For instance, interviewee 1 mentioned “cuando yo llegué a trabajar con ellos, si, son realmente secos, o sea si son de los que llegan y ni saludan a la esposa, ni saludan a los hijos... eh... o sea, yo no sé si es la cultura, pero pues debe afectar también, o sea como que saludan, pero muy como... uh... o sea ahí como que no hay... no hay afecto!... no sé cómo, cómo describirlo...” (Annex 4 Collected data and categorization, p. 7) and “familia que es super psicorrígida, o sea super organizada que todo es con agenda, hora, minuto, segundo... todo...” (Annex 4 Collected data and categorization, p. 10).

Then also interviewee 2 said that “mis dos eh ... host parents son contadores y ellos trabajan bastante, entonces acá en la casa no tenemos como por ejemplo en Colombia, ese tiempo como que ‘Ay nos vamos a sentar a comer la cena, nos vamos a sentar a comer el desayuno, nos vamos a sentar a comer el almuerzo, vamos a tomar una siesta después del almuerzo` nada de esas cosas te dan acá, acá como dicen los americanos ‘el tiempo es dinero` y entonces tu siempre te tienes que estar moviendo, entonces una de las principales cosas que acá han cambiado en mí son mis hábitos alimenticios, ya yo no me siento pues a comer tres comidas, si me las puedo comer, las como, si no está bien porque no tengo tiempo y también en plano alimentación, uno con, en Colombia pues cuando va a comer tiene esa ... esa cosa en la mente que es como que ‘me voy a comer algo rico, esto me va a gustar, lo voy a disfrutar`... muchas veces acá la comida, porque yo no tengo tiempo de estar haciendo la comida colombiana y eso, y a los niños no les gusta mucho, entonces como que tengo que adaptarme a, tuve que adaptarme a hacer comidas como más eh ... como te digo, el estándar como [...] algo más este ... eh pues sí, simplista, no con todo el sabor

que la comida colombiana tiene” (Annex 4 Collected data and categorization, p. 19) and finally in my self-narrative I mentioned “Despite of the fact that Germans are cold and distant, they are very open and expressive when it comes to their own emotions, which means that for instance, they could be very angry for any reason, and mostly you can realize it because they extremely change their behavior towards you, as if you were the one they’re angry at. Also, their aspontaneity is visible when for example they need to criticize a negative performance on anyone, or say something that needs correction, and do not care much for the person’s emotions, when needing to mention delicate issues in a way that may not hurt the person they are talking to. In other words, mostly they do not have filter when talking to you.” (Annex 4 Collected data and categorization, p. 33). These three opinions about this important issue are very different from one another. However, they all reflect a very well-known stereotype of people’s normal behavior at first-world contexts: more cold, distant, busy with tight schedules, straightforward and direct to the point when expressing themselves.

5.2.2.2.1.2. *Advantages on behavior.* In this regard, the Au Pair participants expressed more opinions, than about disadvantages and almost everyone highlighted the kindness and willingness to help from locals. Every participant had something to say about this aspect except for interviewee number 1. Interviewee 2, who lives in the U.S. said “la gente es extremadamente amable” (Annex 4 Collected data and categorization, p. 14) also said “uno no pensaría que la gente acá es tan amable, que los americanos son como distantes, ¿por qué? porque por lo que uno ha visto en Colombia, ¿cierto? pero acá la gente por ejemplo en el sur de Estados Unidos es muy

diferente , ya yo ahora sé que acá la gente es muy uh ... muy amable, que si necesitas ayudas te van a ayudar, y que la gente es muy respetuosa, además del hecho de que hay una diferencia entre el norte y el sur y que la gente que está en el norte de Estados Unidos es un poco más reservada, un poco más distante y es un poco pues menos amable “ (Annex 4 Collected data and categorization, p. 17) and he was referring here to a well-known difference in the U.S. that always stands out when you have the experience of living there: people’s behavior differ a lot depending on whether you live in the north or the south part of the country and many other regions have their differences.

However, it also has to do with the fact that the U.S. is a multicultural country and therefore you can find many contrasts among Americans as well. So, it is difficult to generalize in this respect about Americans, and also in contrast participant number 1 did not mention a word about advantages, but rather than that, she referred more about the opposite and lives in a north location. On the other hand, interviewee 3 expressed about the Germans that “la gente pues, trata de hacer, de qué ... de que ya, ellos te ayudan también, ellos te lo dicen más fácil, no con palabras tan complejas, de pronto [...] pues siempre me ha tocado gente agradable, no grosero o por el estilo entonces em ... ya ahora poco a poco ibas pues mejorando mi alemán y me hacían como sentirme más calmada al expresarme entonces salía como mejor lo que quería decir [...] son muy cálidos o pues si la mayoría eh ... tratan de ayudarte en lo que más pueden, eh... no tienen ninguna como eh.. cómo decirlo, no te excluyen por no hablar bien en alemán, eso” (Annex 4 Collected data and categorization, p. 22-23).



Unlike the two last Au Pair participants mentioned, I saw as an advantage not the Germans' kindness, but their particular way of transparency in their behavior by being able to express themselves straightforward and frankly, either positively or negatively. I already mentioned as a disadvantage, in the sense that their behavior may be seen as rude many times. However, I also see it in long term as an advantage, because I consider that it is better to know what to expect from others, than feeling warmth and hearing nice compliments of kindness, not knowing if they are true or not. This was mentioned when I said in my narrative about Germans: "they are very open and expressive when it comes to their own emotions" (Annex 4 Collected data and categorization, p. 33).

5.2.2.2.2. Sub-category 2: Cultural awareness related to new rules that the participants found in their contact with the new context.

Only interviewees 1, 2 and 4 mentioned their impressions about cultural differences, related to new rules comparing both cultures. In my self-narrative, I did not mention them exactly because I was not focused on making comparisons but just on telling my own story, mostly about language acquisition into the immersion. The participants tell interesting and brief observations about this topic, that leave room for analyzing aspects that are important to consider when an immersion happens. For instance, interviewee 1 who lives in the U.S. expressed about that country something she noticed as a relevant difference: "este país multicultural, o sea tiene de todo, tu encuentras de todo, país muy abierto a todo, como de verdad muy libre, entonces es, me parece chévere, como que si tú quieres salir embola un día nadie te va a decir nada" (Annex 4 Collected

data and categorization, p. 8) and also interviewee 2 points out a difference about rules that calls our attention: “uno en Colombia que está acostumbrado a manejar tan a las patadas tantas veces , y todo el mundo es super agresivo, y acá es... te paras en una intersección y la gente es como ‘no, pasa tú, no no pasa tu` y entonces como que nadie se pone de acuerdo, todo quieren ser amables con todo el mundo, exacto, no y también hay que tener en cuenta que yo vivo en un suburbio, entonces la gente es como todavía mucho más amable” (Annex 4 Collected data and categorization, p. 14) and said that in contrast with Colombia, in the U.S. “Si tú vas a Nueva York, ir a Nueva York este por ejemplo en New York city ellos sí son bastante como que, allá como todo el mundo está corriendo y todo el mundo esta como que en la cosa, ellos como que se enfocan mucho en la inmediatez, como que en la transacción” (Annex 4 Collected data and categorization, p. 14).

Another Au Pair participant, interviewee 4 mentioned about characteristics that in Germany are different compared to Colombia: “No sabía que estando en la casa se camina en medias y que hay que descalzarse y dejar los zapatos cerca de la puerta de entrada. Fue algo que en realidad me sorprendió al inicio, pero ya más que adaptada a la idea que a donde sea invitada, por respeto, hay que quitarse los zapatos. El almuerzo no tiene la misma importancia que en Colombia, a veces es solo un pan con jamón. Y sólo comen una comida caliente al día, almuerzo o cena, pero no dos veces, así que en cuanto a hábitos alimenticios ha habido las mayores diferencias a nivel cultural” (Annex 4 Collected data and categorization, p. 27).



All those last mentioned comments refer only to differences on rules in different contexts, and clearly did not emphasized on similarities, but I can tell that the already mentioned topic “Advantages on behavior” from 5.2.2.2.1 *sub-category 1: Cultural awareness related to behavior that the participants found in their contact with locals* evidences cultural similarities that were very positive to experience for the Au Pair participants, because they were aspects the Au Pairs felt familiar and comfortable with, which are summarized in just one general aspect: unexpected kindness and warmth from locals in the foreign context. I recognize this aspect as a similarity because at home (in our Latin American contexts) we are mostly very warm hearted and friendly; also, we are even told many times as a sort of warning, that Europeans and Americans are very cold and distant, and in a way, they mostly are, but the last generations give proof of being more open and friendlier to other cultures.

5.2.2.3. Category 3: Change of identity in the foreign language learners.

5.2.2.3.1. Sub-category 1: Changes on personality.

5.2.2.3.1.1. *Independence and autonomy.* About this topic all interviewees except for number 3, mentioned literally that through this experience people gain independence. Interviewee 1 said: “Si yo creo que uno se vuelve un poco más ... em.... como... sí, como más independiente ... en muchas áreas, como que ya uno se vuelve un poco más selectivo, pues en mi caso, ¿no? Yo me volví un poco más selectiva en cuanto a mis relaciones, como en con quien me rodeo, em... pues porque en Colombia uno tiene a los papás , y los papas son como ‘hey, no te juntes con esa persona que no me agrada` si o sea, y los papás no están ahí contigo para, como para aconsejarte



ni nada, entonces creo que en mi caso personal fue más como aprender a seleccionar bien a mis amistades, con quien me junto,” (Annex 4 Collected data and categorization, p. 8) and with this last phrase the interviewee wants to point out that during the immersion she was entirely alone making decisions on her own, without having someone else close to her instructing or advising her on what to do. Also the same interviewee mentioned this: “llegué aquí, y ya yo fui como estoy muy lejos de la ciudad de New York city, pero entonces yo dije como ‘bueno, me importa, nos vamos a conocer así no conozca a nadie pero me voy’ entonces, entonces a uno como que la gente se le abre, entonces uno necesita es como ... pues no, me voy a conocer nueva york, no me voy a quedar encerrada, entonces salí, conocí, y em... pero sí es más como, si es más como un crecimiento personal como en independencia y como autogestionarse uno mismo” (Annex 4 Collected data and categorization, p. 8), which is a sign of independence as well, since she felt unconditioned from external circumstances to dare going to unknown places and not knowing people there either. Her last sentence refers to both independence and also autonomy implicit in her words. In my self-narrative, I also include the same opinion about independence, when I expressed “becoming more independent and self-confident” (Annex 4 Collected data and categorization, p. 30) and because most of us had the same impression, is it a relevant information for my findings.

As mentioned before, autonomy is implicit from the interviewees’ utterances and interviewee number 2 said to this respect the following: “mi personalidad yo digo que acá, acá uno pierde la pena para todo, porque si tú quieres aprender, pues aprender no, mejorar el idioma, y si



tú quieres ser una persona funcional en la sociedad, tienes que perder la pena, y acá así estés diciendo la palabra mala, tienes que pelar la cara, a pesar de que no estés pronunciando bien, tu pelas la cara y sigues pa'lante, este ... eh también atreverme a hacer como tantas cosas” (Annex 4 Collected data and categorization, p. 18) which refers to daring to speak and losing fear of speaking in the target language and even when making mistakes during the immersion. Interviewee number 4 also expressed brief sentence to this regard: “La independencia que se adquiere en muchos aspectos y la madurez que se aprende en el camino. A superar los problemas dentro y fuera del contexto familiar y a tener realmente una mentalidad y actitud positiva al respecto.” (Annex 4 Collected data and categorization, p. 28).

5.2.2.3.1.2. How personal changes that implied challenges helped finding new achievements. About this aspect I have noticed that every participant, and myself in my self-narrative, lived a varied sort of changes that implied challenges during the immersion.

Not every interviewee was explicit about the difficulties faced in their personal lives, but mostly they implicitly mentioned that out of difficulties they gained new and positive lessons for their lives. This is a proof that explains how true it is, that the discomfort of new challenges always gives birth to positive achievements. For instance, in my self-narrative I mentioned the following: “Also, psychological issues related to homesickness appear very fast [...] if a human being is exposed to big changes or is taken off their comfort zone, they tend to get confused and disoriented while learning how to get used to a new circumstance [...] I had to reinvent myself [...] I changed



my customs and daily habits [...] has left a meaningful mark in my life; it contributed to a new identity of myself” (Annex 4 Collected data and categorization, p. 34).

The Au Pair participants also gave important utterances about their personal achievements. Interviewee 1 said: “uno aprende a valorar más la... a Colombia... uno aprende a valorar un poco más, la... pues el país donde uno nació [...] uno abra su mente, uno tiene que adaptarse a lo que esa familia hace” (Annex 4 Collected data and categorization, p. 9.) Also interviewee 2 said: “me ha enriquecido personalmente porque me sacó de la zona de confort, acá todo el tiempo estoy ocupado, y que estoy haciendo algo, y... y ya no veo la vida de otra manera” (Annex 4 Collected data and categorization, p. 19.) and I consider that particularly this opinion was very similar to my own in my self-narrative, since it refers to the feeling of being taken off the comfort zone and that fact being predominantly important to find new achievements. The same way, participant number 3 explained that she gained more self-confidence when she said: “yo siempre he tenido confianza pero aquí la he tenido más he podido mejorar en eso, a ser más abierta” (Annex 4 Collected data and categorization, p. 24.) and participant number 4 mentioned about gaining higher level of maturity: “La independencia que se adquiere en muchos aspectos y madurez que se aprende superar los problemas” (Annex 4 Collected data and categorization, p. 28.)

5.2.2.3.2. Sub-category 2: Influences on future professional performance.

5.2.2.3.2.1. *Provide better quality teaching after the cultural immersion.* About this important issue only participants number 2 and 3 had comments that enrich my findings. Also, in my self-narrative I have comments about this, since the immersions were fundamental for my



future teaching practice. I believe that the other participants did not mention anything about this, because it did not apply or they are not active language teachers of the language spoken in their immersion environment. Meanwhile, participant number 2 and 3 are licensed English teachers and have the purpose of improving their teaching through the immersion. I am also a teacher and find it relevant the cultural immersion in Germany and sometime after the experience, I began my teaching performance as a German teacher, besides English. Interviewee 2 explained: “la facilidad de explicar de por qué, ya yo voy a tener la oportunidad de explicar mejor y de entender el porqué de todas esas situaciones que se están presentando” (Annex 4 Collected data and categorization, p. 20) with this, participant 2 was pointing out that the immersion was necessary to obtain a cultural awareness, that then becomes useful when it comes to teaching a language. Also, interviewee 3 mentioned about this topic: “al ir a la escuela he tomado como cositas que me han gustado y pues las puedo aplicar para cuando yo enseñe. [...] la técnica de enseñanza de cómo se puede hacer para que la clase sea más fluida, más entretenida, no tan aburrida” (Annex 4 Collected data and categorization, p. 24). Clearly, in contrast to interviewee 2, she wasn’t focused on her cultural awareness, but more on the methodologies applied when teaching, which I find relevant, because it is interesting knowing how in other contexts language teaching is performed and that will enrich the own teaching performance for sure. In my self-narrative I comment about how my teaching was performed after the immersion and being aware of its influence: “I know how to teach the German language in a more meaningful way applying sociolinguistic factors when teaching [...] like a bridge between my home country’s culture and the German culture [...] for my professional

path as a teacher, cultural awareness is a meaningful tool. [...]I can provide now my language students with a lot more exclusive content and cultural awareness [...] my own immersions and learner experiences have influenced and enriched my lessons facilitator and guide for the students [...] the information I provided for them is about a truthful cultural awareness of the target language seen through the eyes of a person from their own context [...] develop better cross-cultural communication” (Annex 4 Collected data and categorization, p. 34-38). I consider that, despite of the fact that only interviewees 2, 3 and myself had to do with this concern of improving teaching quality, it still brings out meaningful findings. It is clearly like that, since the ones who participated are actual teachers and logically our main concern is explaining about how the immersion influences our profession. The competences acquired become a role player for teaching and justify the need of an immersion for a language teacher.

5.2.2.3.2.2. *New acquisitions for better professional performance.* I dare to say this issue is key factor for every participant, because even if the purpose of the cultural immersion isn't specifically about acquiring skills for better professional performance during the immersion, still in the future evidences will emerge from the influences and marks left through the immersion. The knowledge received will play an important role. To this regard, three participants mentioned something. Interviewee 1 said: “con inglés, yo siento que yo ya puedo llegar a Colombia y aplicar a un trabajo, y ya como que puedo defen... claro ya puedo defenderme, soy un poco más fluida, eh.... eh... sí, si he tenido un progreso bastante” (Annex 4 Collected data and categorization, p. 9) and then also interviewee 2 refers to this, saying: “no solo aprendes el idioma, tu tienes que

aprender el contexto para entender el porqué de esas palabras y el porqué de las cosas” (Annex 4 Collected data and categorization, p. 34-38). Finally, interviewee 3 said. “Paciencia,

más organizada, la puntualidad sobre todo [...] ahora estoy como más enfocada en lo que quiero, antes no tenía tanta idea” (Annex 4 Collected data and categorization, p. 24-25) as we can tell, interviewees 1 and 2 shared highlighting the importance of becoming more knowledgeable in the language. However, not focused on the same purpose, because interviewee 1 clearly wants to become more fluent in English to be able to find a good job when she comes back to Colombia, while interviewee 2 focuses more on the context to gain more cultural awareness. Whereas, interviewee 3 says that she gained some new characteristics on her personality that will enrich her professional performance in the future.



BOGOTÁ • PBX: (571) 587 87 97 **Línea gratuita nacional:** 01 8000 111 180
Carrera 9. n.º 51-11 / www.usta.edu.co / contactenos@usantotomas.edu.co
VICERRECTORÍA GENERAL DE UNIVERSIDAD ABIERTA Y A DISTANCIA • Tel. (571) 595 00 00
Carrera 10. n.º 72-50 / www.ustadistancia.edu.co / admisiones@ustadistancia.edu.co
NIT: 860012357-6



6. Conclusions and implications

6.1. Language learning through the Au Pair program

6.1.1. Benefits. All interviewees and myself fully share the idea of finding the language exposure through communication with the context (situations and locals), as strategy for language acquisition within this kind of immersion program. Actually, this is the main reason and differentiating factor that makes a cultural immersion a better tool than many other ways for learning a foreign language, especially the conventional one: the classroom. However, there are some subtle differences related to the kind of language exposure among the interviewees and my self-narrative, such as language exposure through locals, situations or specifically in the experience of communicating with the host family. By analyzing these differences, I came to realize that interviewee number 2, who is an English teacher and already had in advance prior the immersion a good English level, was more focused on situations enriching his cultural awareness, rather than in the communication with people, in his explanations about language exposure. However, he also mentioned some other situations in which the children he takes care of and lives with, played a very important role in regards to exposing him to language and this will be mentioned later on, because it belongs to another topic. In my self-narrative I've also been more general when it comes about language exposure because I tend to make more emphasis on being just immersed into the community and its context, than speaking about the native people around, although same as Interviewee 2, I also have mentioned many times about the role of two specific



people from the host family I have lived with, but these will be mentioned later on as well. In contrast, all other interviewees seemed more likely to seek for environments where locals are found, in order to increase their language skills and experience that exposure. Moreover, a curious fact I have found in this regard, is that all these interviewees had a lower level of the target language before experiencing the immersion, than interviewee 2 and myself.

After analyzing the benefits of this immersion on Au Pair participants, I conclude that it is definitely important to consider, that the contact with locals brings up unexpected and meaningful experiences, in which the language needs to be used spontaneously. Through real life situations the language knowledge acquired in greater extent should be activated, and therefore practiced in connection with emotions, that already makes the whole exposure a very meaningful experience in regards to language acquisition. So, in such language exposure when oral production plays an important role, it makes the learner to be forced in developing communicative skills rapidly and that requires much more effort than in a conventional setting.

Despite of the differences found, both current participants and myself consider that living among native speakers is beneficial and a plus, when it comes to learning the language. In this regard, I also conclude that the benefit is not just about learning the language from a direct source (native speaker), or being exposed to the target language in a more meaningful way, but also get to learn important exclusive data about the cultural factors and context where the language takes place and constantly evolves. That is a huge amount of information related to psycholinguistics,



how people behave, traditions, political and social factors that influence on the language and their behavior, etc.

Such conclusion in regards to the encounter with the new culture and its influence on language learning, agrees with a statement that I mentioned before from Kramsch, C. (1998) where he says that “the words people exchange in verbal encounters are linked in a myriad of ways to the situational and cultural context in which they occur” (p.27), because it gives account of the close relationship that language has with culture, and how intertwined they are in any context. That defends the importance of a cultural immersion in the sense that language exposure in its context is not just an adequate strategy, but also a needed one for language acquisition. Based on this, I also support my idea with the reference of Byram (1989), that I quoted before, when he was explaining that someone who gains intercultural competence is successful in effective communication with a native speaker of the target foreign language, despite of their different backgrounds.

Regarding progress in language, I did not foresee coming that it is evident another benefit from an immersion experience. A particular communicative language skill is repeatedly mentioned in most narratives, both current Au Pair participants and myself: Listening comprehension, as a highlighted skill that it is best reinforced and improved through the immersion program. Based on this finding and the participants’ utterances, listening is the most practiced communicative skill during the immersion and consequently shows a greater and faster progress. In the exposure to a real context, the amount of target language listened from locals or native speakers is greater than



the amount of target language received from a teacher, media, or any other source in non-native speaking environments. About language progress, a very particular and interesting evidence has been mentioned by participant number 2, related to vocabulary never found in his native language, but in English, as a meaningful experience. Such words are more difficult to be understood from the perspective of a learner who has never experienced living into the culture, where those words play a role and make sense. That is why finding such details when learning the language in its context makes the learner not just learn the language but the background and stories behind it, which brings much more content and. In that sense, it becomes more enriching.

Another important implication found as a benefit was a common evidence among my self-narrative and all other participants, that lie in the fact that we ensure how fast a person gets to learn the language in such an immersion. This is a fact that I already explained before when mentioning that in this immersion program a learner is exposed to greater amount of target language by the context and native speakers, and also in a more meaningful way because it comes from a direct source (native speaker). Based on this, developing strategies is a meaningful part of the language learning process, through any kind of learning method. However, especially in such immersion programs, it becomes necessary, because it is the mechanism that allows learners becoming more capable to function in the new environment. For instance, one of the most important examples of this and about language progress was undoubtedly the fact that most Au Pair participants value children as language teachers into the Au Pair immersion. This is another differentiating factor and benefit only found in the Au Pair program as immersion, because you get to learn from children



in a daily basis, through constant games and interaction that no other program could provide so far. Normally children in all contexts play the role of a learner, rather than a teacher, but in this case, children end up being very good language guides without any purpose, because they precisely are not actually meant to teach the Au Pair, and for that reason, they just mostly expect the Au Pair to communicate fluently as everyone else does. This becomes demanding for the Au Pair but that pressure helps them learn faster and develop strategies for learning. Another factor observed is that children have no filter when correcting something they have noticed as wrong or not normal, so their corrections when an Au Pair makes mistakes in the language is very straightforward and harsh at times, due to their spontaneity. In addition, since the Au Pair is actually responsible for the care of children, the role of an Au Pair is very demanding and requires from her/him to be attentive and communicate the best way possible, especially towards the child because of the big responsibility that communicating adequately with the child actually implies.

Therefore, I conclude that the benefits already presented regarding language progress, adjusting to the new context, intercultural competence, cross-cultural communication with locals and strategies for learning. The study reflects that such an immersion as the Au Pair program allows reaching better cultural awareness and language fluency, since actually social interaction becomes an urgent need when real life calls for good understanding of relevant issues of everyday life, when money is involved and sensible work or study contents come into play. Moreover, since feeling comfortable in community, even accepted and not excluded is fundamental for any human being, adjusting to the new circumstances becomes urgent as well. In that regard I retake another



author previously explained and who supports this conclusion, when explaining that a person who is capable enough to adjust well gains the ability to behave adequately and in a flexible manner in the confrontation with foreign cultures, (Meyer, 1991).

Also, Jokikokko, (2005) explained it well in his definition of intercultural competence when he pointed out this concept as the ethical orientation of “right ways of being thinking and acting” and the autonomous learning stimulates such competence, because it allows better and faster language acquisition and this is key factor to be able to communicate well and accurately. According to that, almost all interviewees and also, I do mention in the self-narrative, that it is such an advantage living for an entire year in a cultural immersion. It is such a privilege, because in a year logically there is enough space and time to gain a greater amount of vocabulary, all kind of experiences living with locals and many more awareness about the culture.

In addition, in my own experience and interviewees, the fact that the Au Pair program is money-wise worthwhile, and three times more affordable or cheaper than study or other programs abroad, is still consistent, even though my experience was 15 years before than current participants. The reason lies in the fact that an Au Pair still provides today as it was also before, a work-service for a native family and in exchange, receives benefits that help her/him cover expenses or financially sustain themselves.

6.1.2. Challenges. It has been found through this analysis, that in our country the knowledge that corresponds to a level in a foreign language, does not meet the same criteria as to



the same level of language in countries, where the language taught isn't the foreign, but the official language. I think that inaccuracy in language levels among different countries does not have necessarily to do with the fact that the language taught as a foreign language is the official language spoken in those nations, but with the fact that unfortunately our foreign language teaching quality must improve.

Based on the findings, it seems that if participant number 2 and I were the only ones who mentioned the same challenge in regards to level inaccuracy between our country and the country where the immersion took place. Moreover, we happen to be the same who had a higher level of the language spoken at the country by the time we started our immersion program. Maybe, it also evidences that the foreign language teaching for higher levels in Colombia is inefficient or inadequate to prepare learners that wish to pursue their language learning in the context where that language is official. I dare to continue believing that, it may have to do with the fact that there are not yet enough high-qualified teachers in our society, skilled for this kind of advanced training in the language. This is how the article quoted in my theoretical background, from *El Tiempo*, *Colombia, rezagada en inglés por falta de profesores capacitados* (2017, 3 de Octubre) supports my believe by saying that one of the main reasons that are not allowing the evidence of a meaningful progress on English in our regions, is the lack of competent English teachers.

I also conclude this topic, with my belief that inaccuracy in language levels among different countries has to do with the fact that our foreign language teaching quality must improve. The case study that I have mentioned back in the theoretical section of this paper, from the Universidad



Pedagógica y Tecnológica de Colombia, Tunja, Colombia. Viafara, J.J., y Ariza, A. (2015). From Awareness to Cultural Agency: EFL Colombian Student Teachers' Travelling Abroad Experiences. *De la concientización a la agencia cultural: las experiencias en el extranjero de futuros profesores de inglés*, supports my belief when concluding that Colombian students and teachers need to seek for additional training on their language fluency, apart from their academic institutions, because their own source on this matter is still not enough.

As mentioned above in “Benefits” section, the communicative skill that is likely to be the mostly practiced and that shows better results in participants in a short time is listening. Nevertheless, it turns out to be also the same skill that mostly was found as the most difficult challenge in language exposure. This statement is contradictory on one side, but on the other side, it is absolutely logic. Being listening comprehension the most practiced skill, would represent a sort of difficulty while it was on an early stage and that certain negative experiences should happen to make learners get to develop learning strategies, avoiding from being misunderstood or misunderstand people around them, but eventually, it may become a better trained skill than any other and that improves rapidly the language learning process.

6.2. Cultural awareness through the Au Pair program

Most of the times, learning a new language through immersion requires facing discomfort while learning. That fact could be difficult to handle, because it demands a lot of effort, stress and



BOGOTÁ • PBX: (571) 587 87 97 Línea gratuita nacional: 01 8000 111 180
Carrera 9. n.º 51-11 / www.usta.edu.co / contactenos@usantotomas.edu.co
VICERRECTORÍA GENERAL DE UNIVERSIDAD ABIERTA Y A DISTANCIA • Tel. (571) 595 00 00
Carrera 10. n.º 72-50 / www.ustadistancia.edu.co / admisiones@ustadistancia.edu.co
NIT: 860012357-6



acceptance of loneliness and different realities that we are not used to experience. This reality certainly represents a disadvantage to language learners living immersions abroad, since learning under stressful situations does not help, and in that sense, it becomes a challenge. An ongoing PhD research project of Ludwig Maximilians University in Munich, Germany, written by Cruz Soler.E, and directed by Van Dijk, F. Rodríguez, D. and Radon, K. (2018) *Mental Health in Spanish speaking Migrant Au Pairs in Germany*, has been carried out since last year and refers mainly to this particular phenomenon. The study aims at making visible the situation of emotional and mental health of migrant Spanish speaking Au Pairs living in Germany. Part of the findings collected so far during the research project's data collection showed that emotional distress, due to a lack of support from their host families and the whole set of circumstances living in the foreign environment are mainly detrimental to Au Pairs emotional and mental health.

In contrast, and despite of the above-mentioned disadvantages, the advantages related to locals' behavior that participants found in their immersions are more expressed, than the disadvantages. The pros that the Au Pairs recognized in this regard are mostly related to the locals' kindness and willingness to help when required. This behavior certainly changes the whole spectrum of the stereotype described above when telling disadvantages. In conclusion, to this respect, I can tell that locals' behavior could be very varied and contrasting. I dare to even think that people from other cultures could be friendly or unfriendly, but in their own way, which is just different from ours. I also consider that they have all the potential to represent a disadvantage or advantage on behavior, depending on ongoing socio-political factors and the interpretation of the



immigrants. Beyond that, depending on how a particular individual faces reality, tolerance towards differences and new circumstances. Nevertheless, the participants found more differences than similarities when referring to the context beyond people's behavior.

Some of the differences they noticed and mentioned put on the table the participants' intercultural relation and cultural differences that concern rules and codes of conduct of the target society. Such rules reflect realities that we need to consider, because they affect the participants emotions and since they are the context in which they develop their language acquisition, become the learning environment as well. In this regard, the Au Pairs mentioned some differences that made me bring about a synthesis of the immersion's learning environment described through the following: more freedom and less boundaries for self-expression, less prejudiced behavior, more systematic organization of the everyday life, less attention to daily family gatherings, more independence, more conscious attitude towards time, consume and productivity.

After the above-mentioned facts, I can only conclude that the cultural awareness of the new context implies educating oneself in regards to new rules and conditions found, and the only way to have an actual close encounter with that cultural awareness is through immersion. In that sense, it is also about learning from the culture noticing differences and similarities that are relevant. Such are critical at times for understanding, adjusting and coping well into the new environment, but are necessary to be experienced, in order to find a real criteria that eventually will be productive for us in the sense that it will bring important knowledge and something called "intercultural sensitivity", a term used by Bhawuk & Brislin (1992) when saying that people with good skills in



intercultural interaction will be more likely interested and successful in feeling comfortable adjusting to different environments, able to modify their behavior and tolerate more the differences as well.

6.3. Meaningful changes on personality. An immersion requires acceptance of new circumstances and as explained before, these could be either interpreted as a positive or negative experience by the participant. Most new circumstances from the new environment represent challenges to the person living the immersion, since they are changes and a completely new set of daily life situations that need to be re-adopted from another perspective by the person immersed.

It was clear that most of the Au Pair participants included myself in the self-narrative, experienced such challenges and lessons and that brought us to a meaningful personal acquisition: independence and autonomy during the immersion, as a very common factor. Not merely because of the fact that every participant was traveling alone to a cultural immersion abroad, but also because of the new circumstances and challenges that individuals need to face and dare to manage on their own towards people from the target community. Such new circumstances have to do mostly with their ability to communicate properly in a new language, being understood, function well, dare to do things and make decision on their own that they haven't yet experienced so far.

This also means that the Au Pair participant in this case, should try to be willing to accept challenges, since they lead to meaningful benefits, not just on practical tools such as language learning and cultural awareness, but also in their personal lives. In this way, being open to face challenges and overcoming difficulties, the participants are more likely to be able to function well



in that new community. That might be disruptive or even shocking at first, because it implies also being flexible enough to change patterns of conduct, costumes from whole life-path, principles and moral values, but the implications are actually the critical part of a personal transformation. In this regard, I have found that all interviewees did our best to cope well into the new community and indeed, had to face our challenges, but eventually these brought only benefits for our personal life. These new benefits are important achievements that train the participants in acquiring more effective communication skills, better cross-cultural competence and understanding of the collective thinking from other societies.

Based on the findings, the most relevant achievements that both interviewees and myself acquired was related to gaining independence and better skills for interpersonal relations, which also influences positively in our language learning and cultural awareness, according to the reasons I have stated and the theoretical support from Bhawuk & Brislin (1992) already explained. Also, I support my conclusion with Bennett (1993), who gives account of an interesting proposal *Developmental Model of Intercultural Sensitivity* DMIS (1993) that is based on observation of cultural similarities and differences, all these related to cognitive, affective, and behavioral dimensions. After the data analysis, I can notice that such observations on the dimensions were fully leveled by all participants and my self-narrative before. This also required effort and same sort of discomfort from our side as foreigners, because we had to adjust to unknown conditions, understand the target community, even when it also required modifying our thinking, and especially become more open to other realities, which demanded acceptance, that are sometimes



not an easy task, due to the fact that it may touch feelings, costumes and principles of life that were set very early in our childhood. As mentioned back in the theoretical background section of this paper, Chen & Starosta (2000) show us an intercultural sensitivity scale and five subscales as well, in which individuals' feelings when interacting with people from other cultures are being measured. I can tell as a conclusion that all Au Pair participants including myself are actually experiencing such subscales.

6.4. Influences on professional performance

In addition, other achievements in regards to a future professional performance were noticed. The influence of a cultural immersion experience brings important new skills for a future language teacher, because it certainly helps improving competences that enhances the teaching quality.

In regards to language, normally during the cultural immersion a future language teacher or pre-service teacher becomes a student again. Now he/she has the opportunity to play the role of a student and understand the language learning process from a student perspective. Consequently, also receives the opportunity to witness new ways for language teaching, where new methodologies and techniques used in a foreign context may enrich and strengthen the own teaching performance as well. Furthermore, a good and updated comprehension of the target society enriches the knowledge of a teacher and this new information brings other factors that complete the whole spectrum of the language, since it concerns cultural awareness, history and mentality of the target community. Those factors facilitate giving clearer reasons to students, in



how the language is structured and justify common expressions used or traditions that are linked to language.

Moreover, it was also evidenced through the participants' narratives, that not only the cultural immersion abroad would be relevant for those who studied or want to become language teachers. In other words, the importance of the cultural immersion is not exclusively a need in the field of language teaching, but also needed for people from any other professional backgrounds or with different interests. The main interest of people enrolling into these kinds of immersions is the language acquisition, especially English, which is the case of our Colombian students, because English knowledge has become mandatory to graduate or receive better job positions in the market. That, of course, normally moves people into making the decision of applying and traveling abroad for an immersion experience that along with learning the language in a stronger way, may result into an enriching personal experience, will break cultural barriers and extend the understanding of cross-cultural interaction.



BOGOTÁ • PBX: (571) 587 87 97 **Línea gratuita nacional:** 01 8000 111 180
Carrera 9. n.º 51-11 / www.usta.edu.co / contactenos@usantotomas.edu.co
VICERRECTORÍA GENERAL DE UNIVERSIDAD ABIERTA Y A DISTANCIA • Tel. (571) 595 00 00
Carrera 10. n.º 72-50 / www.ustadistancia.edu.co / admisiones@ustadistancia.edu.co
NIT: 860012357-6



References

Barkhuizen, G., Benson, P., Chick, A., (2014), *Narrative Inquiry in Language Teaching and Learning Research. Second Language Acquisition*. New York and London: Research Series. Routledge, Taylor and Francis.

Bennett, M. J. (1993). Towards ethnorelativism: A developmental model of intercultural sensitivity. In R. M. Paige (Ed.), *Education for the intercultural experience*. Yarmouth, ME: Intercultural Press.

Bhawuk, D. P. S. & Brislin, R. (1992). The measurement of intercultural sensitivity using the concepts of individualism and collectivism. *International Journal of Intercultural Relations*. Volume 16, Issue 4, Autumn 1992, pp. 413-436. Retrieved from: [https://doi.org/10.1016/0147-1767\(92\)90031-O](https://doi.org/10.1016/0147-1767(92)90031-O)

Bilingüismo: Bases para la competitividad. (2005, October - December). *Altablero. Periódico de un país que educa y se educa*. Ministerio de Educación Nacional. Retrieved from: <https://www.mineduacion.gov.co/1621/article-97497.html>

Brown, H. D., & Lee, H. (2007). *Teaching by principles: an interactive approach to language pedagogy* (Third ed.). White Plains, NY: Pearson Education.

Byram, M., (1989). *Cultural Studies in Foreign Language Education*, Clevedon, Philadelphia: Multilingual Matters Lda. 46. Series Editor: Derrick Sharp.

Byram, M., & Zarate, G., (1997). *The sociocultural and intercultural dimension of language learning and teaching*. Strasbourg: Council of Europe.

Byram, M., Gribkova, B., & Starkey, H. (2002). *Developing the Intercultural Dimension in Language Teaching: A Practical Introduction for Teachers*. Strasbourg: Council of Europe.

Vida. (2017, October 3rd.). Colombia, rezagada en inglés por falta de profesores capacitados. *El Tiempo*. Retrieved from: <http://www.eltiempo.com/vida/educacion/nivel-de-conocimiento-de-ingles-en-colombia-y-america-latina-137536>

Cely, R. (2017, October). Como país estamos mejorando en el nivel de inglés. *Ministerio de Educación Nacional de Colombia*. Retrieved from: <https://www.mineduacion.gov.co/1759/w3-article-363158.html>

Sistema nacional de acreditación en Colombia. (s.f.). *Consejo Nacional de Acreditación y Ministerio de Educación nacional*. Retrieved from <https://www.cna.gov.co/1741/article-186365.html>

Connelly, F.M. and Clandinin, D.J. (2006) Narrative Inquiry. In J. Green, G. Camilli, & P. Elmore (Eds.), *Handbook of complementary methods in education research* (pp. 375-385). Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum.

Corbin, J. M. & Strauss, A. L (1990). Grounded Theory Research: Procedures, Canons, and Evaluative Criteria. *Qualitative Sociology*, Vol. 13, No. 1, 1990. Retrieved from <http://med-fom-familymed-research.sites.olt.ubc.ca/files/2012/03/W10-Corbin-and-Strauss-grounded-theory.pdf>



Corbin, J., & Strauss, A. (2008). Basics of Qualitative Research. In *Techniques and procedures for developing grounded theory*. (3rd. Edition) Thousand Oaks, CA: SAGE Publications, Inc. Retrieved from: <http://doi.org/10.4135/9781452230153>.

Cronquist, K. and Fiszbein, A. (2017, September) El aprendizaje del inglés en América Latina. *El Diálogo. Liderazgo para las Américas*. Retrieved from <https://www.thedialogue.org/wp-content/uploads/2017/09/El-aprendizaje-del-ingl%C3%A9s-en-Am%C3%A9rica-Latina-1.pdf>

Cruz Soler, E. directed by Van Dijk, F. Rodríguez, D. and Radon, K. *Mental Health in Spanish speaking Migrant Au Pairs in Germany*. (PhD Research project, Ludwig Maximilians University in Munich, Germany).

Chen, G. M., & Starosta, W. J. (2000). Intercultural Sensitivity. In L. A. Samovar & R. E. Porter (Eds.) *Intercultural Communication: A reader* (pp. 406-413). Belmont, CA: Wadsworth Publishing Company.

Cushner, K. & Mahon J., (2002, March). Overseas Student Teaching: Affecting Personal, Professional, and Global Competences in an Age of Globalization. *Journal Studies in International Education*. Vol 6, Issue 1, pp. 44- 58. Retrieved from: <https://doi.org/10.1177/1028315302006001004>

Deardorff, D.K. (2006, September 1st) Identification and Assessment of Intercultural Competences a Student Outcome of Internationalization. *Journal of studies in international education*. Vol 10, Issue 3, pp. 241 – 266. Retrieved from: <https://doi.org/10.1177/1028315306287002>

Jokikokko, J. (2005, March). Interculturally trained Finnish teachers' conceptions of diversity and intercultural competence. *Intercultural Education*. 16:1, 69-83, Retrieved from: DOI: [10.1080/14636310500061898](https://doi.org/10.1080/14636310500061898)

Kramsch, C. (1998) *Language and Culture*. Oxford University Press: Series Editor H.G. Widdowson.

Medina-López-Portillo, A. (2004). Intercultural learning assessment: The link between program duration and the development of intercultural sensitivity. *Frontiers: The Interdisciplinary Journal of Study Abroad*, 10(1), 179-199. Merriam, S. B.

Meyer, M. (1991). Developing transcultural competence: case studies of advanced foreign language learners. In D. Buttjes & M. Byram (Eds.), *Mediating languages and cultures*. Clevedon: Multilingual Matters.

Paige, R. Michael, ed. (1993). On the Nature of Intercultural Experiences and Intercultural Education. Education for the Intercultural Experience. Yarmouth, Maine: Intercultural Press.

Shohamy, E. (2007). Reinterpreting globalization in the multilingual contexts. *International Multilingual Research Journal*.

Viafara Gonzalez, J., Ariza Ariza, A., (2015). From Awareness to Cultural Agency: EFL Colombian. Student Teachers' Travelling Abroad Experiences. De la concientización a la agencia cultural: las experiencias en el extranjero de futuros profesores de inglés. Universidad Pedagógica



y Tecnológica de Colombia. *Profile: Issues Teach. Prof. Dev. Volume 17*(Issue 1) p. 123-141. Print ISSN 1657-0790. Retrieved from: <http://dx.doi.org/10.15446/profile.v17n1.39499>

Lambert, W.E. (1990). Issues in foreign language and second language education. *Office of Bilingual Education and Minority Languages Affairs. ERIC* (Ed.), Washington, D.C. Retrieved from: <https://eric.ed.gov/?id=ED341269>

Yu, W., (2000). Direct method. In M. Byram (Ed.), *Routledge encyclopedia of language teaching and learning*. (pp. 176-178). New York: Routledge.



BOGOTÁ • PBX: (571) 587 87 97 Línea gratuita nacional: 01 8000 111 180
Carrera 9. n.º 51-11 / www.usta.edu.co / contactenos@usantotomas.edu.co
VICERRECTORÍA GENERAL DE UNIVERSIDAD ABIERTA Y A DISTANCIA • Tel. (571) 595 00 00
Carrera 10. n.º 72-50 / www.ustadistancia.edu.co / admisiones@ustadistancia.edu.co
NIT: 860012357-6



Annexes

Annex 1: Instrument. Semi-structured interview

This semi-structured interview was written in Spanish because the interview was conducted in that language.

Entrevista semi-estructurada

La información recolectada en este documento será utilizada con fines exclusivamente académicos e investigativos para el proceso de recolección y análisis de datos en el subproyecto de Narrativas en el área de inglés como lengua extranjera, llevado a cabo por la docente en formación Yolanda Bustamante, adscrita al programa de pregrado Licenciatura en Lengua Extranjera inglés, en la Universidad Santo Tomás de la ciudad de Bogotá. Adicionalmente, se aclara que la información solicitada en esta entrevista será bajo el consentimiento previo del entrevistado y no comprometerá su identidad.

Por favor conteste las siguientes preguntas con respuestas honestas y claras. Tenga presente que puede extenderse y ser muy específico(a).

1. ¿Por qué eligió el programa Au Pair y por qué en este destino?
2. ¿Por qué no eligió otros programas de inmersión para su propósito?



3. ¿Qué nivel de inglés y capacidad de fluidez en la lengua tenía usted antes de su estadía como Au Pair?
4. ¿Qué estrategias ha utilizado o utilizo durante su experiencia Au Pair en momentos y contextos de reto en los que usted tenía que expresarse y entender bien contenidos en inglés?
5. Durante su inmersión, ¿cuáles fueron y en qué tiempo surgieron los primeros signos que usted noto en la adquisición y progreso en la lengua?
6. ¿Qué eventos de dificultad tuvo que vivir en su experiencia Au Pair en lo referente a la lengua, y como los pudo superar? Por favor descríbalos y sea específico(a).
7. ¿Qué eventos significativos y agradables vivió usted en el progreso de la lengua durante y/o después de su inmersión como Au Pair?
8. Por favor nombre y describa la o las personas que más contribuyeron en su progreso en la lengua durante su estadía Au Pair.
9. Como conclusión sobre el progreso en la lengua, ¿Qué beneficios del progreso en la lengua provee el programa de inmersión Au Pair que no pueda suplir otro tipo de programa de inmersión?
10. En su experiencia como Au Pair, ¿qué datos sobre el contexto cultural que usted visita fue solo posible que conociera viviendo su inmersión allá? Por favor nómbralos y descríbalos.
11. ¿Qué cambios ha tenido usted luego de su experiencia Au Pair? Se sugiere pensar en los siguientes aspectos:



- a. Personal (psicológicamente, emocionalmente, relaciones interpersonales, conceptos)
- b. Cultural (costumbres, hábitos, identidad propia y del contexto visitado)
- c. Profesional (habilidades propias del campo)

12. ¿Qué elementos culturales aprendidos en su experiencia como Au Pair considera usted que le serán útiles y/o necesarios en su ejercicio profesional (o como docente si aplica)?

13. ¿Qué beneficios culturales provee el programa de inmersión Au Pair que no pueda suplir otro tipo de programa de inmersión?



BOGOTÁ • PBX: (571) 587 87 97 **Línea gratuita nacional:** 01 8000 111 180
Carrera 9. n.º 51-11 / www.usta.edu.co / contactenos@usantotomas.edu.co
VICERRECTORÍA GENERAL DE UNIVERSIDAD ABIERTA Y A DISTANCIA • Tel. (571) 595 00 00
Carrera 10. n.º 72-50 / www.ustadistancia.edu.co / admisiones@ustadistancia.edu.co
NIT: 860012357-6



Annex 2: Interviews and transcriptions

The following are transcriptions that have been taken from voice recordings of three different Au Pair interviewees and one additional written interview. The participants' full names and exact locations are unknown to protect their identity. They are currently still experiencing their cultural immersion through the Au Pair program and before each transcription I will give a brief description about them.

1. Links for listening to three interviews' recordings:

Interview 1: <https://soundcloud.com/user-713311829/interview-1>

Interview 2: <https://soundcloud.com/user-713311829/interview-2>

Interview 3: <https://soundcloud.com/user-713311829/interview-3>

2. Interview 1

2.1. Interviewee's profile. A female Colombian Au Pair currently living and experiencing the Au Pair program in USA. She lived with an American host family for several months and then changed to another host family from Iraq but with American citizenship. She isn't an English teacher and it is none of her purposes becoming one, but she studies Modern Languages in Colombia and needs to become fluent in the English language for work and academic purposes after her year as Au Pair. That was her most important motivation when she first started the application.

2.2. Transcription of the interview in Spanish. (Interviewee's answers in italic).



La primera pregunta es, ¿por qué elegiste el programa Aupair y por qué en Estados Unidos?

Am porque, bueno primero porque yo estudio lenguas, entonces necesitaba practicar el idioma, y... pues ser un poco más fluida en el idioma. Eh ... y ... ¿por qué Aupair? porque es más económico, porque es barato, entonces ... digamos es que más económico que uno ir a estudiar a un instituto por un año

Perfecto, sí. ¿Por qué no elegiste otros programas de inmersión? ¿Por la misma razón? ¿Por lo de la economía?

Si, además porque ya había conocido gente que se había venido como Aupair y les había ido bien, eh... entonces ... pues también me parece como que la experiencia era un poco mejor, como que era más enriquecedora también

Genial. ¿Bueno, qué nivel de inglés y que capacidad de fluidez en inglés tenías tu antes de irte para Estados Unidos?

Pues siempre me dijeron que era b1, yo siempre, como que me podía comunicar, podía expresarme, pero digamos que siempre que... digamos, no sabía cómo decir algo, me trababa, o...o como que no podía continuar con la idea. Ya ahorita siento que... pues digamos que hay un poco más de ... como que el vocabulario se amplía un poco cuando uno se viene y aprende más, y entonces ... como que ya, uno va mejorando.

Genial. ¿Tu estudiaste Lenguas Modernas o estás dentro de ese campo?

Si, yo estudié Lenguas Modernas en la EAN

Ah genial. O sea, ¿tú vas a ser profe de inglés o ya has sido profe de inglés?

Pues la idea no es ser profesora porque pues de hecho ese es el enfoque de la universidad, que no es licenciatura... ehm... y de hecho se que no, no soy buena profesora, entonces... la idea es más como enfocado a creación de empresa

Ya, ok. Y... Pero, es decir, para tu profesión si de todas formas la fluidez en inglés la necesitas, me imagino

Si, obvio. Si, claro.

¿Bueno, y qué estrategias has utilizado durante tu experiencia Aupair en momentos o en contextos en donde tienes el reto de expresarte y entenderte... hacerte entender bien en contenidos en inglés?

Otra vez, el principio se trabo

¿Qué estrategias has utilizado para darte a entender en momentos en donde tienes que expresarte bien en inglés allá?, cuando estas allá.

Ah ok, pues cuando uno no sabe qué decir, le toca a uno como con mímica o mostrar o .. no sé, Google o a cualquier cosa uno hace para que la gente te entienda

Uhm ok, bueno, ¿y durante tu inmersión durante tu año como... tu tiempo como Aupair cuales han sido los... ehm... y en cuan... cuanto tiempo surgieron los primeros signos en que notaste esa adquisición o ese progreso? que signos has visto que... en que tú dices: “uy bueno, avance y progrese mucho acá en esta parte”?

Yo creo que es... como esta época digamos que ahorita es cuando yo me doy cuenta que si he mejorado, como más o menos 5 o 6 meses uno se da cuenta que ya... pues, es más fluido, se puede comunicarse mejor con la gente, eh... y entender como que la parte auditiva se desarrolla mucho más. Más o menos 5 o 6 meses, pues hasta ahora es que yo digo como sí... sí ha habido un cambio. Igual yo creo que también depende de uno de cuanto hable inglés, ¿no? de cuanto como que se encuentre, se involucre con gente que hable inglés. Como... todo eso depende mucho de uno.

Qué tan expuesta estás, mejor dicho

Uhuh, digamos yo intento mucho... pues yo soy cristiana entonces intento mucho siempre que llego a un lugar como buscar una iglesia, involucrarme con gente que sea totalmente americana, ¿sí? que ... que hable inglés, entonces... casi siempre, digamos en Chicago cuando estuve en Chicago era muy difícil porque era mucha gente latina, entonces siempre se presentaba gente latina no sé qué... entonces yo intentaba como mezclarme con grupos de americanos, que trate de hacerlo como... varias veces, hay mucho latino digamos lo que es Chicago y Nueva York, yo me he dado cuenta que hay mucho latino. Si, pero pues igual lo que te digo, depende como de uno ahí ... de cuánto se ... como que se esfuerza uno en hablar

Sí, total. Eso es muy importante. Bueno, y que... que eventos de dificultad has visto tu eh... o has tenido en tu experiencia como Aupair con respecto a la lengua, ¿con respecto a expresarte?

¿Dificultad? Pues digamos que ahorita estoy con una familia que no es americana, ellos son de Irak. Entonces... digamos que ellos tampoco es que ellos sean lo más como fluidos en inglés, entonces... digamos, esa ha sido una dificultad porque no ... como que una... hay una barrera ahí como idiomática que... que muchas veces nos... como que no es tan chévere, pero digam... en cuanto a ... al inglés aquí esa ha sido como la dificultad con ellos, porque ellos pues no son americanos, y llevan aquí como dos años, entonces ha sido muy ...

Ah no ha sido mucho, claro... claro, deben tener un acento fuerte... y pero... pero es decir, cuando te relacionas con personas de allá, con americanos, cuál ha sido tu dificultad en el momento de expresarte en inglés? o todo ha surgido super? o como ha sido?

Es que yo soy muy tímida, entonces ... eh... como que... si no se decir algo no lo digo, ¿sí? Entonces es como... como que... sí, es como la timidez y soltar un poco porque igual, pues todo el mundo está aprendiendo, ¿no? Entonces ... no importa

¡Exacto!... bueno, y qué eventos significativos, más bien como agradables has vivido en el progreso de la lengua? algo significativo, algo muy especial, lo más especial hasta el momento

Con los ni... con los niños uno aprende un montón, ellos son super ... como... digamos con el niño que estoy trabajando ahorita, el, cualquier error que te ve en inglés, él te lo corrige de una, entonces el cómo... “no se dice así, se dice así”... y hasta que yo no lo digo bien, él no me deja de molestar, eso a mí me parece bonito, digamos que es algo que yo valoro mucho, que aprendo más con el niño, porque el niño si nació aquí, entonces el niño habla como que





mejor que los papás, entonces sim... con el niño, eso como lo más... como si, lo más chévere, de lo más bonito que uno le.. con los niños es que uno puede practicar el idioma

Si ... genial. Además, que ellos no te juzgan y también están aprendiendo como a la par, al mismo tiempo, ¿no? Pero también son más exigentes, porque los niños exigen y dicen la verdad... bueno...

Son duros, o sea, no son... como son niños, como son duros también a la hora de corregirte a veces

Aha, sí. ¡Bueno, super! y... eso responde de pronto mi pregunta siguiente, no sé, tú me dirás... dice que, nombres o describas a las personas que más contribuyeron en tu progreso en la lengua, durante tu estadía como Aupair. De repente los niños, ¿no? ahí también entra

Igual que es con las personas con las que tu más pasas tiempo, son los niños, son con los que tu trabajas, em... también quien más... pues digamos que las otras Aupair cuando hay como reuniones de Aupairs, y ... yo todavía no conozco a nadie aquí, pero... cuando tenga reuniones de Aupair y todo, pues conoceré y ahí... pues uno conoce más personas y se involucra más

Genial. Bueno, como conclusión sobre el progreso que has tenido hasta el momento en inglés, ¿qué beneficios ves que el programa Aupair provee? que no pueda suplir otro programa, obviamente

Yo digo que es la experiencia ... la experiencia en cuanto a ... o sea, que es una experiencia completamente distinta a cuando tú te vas a estudiar inglés a una clase, ¿si me hago entender? Como... uhm no se... o en Colombia, o en digamos gente que se va, no sé, a Australia, se van y estudian un año y ... regresan, pero la experiencia que uno adquiere como con este programa es ... pues no sé, es un poco más como... de valor sentimental porque uno se apega mucho a la familia con la que trabajo y... y con los niños, de pronto cuando uno regrese uno puede seguir en contacto con ellos y... no sé, tal vez me vine de vacaciones y los encuentros con ellos... si es como... como un valor ... como... más sentimental que... que otra cosa

uhuhm... y en tu experiencia como Aupair, hablemos de la cultura. ¿Qué datos sobre el contexto cultural sólo fue posible conocer viviendo allá, que no se puede conocer ni siquiera por internet viviendo aquí en Colombia? si los puedes por fa nombrar o describir

Wow ... es... yo me acuerdo de cuando yo trabajé con la, bueno cuando hice la entrevista con la primera familia, yo pues tenía que entrevistarme con la Aupair anterior, ella también es colombiana, y me dijo como, “ellos son muy secos” ellos si eran americanos de aquí, nacidos aquí y todo. O sea, “ellos si son muy secos, pero pues no lo tomes personal”, eso es como... cultural, entonces... yo le dije “ah normal, yo también soy muy seca”, es lo mis... yo... yo soy una persona como que no soy de las que: “ay ven te abrazo” y como ... sí? no, no soy así. Eh... entonces yo dije como:” no, pues yo tampoco soy las más expresiva, entonces pues... eh... pues no, no me va a afectar” cuando yo llegue a trabajar con ellos, si, son realmente secos, o sea, si son de los que llegan y ni saludan a la esposa, ni saludan a los hijos...



eh... o sea, yo no sé si es la cultura, pero pues debe afectar también, o sea como que saludan, pero muy como... uh... o sea, ahí como que no hay.. no hay afecto!... no sé cómo, cómo describirlo...

Si, no hay calidez, como acá nosotros, somos muy cálidos

Si, acá somos muy de beso, el abrazo... como estas, como no ... no, allá nada, o sea no, yo me acuerdo que una vez me enfermé, eh ... y yo le escribí a ella que no me sentía bien para subir, pues yo estaba en el 'basement', entonces yo dije, "yo no me siento bien para subir", entonces como que no ... no pod, no me sentía bien para trabajar, entonces ella me dijo como "ay bien, no hay problema" ya. O sea, nunca me escribió como "que tienes" no... nada, y yo en mi cuarto, yo estaba como con un dolor de estómago horrible y yo pal baño a cag cada rato, y nah... como que nunca bajó... nunca nada y pues yo tampoco nunca subí, y como me hice como un caldito una vez y ya. Pero nunca me preguntaron como "¿cómo sigues?" al otro día, ella me mandó el mensaje de texto como "eh... hola, ¿te sientes bien para trabajar hoy?" y yo...: "sí" ...

Como eso, como que... en la parte afectiva acá son super secos, y es como muy "tu estas aquí para trabajar" puede que, digamos con esta familia con la que estoy es completamente diferente porque... pues no sé, no son americanos, entonces son mucho más afectivos, a parte que sean de Irak, son muy como ... "avísame a qué hora vas a llegar", eh... "no te demores mucho", "te deje comida", "eh cómo te sientes"... así, super diferente como que uno ya se siente más... como en casa, no sé. Uhm ...sí, yo creo que esa es la parte más como cultural, eso, como la parte latina, afectiva, no se...

Bueno, listo, super. Ahora, la siguiente pregunta de pronto es casi que lo mismo. Si es la misma respuesta tú me dices. Dice que: ¿qué elementos culturales posees ahora que antes no tenías de tu experiencia como Aupair, que antes no conocías?

No se... Si... puede ser la misma, pero yo creo que esa pregunta es más como que en que me enriqueció, si como...

Aha... Si, que posees ahora que antes tú no te hubieras imaginado, no conocías que podías entender mejor, ¿que ahora si entiendes mejor?

Si yo creo que es esa... si la misma, o sea, como... si es que cada país, tiene su, su vaina... pero, y esta... y digamos que este país es como ... un país multicultural, o sea, tiene de todo, tu encuentras de todo, de todo, de todo. La gente rara, gente muy rara en la calle, que uno ya es como que ya... con el tiempo uno ya lo ve normal, osea como que es raro ver ... no ver a nadie raro, ¿sí?... como ... no se... es un país muy abierto a todo, como de verdad muy libre, entonces es, me parece chévere, como que si tu quieres salir embola un día nadie te va a decir nada

Nadie dice nada, si, exacto. Ah ... sí, aquí como más recatados y si... hay más .. más, más... como más atención a los demás, ¿no? allá no. Bueno, y ahora hablemos de ti, de los cambios que tú has tenido como tal, ¿tú has tenido algún cambio personal, o sea, emocionalmente, psicológicamente, en tus relaciones interpersonales?





Si yo creo que uno se vuelve un poco más ... em.... como... si, como más independiente ... en muchas áreas, como que ya uno se vuelve un poco más selectivo, pues en mi caso, ¿no? Yo me volví un poco más selectiva en cuanto a mis relaciones, como en con quien me rodeo, em... pues porque en Colombia uno tiene a los papás, y los papas son como “hey, no te juntes con esa persona que no me agrada” si o sea, y los papás no están ahí contigo para, como para aconsejarte ni nada, entonces creo que en mi caso personal fue más como aprender a seleccionar bien a mis amistades, con quien me junto, eh también como a veces, yo era una persona como que me daba.. cuando yo llegué aquí, claro, me daba mucha mamera salir sola, yo soy como “uy que pereza salir a conocer sola” no, en cambio llegué aquí, y ya yo fui como estoy muy lejos de la ciudad de New York city, pero entonces yo dije como “bueno, me importa, nos vamos a conocer así no conozca a nadie pero me voy” entonces, entonces a uno como que la gente se le abre, entonces uno necesita es como ... pues no, me voy a conocer nueva york, no me voy a quedar encerrada, entonces salí, conocí, y em... pero sí es más como, si es más como un crecimiento personal como en independencia y como autogestionarse uno mismo porque yo en el anterior trabajo, trabajaba solo por las tardes, entonces yo tenía toda la mañana libre y a veces como que me desesperaba y no se, como que aprendí a autogestionarse y a decir como... “bueno tengo que hacer tal cosa, voy a empezar a hacer cosas” como para que no se le pierda mejor dicho la mañana, nos e le vaya a uno el año, no hizo uno nada... si? como.. si, como gestionarse uno mismo en muchas cosas

Super chévere, ehm... tu identidad como colombiana o pues como tu identidad en general ha cambiado también?

Uy claro, como colombiana, yo no sé, uno aprende a valorar más la... a Colombia... bueno, pues yo nunca había salido, entonces cuando uno está adentro uno como que todo lo tiene... eh, pero cuando uno está aquí ya es más difícil ... muchas cosas son más difíciles, ¿sí? Entonces uno aprende a valorar un poco más, la... pues el país donde uno nació, la diversidad de... digamos de todo

ok super! y en el aspecto profesional, ya netamente lo que tiene que ver con tu carrera, con lo que tú quieres desarrollar de habilidades para tu carrera, me imagino que ahí está metido también el inglés, tú has tenido algún cambio

Si, claro, pues con inglés, yo siento que yo ya puedo llegar a Colombia y aplicar a un trabajo, y ya como que puedo defen... claro ya puedo defenderme, soy un poco más fluida, eh.... eh... si, si he tenido un progreso bastante

Ok, perfecto. ehm... bueno, y como conclusión sobre el aspecto cultural, qué beneficios provee este programa que no pueda proveer otro programa de inmersión? en lo cultural

¿En lo cultural?... pues es que creo que es lo que te he dicho, como eh... primero es conocer... es que el hecho de convivir con una familia, que no, pues que no es la tuya y que así, y pues que nació en otro país y que nació en un ambiente completamente distinto, ya eso te enriquece, o sea, ya eso hace que, o sea, como que tú misma te abres, o sea com que obliga a que uno abra su mente a entender que esa no es mi familia, y que uno tiene que adaptarse a



lo que esa familia hace, entonces... uhm es como, como que eso le abre a uno la mente, en cuanto a que yo no soy el centro, o sea, ¿sí?... yo no soy el centro de atención, ahí como que hay más gente, ¿sí? como que ya uno empieza a pensar en las personas que hay alrededor de uno, es que yo creo que es como todo lo que te he dicho

Si, pero eso que dijiste último es nuevo y es muy interesante, que tú no eres el centro de atención, que también hay otros entonces aprende uno también habilidades para desarrollar eh .. no se... más capacidad de compartir, más capacidad de entender otra cultura, de entender diferencias

Si que, o sea, cada familia es un mundo diferente, o sea, yo venía de una familia que es super psico rígida, osea super organizada que todo es con agenda, hora, minuto, segundo... todo... en cambio llegue a esta familia y era un desorden total y yo “no ... no voy a poder porque es como un...” de verdad no hay horario para nada... si el niño quiere dormir que duerma, sino que no duerma, y yo “hay dios mío me voy a enloquecer”, ¿sí? o sea cada familia es un mundo distinto y es como bueno otra vez, como abrir la mente y entender persona a persona como funciona, para poder que la convivencia y todo sea como más llevadera

Bueno Paula, pues esas fueron todas las preguntas, te agradezco muchísimo por haber contestado todas las preguntas que te hice, por tu paciencia y tu tiempo, y pues eh... yo simplemente voy a transcribir eso que tú me mencionas, para fines académicos netamente

Igual cualquier cosa, estoy a la orden.

Muchas gracias, muchas gracias Paula, tan bella tú. Entonces deseo que tengas un resto de año como Aupair muy chévere y que te sigas enriqueciendo mucho más, que se te abran puertas muy bonitas en tu vida, muy buenas.

3. Interview 2

3.1. Interviewee's profile. A male Colombian Au Pair currently living and experiencing the Au Pair program in USA. He's been living with an American host family for more than a year so far and has had a great experience as Aupair. He is an English teacher and studied English Teaching as a foreign language at a Colombian university in the north coast of the country. He already had a good English level before traveling as Aupair but still he wanted to improve his fluency in the language and get to experience an immersion in an English-speaking environment to enrich his cultural background in his personal and professional life.



3.2. Transcription of the interview in Spanish. (Interviewee's answers in italic)

Bueno, bueno Victor, pues... primero que todo por qué elegiste el programa Aupair y porque en, ¿y por qué en Estados Unidos?

Bueno, yo soy licenciado en inglés. Cuando comencé a aplicar estaba realizando mi carrera en la Universidad de Córdoba en Montería, y pues sentía como esa necesidad de tener la experiencia, de salir del país, y pues de estar como en un proceso de inmersión y practicar el idioma, cierto? porque ... pues a pesar de que uh... uno está en la universidad y pues la universidad en la que yo estudié, la carrera pues está acreditada en alta calidad, el programa es muy bueno y todo, sin embargo tú siempre sientes como que la necesidad como que de ir más allá y de... de afianzar el idioma y pues de mejorar lo conocimientos que tú tienes, entonces ese fue el momento en el que yo dije “no, esta me parece una buena oportunidad, siento que va a beneficiar mucho eh.. mi desarrollo profesional” entonces por eso decidí hacerlo, además de que pues a mí siempre me ha gustado viajar, siempre me ha gustado como uh... aprender de otras culturas, eh tener nuevas experiencias, y creo que todos esos... todas esas características hasta ahora el programa las ha llenado este... muy muy fácilmente.

Genial, y ¿por qué no elegiste otros programas de inmersión para ese propósito, Víctor?

Bueno, porque realmente este... pues que yo tenga conocimiento, no hay muchos así con estas características, porque primero este programa a pesar de que no es barato, tampoco es costoso, yo siento que vino como en un precio razonable, además del hecho por ejemplo del tiempo porque cierto? tu vienes acá, vienes por un año, eh ... te quedas con una familia y entonces no es como lo mismo porque por ejemplo, hay otro programa que se llama... que yo tengo conocimiento que se llama Work and Travel y ese creo que es por tres cuatro meses y vienes a trabajar acá y no es lo mismo porque este por... acá con el programa de Aupair te vienes por un año y te vienes a vivir con una familia, o sea... no hay mejor manera. Ahora, no hay mejor manera para estar en una inmersión, por eso digo sin ninguna duda porque simplemente o sea cuando uno viene acá, yo me acuerdo que cuando yo estaba en la universidad nosotros teníamos que presentar un examen que se llama... de una materia que tomamos de hecho, se llama “examen internacional” y con eso... eso pues te dice como que “bueno has estado estudiando inglés cuatro años, este es tu nivel de inglés, aquí te certificamos”, ese ... pues el que nosotros hicimos se llama... el Michigan English Test, y pues decía que yo era C1 en inglés, y yo “bueno listo, estamos bien” pero realmente cuando tu llegas acá empiezas a estresar a todo, porque con este es la.. la belleza de este programa es que tú te enfrentas a diversos tipos de situaciones y acá eh... tienes que hacer de tanta cosa, porque eres como un papá y una mamá a la vez para los niños y eh.. y tu llegas y a la semana ya estas en la.. en el supermercado, estas en la estación de gasolina, estas en el restaurante, estas en el colegio, los niños, y estas haciendo cuanta cosa, así que este programa en ese aspecto es el mejor porque primero te da la oportunidad de quedar inmerso en la cultura

totalmente, además de que es más tiempo porque yo considero que tres meses no son necesarios para... perdón, no son suficientes para... para afianzar el idioma.

Super, bueno esa es una respuesta super completa, me, me gusta. ¿Qué nivel de inglés tenías tu eh... o que fluidez en la lengua tenías tu antes de viajar a Estados Unidos?

Bueno, de acuerdo con el Michigan English Test que yo tomé en la universidad, yo pues, de acuerdo a la regulación del common ear... Common European Framework, sorry, tenía C1, según el Marco Común Europeo, entonces ... pues es supuestamente un buen nivel de inglés, pero realmente yo cuando llegué acá las cosas fueron totalmente diferentes, por ejemplo, yo llegue acá en el sur de los Estados Unidos, donde el acento es bastante fuerte, entonces como que ya eso fue un mundo totalmente diferente.

Bueno, y qué estrategias has utilizado tu en tu experiencia como Aupàir , en algunos momentos en los que has tenido que expresarse y hacerte entender bien, sobre todo al principio?

ok, uh... pues una de las cosas que yo empecé a hacer, primero porque cuando yo comencé yo esta experiencia siempre la he visto “yo acá no vine a hacer otra cosa más que aprender y enriquecer este en mi nivel de inglés y mejorar profesionalmente” ¿cierto? entonces yo desde que llegué pues siempre, siempre fui muy como muy consciente de... de mejorar mi inglés cada día, entonces por ejemplo una de las cosas que yo hacía era que .. uh no siempre ellos me entendían, ¿cierto? porque el acento que tú crees que tienes bien, realmente no lo tienes tan bien como creías, y entonces no me empezaban a entender, y ... entonces yo lo que hacía es que hablaba más despacio, repetía, señalaba, y te tu das ahí de todas las mañan que ...habidas y por haber para ... para ¿cierto? ... como para ... como para comunicarte porque hay una cosa que es cierta, que uno no siempre necesita hablar para comunicar, y no siempre necesita un idioma para comunicar, y yo digo que esto es algo que se aplica acá, otra cosa también que yo hice por ejemplo, yo empecé a adquirir una cantidad de vocabulario que no tenía , que una de las cosas que más me ha beneficiado de esta experiencia, y entonces cuando ellos estaban diciendo algo, yo lo que empezaba a hacer era asociación de la... de las palabras que no conocía, y si no sabía que era yo pedía que me las repitieran o preguntaba que eran enseguida, yo o sea, la verdad nunca me ha dado pena como preguntar cuando no se y ...y las podía buscar enseguida porque por ejemplo si tenía el teléfono a la mano si lo podía buscar en google translator o si las podía anotar las anotaba enseguida. Un ... un ejemplo específico era por ejemplo, uh... en la cocina había ... ¿cuál era esa palabra que yo no sabía? ah! drawer... por ejemplo esa palabra a mí se me olvidó, yo no sabía que drawer era gaveta, y ... y entonces uh eh... y fue una de las primeras palabras que escuché porque como que “pásame eso que está ahí en la gaveta” o algo así, y yo como que “¿qué es eso?” y entonces esa fue una de las palabras que enseguida, es una de las primeras palabras que aprendí cuando llegué acá.

Genial, bueno y que eh... durante tu inmersión, ¿cuáles fueron los primeros que tu notaste de adquisición y progreso en la lengua? bueno aparte del que me acabas de nombrar

Bueno este... eh... yo digo que esto es un proceso tan bonito que uno a veces no se da cuenta de cuánto ha avanzado, pero por ejemplo mi host mom, ella me dice: “mira, tú llegaste

aquí con un buen nivel de inglés, pero el nivel de inglés que tú tienes ahora es muchísimo mejor” como ... como por ejemplo me doy cuenta yo de eso?... porque ... a mí me gusta mucho la política y ver noticias y todo el cuento, y nosotros pues ahora pues con esto... con esta situación política que hay ahora aquí en Estados Unidos y toda la .. toda esta división, pues nos ponemos hablar de Donald Trump, de los demócratas de Hilary Clinton y de todas las situaciones que están pasando en el país en estos momentos y pues ... yo ahora soy consciente de cómo puedo yo saltar en estas conversaciones y empezar a hablar tranquilamente, pero uh... otra cosa es también uh.. el listening como me ha mejorado por ejemplo ya, no tengo ningún problema cuando... sobre todo personas con acento fuerte, con ese acento country no como... no tengo problema entonces puedo entender. También otra seña, acá... esto es un aspecto cultural, aquí en Charlotte, donde yo vivo, uh.. en lo que es el North y South Carolina, hay una cosa que ... que fue algo cultural que aprendí y que me tom... al principio fue como que raro pero tú te amoldas enseguida porque como que la gente te hace amoldarse al contexto, como que ... tu acá cuando llegas a un supermercado y no ... no, no es así en todos los Estados Unidos porque he estado en Florida, he estado en New York, he estado en Washington, y se que no es así, se que es algo muy específico de sur, y es que cuando tu llegas, ellos te empiezan a hacer una cantidad de preguntas como que ... son preguntas que en Colombia, por ejemplo uno cuando va al supermercado esas preguntas no se las hacen, ellos “hola, como estas, como va tu día”... o “que tienes pensado para hacer hoy” y eh... te empiezan a hacer esas preguntas así como que “hi, what are you doing, how are you doing today, what do you think about the weather “ y te empiezan a hacer esas preguntas así y tu como que ... “porque me estas preguntando eso?, yo simplemente quiero que me pagues la... la compra y yo pagarte e irme” lo mismo, lo mismo cuando vas al banco, ya por ejemplo acá el que yo siempre voy al mismo banco a poner mi cheque semanal, la señora del banco me con... “hola Victor, como estas, cómo te va, que bueno verte” mira, la gente es extremadamente amable.

Oye, eso es, es bien importante y curioso porque uno tiene normalmente el referente de que ellos son mucho más secos en el trato que nosotros, que no son tan cálidos, pero fíjate que si...

No, no para nada, en el sur no. Si tú vas a Nueva York, ir a Nueva York este por ejemplo en New York city ellos sí son bastante como que, allá como todo el mundo está corriendo y todo el mundo esta como que en la cosa, ellos como que se enfocan mucho en la inmediatez, como que en la transacción, si tu vas a comprar algo “hola, que necesita, ok aquí está” si?... porque ellos se mueven rápido, la ciudad se mueve rápido y todo el mundo, y todo el mundo está en son del trabajo, y así son muchos americanos. eso no pasa aquí en el sur, en el sur la gente es más amable, por ejemplo otra muy curiosa es que por ejemplo en flo, uno en Colombia que está acostumbrado a manejar tan a las patadas tantas veces , y todo el mundo es super agresivo, y acá es... te paras en una intersección y la gente es como “no, pasa tú, no, no pasa tu” y entonces como que nadie se pone de acuerdo, todo quieren ser amables con todo el mundo, exacto, no y también hay que tener en cuenta que yo vivo en un suburbio, entonces la gente es



como todavía mucho más amable. Entonces eso es una de las cosas que ... que he notado, volviendo a la pregunta para no salirnos del tema. Que he notado en como mí, mi nivel de inglés ha mejorado y que, que puedo puedo conversar mejor sobre diferentes temas, sin ningún problema, no como es ... y he notado que me puedo desenvolver en las situaciones del diario vivir cuando uno está en un supermercado, en un restaurante, en el gimnasio, en un banco, porque simplemente no es como que el “hola buenos días” sino que ellos te empiezan a hacer muchas más preguntas y al comienzo yo me quedaba callado porque yo decía “¿por qué me estás preguntando todo eso? ... me estás hablando muy rápido” pero ahora no, ya ahora esto es algo como qué tan normal para mí, que yo soy el que empieza la conversación.

Bueno chévere Victor, y que eventos de dificultad, o sea, lo contrario, tuviste, has tenido en tu experiencia y ¿cómo los pudiste superar? con respecto al idioma, más que todo.

Con respecto al idioma, bueno uh.... yo diría que el vocabulario, el vocabulario te afecta bastante porque en el momento cuando tu llegas sobre todo los primeros meses, te dan muchas palabras que tu no conoces y que necesitas usar para comunicarte con los niños, con la familia, con la gente en la calle, y cosas así, entonces eso es algo que, pues que siempre afecta y da dificultad, porque es vocabulario que no tienes, no es porque no ... no sepas el idioma, porque tu puedes tener un muy buen nivel, cierto?... pero hay vocabularios que son como que tan específicos y del contexto ... si, que tú no tienes, exacto como por ejemplo todos esos slangs o palabras así, o cosas muy específicas del contexto y que tu “no.. y ¿qué es eso? ...” que no sabes, este que otra cosa, otra dificultad del idioma que tienes, eh ... eh yo diría que, otra cosa también es el contexto y la cultura, porque hay muchas cosas que uno simplemente uno no tiene en Colombia, no las tiene entonces son para, es algo muy curioso porque eh... regresando otra vez al tema del vocabulario, que son palabras que tu ni siquiera conoces en español, entonces al tenerlas, al verlas acá te pone como a aprenderlas de cero porque tú sabes que el proceso de aprendizaje de una lengua es que tu primero, tú tienes tu palabra en tu idioma, tu idioma nativo, y entonces después la aprendes en el segundo idioma, exacto porque haces el ... pues en tu cerebro, la, la palabra ya está en tu mente, pero pues no es así obviamente... pues yo no diría que es más difícil, pero siempre cuesta como que un trabajo de ... porque lo primero que, que yo hacía era “y eso como se dice en español?....” porque por ejemplo, hay un ejemplo muy curioso de, hablando del vocabulario, es la pantry, en mi casa nosotros no tenemos pantry, en la misma cocina donde están, en la misma cocina donde están los gabinetes uno pone cosas, porque otra cosa es que en Colombia uno no compra así la comida como para tan a plazo, como para mes porque tú sabes que la tienda está a dos casas. Entonces como que “¿eso como se dice?” y hoy día, y creo que es alacena, si no estoy mal ...

si! si es alacena, si es alacena, pero es que uno acá no utiliza ese vocabulario y tienes toda la razón, uno acá no lo usa ...

Exacto, tú sabes a lo que me refiero, simplemente esas cosas que uno no ...no tiene, por la cultura





Es cierto, bueno eso es muy chévere, y bueno, en ... por favor describe o nombra a las personas que, que fueron o que contribuyeron en tu progreso en la lengua. ¿Qué personas fueron más significativas en todo este proceso?

Mis niños. Sin lugar a dudas han sido mis niños que Cassie y Erison, ellos tienen 8 y Erison tiene 11, y ellos son los, ellos fueron mis primeros maestros profesores aquí en el idioma, porque yo siempre como... les decía como que “¿cómo se dice esto?” o como por ejemplo cuando yo estaba pronunciando, porque esa es otra cosa, que tu ... de otra como dificultad con el idioma y es la pronunciación, y entonces como que, porque tu crees que pronuncias ... y entonces yo: “cómo es que se dice esto?, cómo se pronuncia ?” y entonces ellos me decían: “Victor, así no se dice” o “Victor, eso no está bien” entonces ellos son, son las dos principales personas que han contribuido pues a mi afianzamiento del lenguaje, porque los papás, ellos, por ejemplo qué pasa con mis host parents, ellos te escuchan a ti decir algo que no está bien pero ellos, entonces ellos no te dicen nada, ¿si me entiendes? como que, como que “lo que dijiste está mal” ellos no te van a decir eso, sino que ellos como que te están escuchando, medio te cogen la idea, y entonces te siguen la conversación, pero los niños, los niños no tienen ese filtro, los niños tienen inocencia, entonces ellos lo que te dicen es como que “eso no se dice así!”

Claro, ¡de una! si, es la espontaneidad de ellos, es maravilloso. A mi también me paso lo mismo, yo también fui Aupair pero en Alemania, y el niño que yo cuidaba me dio palo, eso fue tremendo, era hasta grocerito a veces y me decía “ no, Yolanda, así no se dice! pareces boba, se dice así!” me corregía todo el tiempo, entonces es muy bonito saber que... que uno llega a un contexto en donde tiene unas herramientas tan buenas que lo hacen progresar rápido, no?, si es muy chévere. Bueno y eh ...en la experiencia, bueno, hablando sobre la cultura, ¿qué elementos tu posees ahora que antes no conocías? ya me hablaste del vocabulario, eso es importante, pero ya con respecto a la cultura, ¿qué cosas has adquirido?

Ya ... yo te digo que tantas cosas, la verdad que eso es una ... yo he esta ... haciendo esto, he aprendido que, yo todos los días, y esto es algo que le digo a mi profesora del college también, y que le digo a mi familia y que le digo a mis amigos americanos, y a otras Aupairs, o otros Aupairs, uh ... y es el hecho de que ahora, yo lo que digo es como que “oh! ahora entiendo cómo es que ... porque pasa lo que pasa en las películas” ahora entiendo porque es que las cosas son así, porque por ejemplo ahora uh ... lo que te decía, acá en el supermercado la gente es como que ... otra cosa de que, como decías tú, fíjate uno no pensaría eso, uno no pensaría que la gente acá es tan amable, que los americanos son como distantes, porque? porque por lo que uno ha visto en Colombia, cierto? pero acá la gente por ejemplo en el sur de Estados Unidos es muy diferente , ya yo ahora sé que acá la gente es muy uh ... muy amable, que si necesitas ayudas te van a ayudar, y que la gente es muy respetuosa, además del hecho de que hay una diferencia entre el norte y el sur y que la gente que está en el norte de Estados Unidos es un poco más reservada, un poco más distante y es un poco pues menos amable pero todavía en el plano de la cordialidad, otra cosa que, pues que yo digo de la cultura, que he





aprendido, es la comida y de porque es como tan importante para ellos eh ... son muchas cosas, la verdad que me puedo sentar a hablar aquí todo el día de eso ... y por ejemplo de .. porque ellos aprecian a las fuerzas militares y nosotros ... por ejemplo en Colombia eso no, nosotros prácticamente no respetamos a la policía y acá la policía, es lo ... en los colegios la policía va al salón y le tien ... tienen un appreciation day, eh ... tantas cosas... lo que le hacen a los militares, los descuentos que los militares tienen en las tiendas, tienen incluso hasta un parqueadero reservado entonces es como que ese respeto y ese aprecio por esas cosas, que nosotros en Colombia no tenemos, también toda esa cordialidad y como te decía antes, que como tienes tu que cuando vas a un supermercado tienes que estar preparado psicológicamente para poder tener una conversación de tu vida con el cajero, a pesar de que tu no lo conozcas y él no te conozca a ti.

Buenísimo ... claro, bueno y em ... ¿qué cambios has tenido? ... hablemos de ti. ¿Qué cambios has tenido tú en lo personal, psicológicamente, así en general, en tus relaciones interpersonales?

Bueno, yo ... yo lo primero que yo diría es que me subí de peso, ya me he bajado otra vez, pero ponle las primeras cosas que .. que me pasó, que yo sabía porque ya tenía, tenía... tengo amigas que han hecho esto y que han regresado ya, y es lo primero que te dicen, “mira lo primero que te va a pasar a ti es que te vas a subir de peso” y ... y preciso, es porque hay cosas que uno no tiene en cuenta y es que acá en Estados Unidos las cosas, los alimentos tienen diferentes contenidos de calorías y de azúcares, el azúcar de los alimentos de acá es mucho más alto que, que en Colombia, eso, esa fue una de las cosas, otra cosa a plano personal, en mi personalidad yo digo que acá, acá uno pierde la pena para todo, porque si tu quieres aprender, pues aprender no, mejorar el idioma, y si tu quieres ser una persona funcional en la sociedad tienes que perder la pena, y acá así estés diciendo la palabra mala, tienes que pelar la cara, a pesar de que no estés pronunciando bien, tu pelas la cara y sigues pa'lante, este ... eh también atreverme a hacer como tantas cosas de, por ejemplo yo un bar, eh ... en Colombia manejaba pero como que normal, cierto?... acá por ejemplo tirarse a esas autopistas, viajar de un estado a otro, y las highways, manejar con todos los, con todos los límites de velocidad, eh ... y tantas cosas que uno se tiene que atrever acá a hacer, y que uno no está acostumbrado, entonces como que siento que me ha enriquecido personalmente porque me sacó de la zona de confort en la que yo estaba, además de que he aprendido muchas cosas a nivel cultural, y he tenido la oportunidad de conocer tanta gente de tantas partes del mundo porque es una de las cosas bonitas de aquí de Estados Unidos, que a pesar de los problemas de racismo que hay acá ahora y todo ese cuento, aquí hay gente de todas partes del mundo, yo he conocido gente de India, de España, de Corea del Sur, de Japón, uh... de Alemania, gente de ... de donde más, de África, refugiados de Vietnam, tanta gente que he tenido la oportunidad de conocer y me ha enriquecido tanto en plano personal y pues me, siento que me ha hecho una persona con una mente más abierta y más entendible de lo que el mundo es y de que no estamos solos, que no





somos solo Colombia, sino que es un mundo y que todos somos tan iguales pero tan diferentes al mismo tiempo.

Uy tan bonito eso, chévere, y eh ... a nivel cultural los hábitos y tu identidad propia digamos como colombiano, ¿eso también ha cambiado? ¿o que piensas tu?

Yo diría que si, sobre todo en la comida, pues en Colombia, pues esto también es muy ... muy personal, es muy único de mi experiencia porque en el caso de la familia que me toco a mí, eh ... mis dos eh ... host parents son contadores y ellos trabajan bastante, entonces acá en la casa no tenemos como por ejemplo en Colombia, ese tiempo como que “Ay nos vamos a sentar a comer la cena, nos vamos a sentar a comer el desayuno, nos vamos a sentar a comer el almuerzo, vamos a tomar una siesta después del almuerzo” nada de esas cosas te dan acá, acá como dicen los americanos “el tiempo es dinero” y entonces tu siempre te tienes que estar moviendo, entonces una de las principales cosas que acá han cambiado en mí son mis hábitos alimenticios, ya yo no me siento pues a comer tres comidas, si me las puedo comer las como, sino está bien porque no tengo tiempo y también en plano alimentación, uno con, en Colombia pues cuando va a comer tiene esa ... esa cosa en la mente que es como que “me voy a comer algo rico, esto me va a gustar, lo voy a disfrutar”... muchas veces acá la comida, porque yo no tengo tiempo de estar haciendo la comida colombiana y eso, y a los niños no les gusta mucho, entonces como que tengo que adaptarme a, tuve que adaptarme a hacer comidas como más eh ... como te digo, el estándar como ..., (estoy luchando con el inglés en mi cabeza) eh como que algo más este ... eh pues si, simplista, no con todo el sabor que la comida colombiana tiene, entonces es algo que, que definitivamente ha cambiado en mí, y que siento que acá todo el tiempo estoy ocupado y que estoy haciendo algo y... y ya no veo la vida de otra manera, sino es como que siempre estar como que haciendo algo, entonces eso ha cambiado, acá la vida como pasa como más rápido.

Si, hay muchas más cosas por hacer de pronto. Y bueno, eh ya digamos que como para terminar, ¿qué elementos em... culturales tu aprendiste que consideras van a hacer útiles en tu profesión como docente, más adelante?

Bueno, este ... ya por ejemplo yo sé, con toda esta experiencia, cuando yo vaya pues eh... a trabajar por ejemplo con los libros enseñando el idioma, ya por ejemplo ya yo voy a ... a tener uh la facilidad de explicar de por qué, por qué es que la gente acá, porque es, es que los niños con diez y ocho años están manejando carros, eh por qué es que la gente tiene que manejar a todas partes, por qué todo el mundo tiene carros, por qué las casas de ellos están hechas de la manera en que están hechas, porque el otro hecho de por qué uh... por qué comen de la manera que comen, por qué tienen la comida que tienen aquí, porque la comida es diferente, porque aquí hay muchos inmigrantes y como te decía antes este, todo el mundo esta es en son de del trabajo y ellos son muy trabajadores y muy, y la cultura pues es una cultura capitalista y gira mucho en torno al dinero y al trabajo, por qué la gente, por qué ellos cuando van al college este se mudan a otro estado, por qué apenas tienen diez y ocho ya no están viviendo con los papás, entonces todas esas cosas que son como tan diferentes a la cultura de



uno son muy importantes y son situaciones que por ejemplo tu dictando una clase, tan simple como eso, que estás dictando una clase, este ... y hay una situación con un libro, sea una lectura, sea una conversación, sea un...sea un listening, lo que sea, al haber estado inmerso en esta cultura y al haber tenido la oportunidad de experimentar tantas cosas, ya yo voy a tener la oportunidad de explicar mejor y de entender el porqué de todas esas situaciones que se están presentando, porque tú cuando estás enseñando y cuando estás aprendiendo un idioma, no solo aprendes el idioma, tú tienes que aprender el contexto para entender el porqué de esas palabras y el porqué de las cosas.

Exacto, exacto. Super bonito eso, chévere. Muy bien, pues bueno Victor, muchas gracias por responder a mis preguntas y muchísimas gracias por tanta información, además tan valiosa, tan especial, de verdad me gustó muchísimo haberte entrevistado.

Bueno con mucho gusto, que tengas mucha suerte en tu tesis.

4. Interview 3

4.1. Interviewee's profile. A female Colombian Au Pair currently living and experiencing the Au Pair program in Germany. She's another licensed English Teacher in Colombia. Although she's not working as an Au Pair in an English-speaking environment, still I found it also valuable to interview her because she is a language teacher and the experience of a cultural immersion may also be enriching for her. She also has the intention to become a German teacher in the future, but her level in that language was very basic when she left Colombia, before starting her Au Pair year in Germany. So, I consider that being Au Pair will also affect in any way her further path as a teacher, regardless of the context and language she's been exposed to in her experience.

4.2. Transcription of the interview in Spanish. (Interviewee's answers in italic)

Bien, entonces te voy a preguntar. ¿Por qué elegiste el programa Aupair y por qué en este destino?

Em... escogí el programa Aupair porque quería hacer un intercambio cultural, conocer pues la cultura alemana, aprender el idioma y nada mejor que con los alemanes veinte y cuatro





horas para que te eh ... para aprender más rápido, también por eh... em.. me llevo bien con los niños, me la paso bien y ... y también se puede conocer muchos sitios, estando en este programa

Si, ¿por qué no elegiste de pronto otro programa que también fuera de inmersión para este propósito, para estos propósitos que mencionas?

Uhm... de pronto no sé, la .. me llamo más la atención, eh ... y tenía más gente que tenía la más experiencia que habían hecho este programa y no como no se otros tipos de intercambio que no conocía mucho y la verdad es ... tenía más confianza con este programa que con otros, más que nada.

ok perfecto, bueno y ... qué nivel de inglés, eh perdón, que nivel en este caso de alemán y capacidades de fluidez en la lengua tenías antes de tu estadía como Aupair ?

Fluidez cero, eh pues yo hice el nivel A1 y principios de A2 cuando antes de llegar a Alemania.

Y bueno, ¿qué estrategias has utilizado en este caso durante tu experiencia allí como Aupair en Alemania, en qué momentos y contextos de reto has utilizado qué estrategias para expresarte mejor, para hacerte entender mejor en alemán?

Estrategias puede ser ... no usar como el inglés para, para ayudarme, em los niños, los niños te ayudan muchísimo a... a hablar y a... a entender y ... y empezar a soltarme desde el principio y no aferrarme al español y al inglés.

ok, si eso es bien importante porque se coge a veces como ayudita, como comodín

Si, y también hay algunas familias que solamente te piden que hables español o no tienes que hablar casi inglés y no avanzas

Claro, bueno y durante tu inmersión eh ... cuáles han sido los los signos que tú has percibido que te permitan notar que has adquirido y has progresado en la lengua ?

los signos de...como así?

O sea, ¿qué cosas has notado tú en el proceso de estar allá adquiriendo la lengua que te hacen notar que has tenido un progreso, que estás adquiriendo la lengua? ¿En qué Momentos lo notas?

Ah... pues que ahora puedo ... pues, la verdad eh ... el porcentaje de lo que sabía a como se ahora es muy alto porque no sabía, no entendía mi... pues el primer mes eh por ahí el veinte por ciento, y ... y eso es de escuchar todos los días em... de repetirlo y de luego hablarlo para que se, para que vaya mejorando el idioma se entiende ahora mucho más por supuesto y que puedo expresarme mejor, aunque no tan ... pues no fluidamente pero ... entonces pues si me ... entiendo y puedo expresarme mejor que al principio.

Ok, y que di, ¿qué eventos tú has notado que han sido de dificultad viviendo tu experiencia como Aupair en lo referente a la lengua? ¿Y cómo los pudiste superar? si puedes de pronto describir uno o dos eventos que hayan sido difíciles para ti y que los supiste superar finalmente

uhm... eventos ... no lo sé la verdad, em... que hayan sido muy difíciles no ... no sé cómo de pronto al com, ir a... cuando estaba sola sola sin la ayuda de alguien y que esa persona





solo habla alemán, pues tratar como de hacerme entender. Eso es lo más difícil porque de pronto no es una cuestión de comprar el pan o algo así, sino por ejemplo al hacer un contrato de una línea telefónica, si entonces ... o ... cosas así que no es como algo muy nor ... fácil entre comillas

Ok, y ¿cómo lo supiste superar, o sea que te hace pensar que ahorita bueno, ahora si lo puedes hacer mucho mejor? ¿por qué superaste eso? ¿cómo lo superaste?

Em... pues fue tratando de ... de decir con lo poco que sabía o con señas, no se enseñándoles que era lo que en realidad quería hacer, la gente pues, trata de hacer, de que ... de que ya, ellos te ayudan también, ellos te lo dicen más fácil, no con palabras tan complejas, de pronto.

A bueno, has tenido también, ¿has estado rodeada de gente que ha sido cálida entonces en ese aspecto?

Si, si.

ok, bueno... eso eh, eso me lleva a otra pregunta: bueno y ¿qué eventos más bien agradables y bonitos has vivido tú en el progreso de la lengua durante tu inmersión como Aupair? es un poquito igual a la, a una pregunta anterior que te hice, pero algo que sea que tus resaltes, que haya sido muy agradable aprendiendo alemán allá

Un evento bonito... uhm... pues si, como te decía pues siempre me ha tocado gente agradable, no grosero o por el estilo entonces em ... ya ahora poco a poco ibas pues mejorando mi alemán y me hacían como sentirme más calmada al expresarme entonces salía como mejor lo que quería decir, pero no sé así en.. algo concreto no se ahora.

De pronto los viajes que hacía, me tenía que relacionar con alemanes y ... siempre han sido muy buena gente y pues ... si no no, cuando estaba sola más bien, pero pocas escenas no se ...

Bueno bien, y ... ¿cuáles fueron las personas que más contribuyeron a tu progreso en la lengua?

La familia con la que estuve,

¿Con la que estuviste la primera vez?

No, digo o sea la primera y esta . Ambas. Las dos, si si, no, siempre estar con alguien hablando en alemán desde que me levanto hasta que me acuesto

Ah chévere, muy muy chévere. Eh ... ¿qué beneficios trae este progreso en la lengua a largo plazo para ti, que no pudo suplir otro programa de inmersión que solamente te puede dar el programa Aupair?

Pues el programa lo que acabo de decir, em... estás todo el tiempo pensando, eh... tu mente está como activada para hablar alemán y no otro idioma porque en otros cursos le.. perdón, en otros programas puede haber gente de de otros países que tampoco puedan hablar muy bien alemán eh entonces de pronto se pegan los errores, pero en el programa Aupair estas con alemanes y obviamente ellos te corrigen em y tu escuchas y aprendes y luego lo dices bien.



Bueno y ... en tu experiencia como Aupair, ahora hablemos de la cultura, ya no del idioma, ¿listo? eh, ¿qué datos del contexto cultural que tú estás visitando allá en la cultura alemana solo es posible que conocieras viviendo allí?, porque ya sabemos que esta el internet y muchos otros medios por los cuales uno tiene información de todas partes del mundo, pero viviendo allá, ¿qué crees tú que solo fue posible estando ahí?

Viviendo aquí ¿qué? no ...

Que crees tu que sea posible solo .. solo eh conocer solo viviendo allá? en la cultura

Ya .. eh ... de pronto los estereotipos de los alemanes, eh... eso es lo que cambia la perspectiva, no es , no cree que es ehm... la cultura también es muy eh ... son muy cálidos o pues si la mayoría eh ... tratan de ayudarte en lo que más pueden, eh... no tienen ninguna como eh.. como decirlo, no te excluyen por no hablar bien en alemán, eso.

Ok, bueno chévere. Eh que elementos... ¿cómo cambiaste tu? también es importante hablar de ti, ¿qué elementos culturales posees tu ahora que antes no conocías aquí.. ahora en tu experiencia como Aupair?

¿Qué conozco ahora?

¿Qué posees tú ahora de elementos culturales? ya, ¿qué te llevas tu para tu vida de esa experiencia a nivel cultural?

En entorno cultural eh... de pronto ya se como por ejemplo tratar con la gente alemana puede ser, eh porque de pronto uno cree que hay que ser más serio o más informal, formal perdón ... eh entonces, en realidad no... pues yo siempre he tenido confianza, pero aquí la he tenido más de, entonces ... a relacionarme con la gente puede ser que... que he podido mejorar en eso, a ser más abierta

Super, bueno eso está, eso está bien, Bueno ahí hablaste un poco de cómo ha cambiado para ti la experiencia a nivel personal. Ahora hablemos lo profesional, o sea, ¿qué habilidades propias de tu campo de, como profe, como docente llevas del programa Aupair? ¿qué herramientas te llevas?

Paciencia, eh .. y si, yo creería más organizada, en cuanto a lo que hay que hacer, la puntualidad, sobre todo, eh pues en mi campo pues la enseñanza de pronto algunas cosas que puedo incorporar en el futuro cuando empiece a trabajar de nuevo en lo que hago, em también al ir a la escuela he tomado como cositas que me han gustado y pues las puedo aplicar para cuando yo enseñe.

¿Como cuales, específicamente?

Ah la técnica, la técnica de enseñanza de cómo se puede hacer para que la clase sea más fluida, más entretenida, no tan aburrida, que sea, que se cubra todo lo que uno quiere que le enseñen en una clase

ok super, y en ese aspecto, por ejemplo, así como docente, qué beneficios ves que no haya podido suplir otro programa, solamente que el programa Aupair te lo haya podido entregar?

esa esta difícil la pregunta...

O sea, por ejemplo, ya termina tu año como Aupair y te devuelves a Colombia por ejemplo, y continuas acá ejerciendo como docente y que herramientas tú te llevas que solamente en el programa Aupair pudiste reconocer y que tú te pongas a pensar: bueno si me fui de pronto para otro programa de inmersión como work and travel, como de pronto, yo qué sé, ir a un campamento de verano, cosas así, no lo hubieras podido lograr, no lo hubieras podido aprender igual?

Ya... si yo sé, pero no ... no sé, como que algo que me haya dado solo el programa Aupair eh .. que lo pueda aplicar a mi carrera es eh ... de pronto la organización porque hay que hacerlas, uno tiene tareas entonces hay que cumplirlas o de pronto entonces ahora estoy como más enfocada en lo que quiero, antes no tenía tanta idea, aunque bueno con lo de, es que no sé cómo decir, par mi campo en la docencia

De repente el contacto con niños, que es algo que otros programas de inmersión no te ofrecen, el contacto directo con ellos, y vivir con ellos en el mismo ambiente, ¿te da algunas herramientas para tu profesión?

Puede ser... lo que pasa es que yo no soy docente de niños, entonces como yo soy para adultos, pues ahí cambia la cosa mucho. Si fuera docente para niños obvio pues ahí también eh he visto como se hacen, que pueda, que actividades puedo hacer, lo que a ellos les llama mucho la atención, ahora ya lo sé, con cualquier niño se puede hacer algo específico, pero pues si fuera para docente de niños sino exacto sí.

Bueno, bueno Silvia en realidad esas eran ya todas las preguntas, por ahí faltaron unas tres, pero esas tres preguntas básicamente ya me las respondiste contándome algunas cosas que mencionaste, entonces ya está. Te agradezco muchísimo Silvia, muchas gracias por eso porque es muy significativo.

5. Interview 4

5.1. Interviewee's profile. A female Colombian Au Pair currently living and experiencing the Au Pair program in Germany. She's been also an English teacher in Colombia but loves the German language and culture. Although she's not working as an Au Pair in an English-speaking environment, still I found it also valuable to interview her because she's been a language teacher, maybe not licensed but in experience and the cultural immersion may also be enriching for her. She does not have any clear intention to become a German teacher in the future, but her level in that language was very basic when she left Colombia, before starting her



Au Pair year in Germany. So, I consider that being Au Pair will also affect in any way her further professional and academic, regardless of the context and language she's been exposed to in her experience.

5.2. Written interview in Spanish. (Interviewee's answers in italic)

¿Por qué eligió el programa Au Pair y por qué en este destino?

El programa de intercambio cultural Au Pair es una buena opción para iniciar con la experiencia de vivir en un país y cultura diferente a la propia con una seguridad y estabilidad económica y de alojamiento durante un tiempo prolongado. Yo escogí Alemania porque el idioma me gusta desde que tenía 13 años y uno de mis sueños siempre fue poderlo aprender en un país de habla germánica.

¿Por qué no eligió otros programas de inmersión para su propósito?

Propósito en cuanto a vivir en un país diferente, aprender una nueva lengua... ¿? no es muy específica la pregunta, aunque como comenté en la anteriormente, es una buena manera de estar rodeado de la cultura y de una familia anfitriona la cual, en el mejor de los casos, te habla en su lengua materna y así se pueden reforzar los conocimientos aprendidos desde la escuela de idiomas.

¿Qué nivel de inglés y capacidad de fluidez en la lengua tenía usted antes de su estadía como Au Pair?

Antes de estudiar propiamente en un Instituto sabía algunas palabras y conocimientos demasiados básicos del idioma, que estudié por cuenta propia. Una vez iniciado los estudios, logré un A2 el cual me permitió lograr decir más de dos frases seguidas.

¿Qué estrategias ha utilizado o utilizo durante su experiencia Au Pair en momentos y contextos de reto en los que usted tenía que expresarse y entender bien contenidos en inglés?

La mejor estrategia para mí en cuanto el aprendizaje de idiomas es el hablar consigo mismo. Puede sonar para algunos gracioso, pero en realidad crear situaciones diferentes, hipotéticas o reales, y hablar sobre eso (mentalmente o verbalmente si se está solo) me ha acelerado la fluidez y pienso menos en si está bien dicho o no. Igualmente, forzarme por hablar en todo lado sin tanto miedo.

Durante su inmersión, ¿cuáles fueron y en qué tiempo surgieron los primeros signos que usted noto en la adquisición y progreso en la lengua?

En los primeros 3 meses a mi llegada al país, la gente se sorprendía de que en tan poco tiempo pudiera entender tanto y así mismo me lo comentaba. Entiendo muchísimo en comparación a lo que hablo, y en lo personal aún me hace falta un montón de vocabulario, práctica y fluidez para tener un nivel apropiado y mantener una conversación más técnica.



¿Qué eventos de dificultad tuvo que vivir en su experiencia Au Pair en lo referente a la lengua, y como los pudo superar? Por favor descríbalos y sea específico(a).

Con la madre anfitriona se han presentado ciertos malentendidos en los cuales es bastante difícil poder expresarse en alemán, lo cual se tuvo que recurrir naturalmente al inglés. A veces la gente me pregunta algo en la calle y no entiendo completamente, o en las tiendas, y aunque genera ansiedad, simplemente pido que repitan la pregunta o sin miedo decir que no entiendo.

¿Qué eventos significativos y agradables vivió usted en el progreso de la lengua durante y/o después de su inmersión como Au Pair?

El aprender tanto en cuanto a gramática se refiere y vocabulario en la Volkshochschule, el estudio ahí tiene un excelente nivel en cuanto a esos temas. Pero donde más he obtenido fluidez es el hablar con mis compañeros, con la señora que hace el aseo en la casa y con la madre anfitriona y lograr entender y responder, ver el avance es bastante satisfactorio.

Por favor nombre y describa la o las personas que más contribuyeron en su progreso en la lengua durante su estadía AuPair.

Respondido en la pregunta anterior.

Como conclusión sobre el progreso en la lengua, ¿Qué beneficios del progreso en la lengua provee el programa de inmersión Au Pair que no pueda suplir otro tipo de programa de inmersión?

En realidad considero que el programa Au Pair es una herramienta entre muchas otras, en donde se puede aprender con mayor rapidez un idioma. El plus sería que se puede practicar el idioma con la familia anfitriona y que ésta igual apoya económicamente el estudio.

En su experiencia como Au Pair, ¿qué datos sobre el contexto cultural que usted visita fue solo posible que conociera viviendo su inmersión allá? Por favor nómbralos y descríbalos.

Siempre se ha dicho que los alemanes son parcos y fríos, pero creo que es un estereotipo cultural, como pasa con otros países y culturas. Las personas que he conocido a nivel Freiburg son bastante amigables, relajadas y cariñosas. Lógicamente hay y habrá excepciones, pero es agradable notarlo. No sabía que estando en la casa se camina en medias y que hay que descalzarse y dejar los zapatos cerca de la puerta de entrada. Fue algo que en realidad me sorprendió al inicio, pero ya más que adaptada a la idea que a donde sea invitada, por respeto, hay que quitarse los zapatos. El almuerzo no tiene la misma importancia que en Colombia, a veces es solo un pan con jamón. Y sólo comen una comida caliente al día, almuerzo o cena, pero no dos veces, así que en cuanto a hábitos alimenticios ha habido las mayores diferencias a nivel cultural, pero sin problemas.

¿Qué cambios ha tenido usted luego de su experiencia Au Pair? Se sugiere pensar en los siguientes aspectos: a. Personal (psicológicamente, emocionalmente, relaciones interpersonales, conceptos) b. Cultural (costumbres, hábitos, identidad propia y del contexto visitado) c. Profesional (habilidades propias del campo)

La primera semana, claramente se siente nostalgia y algo de depresión, ya que se deja todo lo conocido atrás: posesiones materiales, familiares, amigos, etc. Pero conocí al mes de





haber llegado, a la que ahora es mi mejor amiga aquí (también Au Pair, de Ecuador) y a mi novio, los cuales han sido mi mayor apoyo. Al inicio pensé que habría un choque cultural mayor, pero en realidad no he cambiado hábitos propios importantes o costumbres que me hagan sentir incómoda. La experiencia ha sido genial y espero que lo siga siendo hasta el final del intercambio. En el contexto profesional, en realidad no veo cómo podría relacionarse directamente con mi área de estudio/trabajo. Pero en todo caso, el llevarse bien con los niños, ser su amiga y ser un apoyo en general da una satisfacción importante.

¿Qué elementos culturales aprendidos en su experiencia como Au Pair considera usted que le serán útiles y/o necesarios en su ejercicio profesional (o como docente si aplica)?

La independencia que se adquiere en muchos aspectos y la madurez que se aprende en el camino. A superar los problemas dentro y fuera del contexto familiar y a tener realmente una mentalidad y actitud positiva al respecto.

¿Qué beneficios culturales provee el programa de inmersión Au Pair que no pueda suplir otro tipo de programa de inmersión?

Creo que es la misma pregunta que la 9.



Annex 3: Self-narrative and reflection

My own life experience as Au Pair in Germany

I also participated in the Au Pair program in the year 2003 – 2004. However, it was not in an English-speaking environment, but in Germany, where I have developed a language progress in German. Despite of the fact that I will narrate a story that gives account of my language progress in German and not in English, I want to share it. It was also a cultural immersion that mainly helped me through the process of progressing in a language, in the same meaningful and useful extend regardless of which language that was.

I chose the Au Pair program because I came to realize that I could afford covering the expenses. I met all requirements for the program and most importantly, I was going to embrace a journey where I had the opportunity to open doors for my academic and professional path. I was also very much motivated by the fact that I would learn more about the German culture and language, because the more I learned German, the more I was fascinated with it. I knew in fact, that just the experience itself was going to be meaningful for me, just in case the academic or professional plans would not result the way I expected. I did not have many more options at that time for me to travel through other cultural immersion programs or with other purposes, because the financial investment for the Au Pair program was way more affordable, than other programs and also seemed to me the most suitable and safest way, since I was going to live with a host family and they would commit to provide protection, room and board, pocket money and other benefits



for me that have a legal validity towards the German embassy and authorities that regulate the program in that country.

Regarding language level, I already had at that time a good English level and I could communicate pretty well, but I was about to enter an intermediate level in German, according to the evaluation standards in *Goethe Institut* at that time here in Bogotá, Colombia. Nevertheless, that German level was not actually that high in Germany, according to the language skills proficiency test that evaluated my abilities in that language there. I had to take a placement test after my arrival in Germany, that would assess my knowledge in German and the result was Basic 2 *Grundstufe 2*. I was very surprised at the beginning, because after a year of learning German in *Goethe Institut* in Bogotá¹, I thought that I would enter an intermediate level in Germany right away, but soon I understood that the level of rigorousness was higher there.

During my experience as Au Pair in Germany, I implemented a method of my own that was about writing down every single word or phrase that I considered important to know or to survive, and that I would need in specific moments I had to communicate well. I implemented this method because I've always been very visual when studying and acquiring new information for study purposes. So, since I was a little child, I was very focused on gaining a lot of new vocabulary

¹ Goethe Institut, Bogotá is a German language institute with branches in most cities around the world, dedicated to teach the German language and promote the German culture overseas.

and I've always learned new content in an easier way through writing or drawing by myself, not just reading. After writing the content, it was going to be easier for me to memorize it, and through repetition I would be ready to learn it by heart. I was pretty much obsessed with the information I needed to learn, because I was on my own and maybe the paranoiac thought that I may fail on my work or any other responsibility I had, made me think that I would need to learn very well and very fast, in communicating and expressing myself properly to function. Through the time, I also came to realize that this was a matter of not just wanting to learn as much as possible the language, but also the more I got to communicate well and understand others in that language, I would gain more confidence and that brought me a feeling of relief. Also, I remember that, like any other learner in a context where the target language is spoken all the time and you have to survive communicating the best you can, I had to use mimic and facial expressions to be able to make myself understood to others, especially at the beginning.

The first signs of German language acquisition and meaningful progress I experienced during my stay in Germany, were after the third month period of my arrival. It also helped me a lot in becoming more independent and self-confident. These signs were specifically not struggling in understanding others when listening to them, so in other words: better listening comprehension, and also people praising my performance in the language or even sometimes asking me where did I learn so well. But there was a more important sign for me at that time: the child I was taking care of everyday in my work, noticed my progresses and did not hesitate in telling me from his own initiative, that I was speaking in German “more like mom and dad” and that was for me a huge



compliment and acknowledgement that I have improved already, because he meant I was already able to speak better. There were many difficulties in regards to language knowledge at the beginning and specially when it came to communicating with others. I specially had to struggle a lot when needing to understand idioms and slang used by people of a particular context or age, also mostly when interacting with the kid I used to take care of, who was by the way the person I was mostly in touch with, because children have a very particular way of talking, even use a different vocabulary for certain everyday situations, than the rest of the people and that was very demanding for me because it turned to be at times like learning two languages simultaneously. Also speaking about children, I consider that he was the most strict and demanding person, when I was in my process of learning the language. Due to his age, he was very spontaneous, sincere and direct, which also means that he did not have any filter when criticizing my way of communicating, so most of the times he was very harsh and straightforward in his critics, but I liked it because he was just telling the truth from his perspective. All those challenging moments have helped me a lot to improve and give my best. I faced such difficulties just by keeping up my motivation high enough to continue, and not paying much attention to frustrations that sometimes you can feel when not being able to communicate well or making mistakes. Also, my strategy continued being the same: writing phrases, idioms and vocabulary that may help me communicate in a better way, but I came to realize as well, that recording my own voice after having a huge amount of written material was beneficial to practice my speaking and listening skills. In addition, I also watched a lot of local tv programs in German, used every opportunity to hang out and interact



with young people of my age at that time (I was 20 years old) locals from the city I was in. I also remember that I was always eager to learn in German from topics of my personal interest, such as art history and music in German, and with that purpose I used my free time almost during the entire year to visit museums, galleries and historical places, where you receive a guide that teach and show you around in the language. I have to admit and mention here that such strategies I have develop out of the need for communicating well and learning more vocabulary I wanted just for the pleasure of being more capable to become fluent, are strategies that normally I have used as a tool for students in my further path as a teacher, not just German teacher but also English teacher now, anyways tools that can help a language learner.

The most meaningful and interesting event for me out of the whole experience in regards to language, was the fact that I got to understand the context and the culture, not just from learning cultural or behavioral sides, but also through sociolinguistic factors such as social interactions influences on content, meanings in language and language structure, because language tells stories about the society in which the language is spoken, the vocabulary defines in many ways how people behave, their history, the reasons that explain their reality and how they interpret life. After the Au Pair program immersion I found out, that the knowledge of another language could bring important work and academic opportunities for me as a young adult at that moment. Moreover, some years after, the fact that I lived that experience and gained the language knowledge in the way I got to acquire it, even brought very positive consequences to my life: The fact that I was able to apply my language knowledge in the context of my further professional path as a language



teacher, and for my incursion into the field of becoming entrepreneur specifically expert advisory for Au Pair programs doing business with overseas partners from Germany.

I think that the two most demanding and harshest people that I met in Germany in my Au Pair year were the ones that contributed the most in my language progress, because with their dominant character and critics motivated me (not the best way, but that's another topic) and made me give my best effort in many ways when communicating, that has helped me a lot for sure. Those two people were the little kid I used to take care of, a 6-year-old boy with a very strong character and his mom, a very strong and dominant woman who was in the role of being my host mother and boss for the entire year. I think that only living with a host family and getting to know them, their backgrounds as human beings, their identity, their stories, their life and their habits, you get to know way much more of a language (their language) and all other components that come along with linguistic factors, than in books, all kind of sources in the internet, or a classroom. Also, since a very predominant aspect of being Au Pair is working as a nanny, and therefore being in touch with children is the everyday life of an Au Pair, you need to deal with children's honest but disrespectful, unscrupulous and even sometimes rude critics and comments to you. This being said, they aren't the most kind, but they are the most honest and demanding teachers, and that makes them very special teachers that you won't ever forget, because anyways they certainly make you progress very fast.



I consider that we learn a lot of stereotypes that may help us have an idea of how people from other cultures behave, or in other words, anthropological and psychological factors. However, those stereotypes are in many ways very far away from reality, when you get to know the context of people in a clearer and closer way. For instance, it is not a secret for anyone that Germans are known in most places for being disciplined, cold, distant, straightforward, direct and strict, but I didn't know the reasons as accurate as I came to know through watching them directly in their everyday routine and behavior. The reasons I found out respond to historical influences, that mostly have to do with political remains, crisis, wars and extreme social changes, a consequence and normal respond to the system they are involved in, and their appreciation for their own philosophy logical thinking school, among other factors. Also, I found out something I was not aware of at that time, that wasn't documented in the media or in books, and only after years of my experience there, I came to see in the internet. Despite of the fact that Germans are cold and distant, they are very open and expressive when it comes to their own emotions, which means that for instance, they could be very angry for any reason, and mostly you can realize it because they extremely change their behavior towards you, as if you were the one they're angry at. Also, their aspontaneity is visible when for example they need to criticize a negative performance on anyone, or say something that needs correction, and do not care much for the person's emotions, when needing to mention delicate issues in a way that may not hurt the person they are talking to. In other words, mostly they do not have filter when talking to you.



I consider that apart from the very interesting knowledge acquired, I also gained a lot of awareness mostly about locals, their thinking, the dos and don'ts about how to behave properly with them in their context, and how to cope well with them in different situations. In that awareness, I also consider that I have received an important tool in my further life experiences years after, and that is more exactly in my path as a teacher. I am able to know how to teach the German language in a more meaningful way, that may help more effectively in applying sociolinguistic factors when teaching.

I have experienced difficulties that I already mentioned, and they had to do with cultural shocks and misunderstandings while adjusting to a new context and language. Since difficulties affect emotions, psychological factors play an important role in that process too. Also, psychological issues related to homesickness appear very fast and these are the most frequent symptoms among foreigners, due to the fact that if a human being is exposed to big changes or is taken off their comfort zone, they tend to get confused and disoriented while learning how to get used to a new circumstance. In that process missing the old environment is normal, because we tend to get attached to the usual, to what's familiar and known for us. Changes come along with what is yet unknown and, those make us feel unsafe and unclear. According to this, customs and habits are extremely affected and, so it is our own identity as national from any country, in our gender, age, etc.



I think that I had to reinvent myself in a way, when living those challenges of coping well and fitting in a new environment. Into that process I had to behave differently in my interpersonal relations and, for that reason I changed my customs and daily habits.

Through the direct encounter with this new context, with the time also I changed my point of view and became less prejudiced, more practical and more independent. This means literally more and more alike them as the time goes by, and this has left a meaningful mark in my life; it contributed to a new identity of myself that I use currently in my job as a teacher and cultural agent or advisor for Au Pairs, when needing to become like a bridge between my home country's culture and the German culture.

I am very sure that for my professional path as a teacher, cultural awareness is a meaningful tool. More than that, even it is also a mandatory qualification that guides language students in acquiring the required knowledge for understanding the context, in which the target language moves and constantly evolves. A better understanding of the target language context provides a wide variety of resources that helps students in their learning process, because it becomes an easier path of internalizing the language codes, structure and in developing psycholinguistic factors that influence how they relate to the language.

I can see in the Au Pair program also a great tool that allows being immerse into a unique anthropological study of a specific context. This is because living with a native family brings the huge advantage of getting to know the real context of locals in deep, where you are exposed to their actual everyday life as one of them, and where you can experience all kinds of circumstances



that also show their authentic reality and not just what they may conveniently want to sell to visitors.

A previous experience of English language acquisition

Before experiencing the Au Pair program in Germany, I had already a very close relation to the English language because of my family's situations and background. When I was a child I was already exposed to English at home, because my father and three of my siblings were used to speak in English between them. This was like that because my father had a first marriage years before marrying my mother, and from that union he had my three older siblings, who lived with him in the US for fifteen years and grew up there. After some years and already in Colombia, my father and three older siblings went to live with my mother and my other brother from her side (her son of a first marriage she had as well) and they all became a family. From that new family is where I come from, and in this scenario, I grew up listening to my father and three older siblings always communicating in English, while my mother and brother always in Spanish. Since Spanish was the dominant language spoken at home, due to the fact that we lived in a Spanish speaking environment in Bogotá Colombia, my mother tongue is Spanish and I learned to express myself only in this language, but although I was not able to speak in English, I could understand content in this language by means of listening to my father and older siblings' conversations.

This is how throughout the first years of my life I trained myself in developing my English listening skills, however not purposefully. When I was a teenager, my parents and I moved to the US and lived in that country for more than two years. During that time, besides understanding



English, I was also enrolled at the school there in an ESL program² and went through a process of becoming more fluent. The environment at the school and context in general brought to me a huge amount of cultural awareness, that I also came to realize years after, how meaningful it has been for my further career as an English teacher.

How the cultural exchange experiences in the past influenced my teaching experience now

I can see clearly that my own experience as a learner of the language, while being immerse in its context, not only helped training my own language skills to effectively teach others the foreign language, but also positively contributes to the quality of my teaching practice now. This point of view is supported by the fact that I can notice how much I can provide now my language students with a lot more exclusive content and cultural awareness, than just knowledge about the strict use of the language.

² ESL is the acronym for English as a Second Language (ESL), is an English language study program for nonnative speakers in an English-speaking environment at a regular school, sharing the same setting and activities with regular native students. An ESL program is a coursework designed to help students who are looking to learn English as their second language, and these programs hire bilingual teachers, who are there to help students to develop their four skills. The students learn English while also participating in the cultural and social activities of the school and community where they study. This information was taken from: ESL Directory, English as a second language directory: <https://www.esldirectory.com/learning-english/what-is-esl/>

In other words, my own immersions and learner experiences have influenced and enriched my lessons with more explanations about the target language context, than what usually the textual materials and all resources available have to offer for them. I consider now in my current teaching experiences and the ones I had experienced after my immersions, that teaching the students not only the use of language but also cultural awareness, introduces a lot of knowledge about interpersonal relations, social customs, traditions, political views, identity aspects, norms and historical information, that shapes language and the way we relate to it. Such cultural factors constantly evolve and influence the way we communicate linguistically through the time. Sharifian, F. (2017) mentioned that cultural cognition displays emergent properties that result from the interactions between the members of a speech community across time and space. Additionally, Sharifian, F. (2017), says that “Many aspects of a speech community’s language are shaped by elements of cultural cognition that have prevailed at different stages in the history of that community and that have left traces in subsequent linguistic practice. In this sense, language can be viewed as a primary mechanism for “storing” and communicating cultural cognition, acting both as a memory bank and a fluid vehicle for the re-transmission of cultural cognition” (p.5). According to this, if language serves as a memory bank for cultural cognition that stores an important amount of content about cultural factors from that speech community, then learning a foreign language requires at certain points during the learning process, a strong interference of cultural awareness for better understanding and progress.



Moreover, I will narrate a more detailed description of my experiences as a teacher now, in which the influence of my own immersions is evident.

I've been performing as an English and German teacher, mostly at private language institutes and also as an independent language teacher. In such experiences I've found two different cases, that require a qualified person to teach and explain in a personalized way to the students, all kinds of cultural aspects and realities that are very unique and may only happen in the context, where the foreign language belong and constantly evolves.

The first case is about certain moments, in which the students need to see themselves developing their communicative skills in situations they are not familiar with, because such do not correspond to their own context. In these moments, my role as a teacher should be as a facilitator and guide for the students through their process of understanding the foreign culture and accepting differences. In that way, I feel myself as an ambassador of a foreign context they want to understand more to make better use and sense of the language. My comments to the students based on personal authentic experiences during the immersions are my most important tool to help them get familiar with contents they can't easily find at the moment from texts, internet and/or any other source of information.

The second case requires making use of the memories I have from my own experience and position as learner myself. Sometimes as a teacher, I need to put myself into the students' shoes; I need to see myself from the perspective of learners to understand their needs. That's sometimes even mandatory for every teacher, but I dare to say from my experience, that it becomes more



meaningful when the teacher had a direct contact with the context where the target language is spoken, because I have helped students understand the effect that the target society (including its culture) has on the language they are learning, and I believe that this will give them a broader and integral view of the foreign language they are learning because the information I provided for them is about a truthful cultural awareness of the target language seen through the eyes of a person from their own context, with a very similar cultural background they have, who has experienced already how it is like to approach the target language culture and develop better cross-cultural communication, while learning the language. It prepares themselves for their own upcoming events in actual cross-cultural communication and intercultural interaction.

References

Sharifian, F. (2017). Cultural Linguistics. *Cognitive Linguistic Studies in Cultural Contexts*. John Benjamins Publishing Company. Pennsylvania State University / Monash University. Retrieved from https://www.researchgate.net/profile/Professor_Farzad_Sharifian/publication/316623713_Cultural_Linguistics_The_State_of_the_Art/links/59fa89c30f7e9b61546f3b63/Cultural-Linguistics-The-State-of-the-Art.pdf



BOGOTÁ • PBX: (571) 587 87 97 Línea gratuita nacional: 01 8000 111 180
Carrera 9. n.º 51-11 / www.usta.edu.co / contactenos@usantotomas.edu.co
VICERRECTORÍA GENERAL DE UNIVERSIDAD ABIERTA Y A DISTANCIA • Tel. (571) 595 00 00
Carrera 10. n.º 72-50 / www.ustadistancia.edu.co / admisiones@ustadistancia.edu.co
NIT: 860012357-6



Annex 4: Collected data and categorization

In order to collect data and start with the categorization process, I have use two instruments: Semi-structured interview and Self-narrative and reflection. From those instruments, four interviews on Au Pair participants were made and my self-narrative, all regarding the experiences through the Au Pair immersion programs.

For viewing the links to original interviews' recordings or transcriptions, and self-narrative in a separate paper, see *Annex 2: Interviews and transcriptions* and *Annex 3: Self-narrative and reflection*.

1. Color conventions on interviews transcriptions

During the codification of my data, I used different colors in the phase of Open Coding, Corbin and Strauss (2008), as it is explained below:

1.1. Category 1: Benefits and challenges in learning the language that the participants found in the Au Pair program as immersion. (Paragraphs colored in blue palette refer to category and sub-category number 1).

1.1.1. Sub-category 1: Benefits in regards to language progress that the participants found in the Au Pair program.

1.1.2. Sub-category 2: Challenges in regards to language progress that the participants found in the Au Pair program.



1.2. Category 2: Participants experiencing and gaining cultural awareness in the Au Pair program as immersion. (Paragraphs colored in pink palette refer to category and sub-category number 2).

1.2.1. Sub-category 1: Cultural awareness related to behavior that the participants found in their contact with locals.

1.2.2. Sub-category 2: Cultural awareness related to new rules that the participants found in their contact with the new context.

1.3. Category 3: Change of identity in the foreign language learners. (Paragraphs colored in orange-yellow palette refer to category and sub-category number 3).

1.3.1. Sub-category 1: Changes on personality.

1.3.2. Sub-category 2: Influences on future professional performance.

2. Selection and categorization of relevant information.

The categorization was applied on collected data taken from four Au Pair participants interviews and the self-narrative. In this procedure, the collected data is first analyzed and then the excerpts with relevant information from each interview and self-narrative are identified with color conventions related to categories and sub-categories, previously mentioned.

2.1. Interview 1. Transcription of the interview in Spanish. (Interviewee's answers in italic)

La primera pregunta es, ¿por qué elegiste el programa Aupair y porque en Estados Unidos?

Am porque, bueno primero porque yo estudio lenguas, entonces necesitaba practicar el idioma, y... pues ser un poco más fluida en el idioma. Eh ... y ... por qué Aupair? porque es



más económico, porque es barato, entonces ... digamos es que más económico que uno ir a estudiar a un instituto por un año

Perfecto, sí. ¿Por qué no elegiste otros programas de inmersión? ¿Por la misma razón? ¿Por lo de la economía?

Si, además porque ya había conocido gente que se había venido como Aupair y les había ido bien, eh... entonces ... pues también me parece como que la experiencia era un poco mejor, como que era más enriquecedora también

Genial. ¿Bueno, qué nivel de inglés y que capacidad de fluidez en inglés tenías tu antes de irte para Estados Unidos?

Pues siempre me dijeron que era b1, yo siempre, como que me podía comunicar, podía expresarme, pero digamos que siempre que... digamos, no sabía cómo decir algo, me trababa, o...o como que no podía continuar con la idea. Ya ahorita siento que... pues digamos que hay un poco más de ... como que el vocabulario se amplía un poco cuando uno se viene y aprende más, y entonces ... como que ya, uno va mejorando.

Genial. ¿Tu estudiaste Lenguas Modernas o estás dentro de ese campo?

Si, yo estudié Lenguas Modernas en la EAN

Ah genial. Osea tú vas a ser profe de inglés o ya has sido profe de inglés?

Pues la idea no es ser profesora porque pues de hecho ese es el enfoque de la universidad, que no es licenciatura... ehm... y de hecho se que no, no soy buena profesora, entonces... la idea es más como enfocado a creación de empresa

Ya, ok. Y... Pero es decir, para tu profesión si de todas formas la fluidez en inglés la necesitas, me imagino

Si, obvio. Si, claro.

¿Bueno, y qué estrategias has utilizado durante tu experiencia Aupair en momentos o en contextos en donde tienes el reto de expresarte y entenderte... hacerte entender bien en contenidos en inglés?

Otra vez, el principio se trabo

¿Qué estrategias has utilizado para darte a entender en momentos en donde tienes que expresarte bien en inglés allá?, cuando estas allá...

Ah ok, pues cuando uno no sabe qué decir, le toca a uno como con mímica o mostrar o ... no sé, Google o a cualquier cosa uno hace para que la gente te entienda

Uhm ok, bueno, y durante tu inmersión durante tu año como.. tu tiempo como Aupair cuales han sido los... ehm... y en cuan... cuanto tiempo surgieron los primeros signos en que notaste esa adquisición o ese progreso? ¿qué signos has visto que... en que tú dices: “uy bueno, avance y progrese mucho acá en esta parte”?

Yo creo que es... como esta época digamos que ahorita es cuando yo me doy cuenta que si he mejorado, como más o menos 5 o 6 meses uno se da cuenta que ya... pues, es mas fluido, se puede comunicarse mejor con la gente, eh.. y entender como que la parte auditiva se desarrolla mucho más. Más o menos 5 o 6 meses, pues hasta ahora es que yo digo como sí... si



ha habido un cambio. Igual yo creo que también depende de uno de cuanto hable inglés, no? de cuanto como que se encuentre, se involucre con gente que hable inglés. Como... todo eso depende mucho de uno.

Qué tan expuesta estás, mejor dicho

Uhmm, digamos yo intento mucho... pues yo soy cristiana entonces intento mucho siempre que llego a un lugar como buscar una iglesia, involucrarme con gente que sea totalmente americana, si? que ... que hable inglés, entonces... casi siempre, digamos en Chicago cuando estuve en Chicago era muy difícil porque era mucha gente latina, entonces siempre se presentaba gente latina no se qué... entonces yo intentaba como mezclarme con grupos de americanos, que trate de hacerlo como... varias veces, hay mucho latino digamos lo que es Chicago y Nueva York, yo me he dado cuenta que hay mucho latino. Si, pero pues igual lo que te digo, depende como de uno ahí ... de cuánto se ... como que se esfuerza uno en hablar

Sí, total. Eso es muy importante. Bueno, y que... que eventos de dificultad has visto tu eh.. o has tenido en tu experiencia como Aupair con respecto a la lengua, con respecto a expresarte?

¿Dificultad? Pues digamos que ahorita estoy con una familia que no es americana, ellos son de Irak. Entonces... digamos que ellos tampoco es que ellos sean lo más como fluidos en inglés, entonces... digamos, esa ha sido una dificultad porque no ... como que una... hay una barrera ahí como idiomática que... que muchas veces nos... como que no es tan chévere, pero digam... en cuanto a ... al inglés aquí esa ha sido como la dificultad con ellos, porque ellos pues no son americanos, y llevan aquí como dos años, entonces ha sido muy ...

Ah no ha sido mucho claro... claro, deben tener un acento fuerte... y pero... pero es decir, cuando te relacionas con personas de allá, con americanos, cuál ha sido tu dificultad en el momento de expresarte en inglés? o todo ha surgido super? o como ha sido?

Es que yo soy muy tímida, entonces ... eh... como que... si no se decir algo no lo digo, ¿sí? Entonces es como... como que ... sí, es como la timidez y soltar un poco porque igual, pues todo el mundo está aprendiendo ¿no? Entonces ... no importa.

¡Exacto!... bueno, y qué eventos significativos, más bien como agradables has vivido en el progreso de la lengua? algo significativo, algo muy especial, lo más especial hasta el momento

Con los ni... con los niños uno aprende un montón, ellos son super ... como... digamos con el niño que estoy trabajando ahorita, el, cualquier error que te ve en inglés, él te lo corrige de una, entonces el cómo... "no se dice así, se dice así"... y hasta que yo no lo digo bien, él no me deja de molestar, eso a mí me parece bonito, digamos que es algo que yo valoro mucho, que aprendo más con el niño, porque el niño si nació aquí, entonces el niño habla como que mejor que los papás, entonces sim... con el niño, eso como lo más... como si, lo más chévere, de lo más bonito que uno le.. con los niños es que uno puede practicar el idioma

Si ... genial. Además, que ellos no te juzgan y también están aprendiendo como a la par, al mismo tiempo, ¿no? Pero también son más exigentes, porque los niños exigen y dicen la verdad... bueno...

Son duros, o sea no son... como son niños, como son duros también a la hora de corregirte a veces

Aha, sí. ¡Bueno, super! ...y... eso responde de pronto mi pregunta siguiente, no se, tu me dirás... dice que, nombres o describas a las personas que más contribuyeron en tu progreso en la lengua, durante tu estadía como Aupair. De repente los niños, ¿no? ahí también entra

Igual que es con las personas con las que tu más pasas tiempo, son los niños, son con los que tu trabajas, em.. también quien más... pues digamos que las otras Aupair cuando hay como reuniones de Aupairs, y ... yo todavía no conozco a nadie aquí, pero... cuando tenga reuniones de Aupair y todo, pues conoceré y ahí... pues uno conoce más personas y se involucra más

Genial. Bueno, como conclusión sobre el progreso que has tenido hasta el momento en inglés, ¿qué beneficios ves que el programa Aupair provee? que no pueda suplir otro programa, obviamente

Yo digo que es la experiencia ... la experiencia en cuanto a ... o sea, que es una experiencia completamente distinta a cuando tu te vas a estudiar inglés a una clase, ¿si me hago entender? Como... uhm no se... o en Colombia, o en digamos gente que se va, no se, a Australia, se van y estudian un año y ... regresan, pero la experiencia que uno adquiere como con este programa es ... pues no sé, es un poco más como... de valor sentimental porque uno se apega mucho a la familia con la que trabajo y... y con los niños, de pronto cuando uno regrese uno puede seguir en contacto con ellos y... no sé, tal vez me vine de vacaciones y los encuentros con ellos ... si es como... como un valor ... como... más sentimental que... que otra cosa.

uhuhm... y en tu experiencia como Aupair, hablemos de la cultura. ¿Qué datos sobre el contexto cultural sólo fue posible conocer viviendo allá, que no se puede conocer ni siquiera por internet viviendo aquí en Colombia? si los puedes por fa nombrar o describir

Wow ... es... yo me acuerdo de cuando yo trabajé con la, bueno cuando hice la entrevista con la primera familia, yo pues tenía que entrevistarme con la Aupair anterior, ella también es colombiana, y me dijo como, “ellos son muy secos” ellos si eran americanos de aquí, nacidos aquí y todo. O sea, “ellos si son muy secos, pero pues no lo tomes personal”, eso es como... cultural, entonces... yo le dije “ah normal, yo también soy muy seca”, es lo mis... yo, yo soy una persona como que no soy de las que “ay ven te abrazo” y como ... si? no, no soy así. Eh... entonces yo dije como: “no, pues yo tampoco soy las más expresiva, entonces pues... eh... pues no, no me va a afectar” cuando yo llegue a trabajar con ellos, si, son realmente secos, o sea si son de los que llegan y ni saludan a la esposa, ni saludan a los hijos... eh... o sea, yo no se si es la cultura, pero pues debe afectar también, o sea como que saludan,



pero muy como... uh... o sea ahí como que no hay.. no hay afecto!... no sé cómo, como describirlo...

Si, no hay calidez, como acá nosotros, somos muy cálidos.

Si, acá somos muy de beso, el abrazo... como estas, como no ... no, allá nada, o sea no, yo me acuerdo que una vez me enfermé, eh ... y yo le escribí a ella que no me sentía bien para subir, pues yo estaba en el 'basement', entonces yo dije, "yo no me siento bien para subir", entonces como que no ... no pod, no me sentía bien para trabajar, entonces ella me dijo como "ay bien, no hay problema" ya. O sea, nunca me escribió como "que tienes" no... nada, y yo en mi cuarto, yo estaba como con un dolor de estómago horrible y yo pal baño a cag cada rato, y nah... como que nunca bajó... nunca nada y pues yo tampoco nunca subí, y como me hice como un caldito una vez y ya. Pero nunca me preguntaron como: "¿cómo sigues?" al otro día, ella me mandó el mensaje de texto como "eh... hola, ¿te sientes bien para trabajar hoy?" y yo: "si"...

Como eso, como que... en la parte afectiva acá son super secos, y es como muy "tu estas aquí para trabajar" puede que, digamos con esta familia con la que estoy es completamente diferente porque... pues no sé, no son americanos, entonces son mucho más afectivos, a parte que sean de Irak, son muy como ... "avisame a qué hora vas a llegar", eh... "no te demores mucho", "te deje comida", "eh cómo te sientes"... así, super diferente como que uno ya se siente más... como en casa, no se. Uhm ...si, yo creo que esa es la parte más como cultural, eso, como la parte latina, afectiva, no se...

Bueno, listo, super. Ahora, la siguiente pregunta de pronto es casi que lo mismo. Si es la misma respuesta tú me dices. Dice que: ¿qué elementos culturales posees ahora que antes no tenías de tu experiencia como Aupair, que antes no conocías?

No se... Si.. puede ser la misma, pero yo creo que esa pregunta es mas como que en que me enriqueció, si como...

Aha... Si, que posees ahora que antes tú no te hubieras imaginado, no conocías que podías entender mejor, ¿que ahora si entiendes mejor?

Si yo creo que es esa... si la misma, o sea como... si es que cada país, tiene su, su vaina... pero, y esta... y digamos que este país es como ... un país multicultural, o sea tiene de todo, tu encuentras de todo, de todo, de todo. La gente rara, gente muy rara en la calle, que uno ya es como que ya... con el tiempo uno ya lo ve normal, o sea como que es raro ver ... no ver a nadie raro, ¿sí?... como ... no se... es un país muy abierto a todo, como de verdad muy libre, entonces es, me parece chévere, como que si tu quieres salir embola un día nadie te va a decir nada.

Nadie dice nada, si, exacto. Ah ... sí, aquí como más recatados y si... hay más .. más, más... como más atención a los demás, ¿no? allá no. Bueno, y ahora hablemos de ti, de los cambios que tú has tenido como tal, ¿tú has tenido algún cambio personal? o sea, emocionalmente, psicológicamente, ¿en tus relaciones interpersonales.

Si yo creo que uno se vuelve un poco más ... em.... como... si, como más independiente ... en muchas áreas, como que ya uno se vuelve un poco más selectivo, pues en mi caso, ¿no?





Yo me volví un poco más selectiva en cuanto a mis relaciones, como en con quien me rodeo, em... pues porque en Colombia uno tiene a los papás, y los papás son como “hey, no te juntes con esa persona que no me agrada” si o sea, y los papás no están ahí contigo para, como para aconsejarte ni nada, entonces creo que en mi caso personal fue más como aprender a seleccionar bien a mis amistades, con quien me junto, eh también como a veces, yo era una persona como que me daba.. cuando yo llegué aquí, claro, me daba mucha mamera salir sola, yo soy como “uy que pereza salir a conocer sola” no, en cambio llegué aquí, y ya yo fui como estoy muy lejos de la ciudad de New York city, pero entonces yo dije como “bueno, me importa, nos vamos a conocer así no conozca a nadie pero me voy” entonces, entonces a uno como que la gente se le abre, entonces uno necesita es como ... pues no, me voy a conocer nueva york, no me voy a quedar encerrada, entonces salí, conocí, y em... pero sí es más como, si es más como un crecimiento personal como en independencia y como autogestionarse uno mismo porque yo en el anterior trabajo, trabajaba solo por las tardes, entonces yo tenía toda la mañana libre y a veces como que me desesperaba y no se, como que aprendí a autogestionarse y a decir como, “bueno tengo que hacer tal cosa, voy a empezar a hacer cosas” como para que no se le pierda mejor dicho la mañana, nos e le vaya a uno el año, no hizo uno nada... si? como.. si, como gestionarse uno mismo en muchas cosas

Super chévere, ehm... tu identidad como colombiana o pues como tu identidad en general ha cambiado también?

Uy claro, como colombiana, yo no sé, uno aprende a valorar más la.. a Colombia... bueno, pues yo nunca había salido, entonces cuando uno está adentro uno como que todo lo tiene... eh, pero cuando uno está aquí ya es más difícil ... muchas cosas son más difíciles, si? Entonces uno aprende a valorar un poco más, la... pues el país donde uno nació, la diversidad de... digamos de todo

ok super! y en el aspecto profesional, ya netamente lo que tiene que ver con tu carrera, con lo que tú quieres desarrollar de habilidades para tu carrera, me imagino que ahí está metido también el inglés, tú has tenido algún cambio

Si, claro, pues con inglés, yo siento que yo ya puedo llegar a Colombia y aplicar a un trabajo, y ya como que puedo defen... claro ya puedo defenderme, soy un poco más fluida, eh.... eh... si, si he tenido un progreso bastante

Ok, perfecto. ehm... bueno, y como conclusión sobre el aspecto cultural, qué beneficios provee este programa que no pueda proveer otro programa de inmersión? en lo cultural

¿En lo cultural?... pues es que creo que es lo que te he dicho, como eh... primero es conocer... es que el hecho de convivir con una familia, que no, pues que no es la tuya y que así, y pues que nació en otro país y que nació en un ambiente completamente distinto, ya eso te enriquece, osea ya eso hace que, osea como que tu misma te abres, o sea, com que obliga a que uno abra su mente a entender que esa no es mi familia, y que uno tiene que adaptarse a lo que esa familia hace, entonces... uhm es como, como que eso le abre a uno la mente, en cuanto a que yo no soy el centro, osea si?... yo no soy el centro de atención, ahí como que hay más



gente, ¿sí? como que ya uno empieza a pensar en las personas que hay alrededor de uno, es que yo creo que es como todo lo que te he dicho

Si, pero eso que dijiste último es nuevo y es muy interesante, que tú no eres el centro de atención, que también hay otros entonces aprende uno también habilidades para desarrollar eh .. no se... más capacidad de compartir, más capacidad de entender otra cultura, de entender diferencias

Si que, o sea cada familia es un mundo diferente, o sea, yo venía de una familia que es super psicorígida, o sea, super organizada que todo es con agenda, hora, minuto, segundo... todo... en cambio llegue a esta familia y era un desorden total y yo “no ... no voy a poder porque es como un...” de verdad no hay horario para nada... si el niño quiere dormir que duerma, sino que no duerma, y yo “hay dios mío me voy a enloquecer”, si? o sea, cada familia es un mundo distinto y es como bueno otra vez, como abrir la mente y entender persona a persona como funciona, para poder que la convivencia y todo sea como más llevadera

Bueno Paula, pues esas fueron todas las preguntas, te agradezco muchísimo por haber contestado todas las preguntas que te hice, por tu paciencia y tu tiempo, y pues eh.. yo simplemente voy a transcribir eso que tú me mencionas, para fines académicos netamente

Igual cualquier cosa, estoy a la orden.

Muchas gracias, muchas gracias Paula, tan bella tú. Entonces deseo que tengas un resto de año como Aupair muy chévere y que te sigas enriqueciendo mucho más, que se te abran puertas muy bonitas en tu vida, muy buenas.

2.2. Interview 2. Transcription of the interview in Spanish. (Interviewee's answers in italic)

Bueno, bueno Victor pues... primero que todo por qué elegiste el programa Aupair y porque en, ¿y por qué en Estados Unidos?

Bueno, yo soy licenciado en inglés. Cuando comencé a aplicar estaba realizando mi carrera en la Universidad de Córdoba en Montería, y pues sentía como esa necesidad de tener la experiencia, de salir del país, y pues de estar como en un proceso de inmersión y practicar el idioma, cierto? porque ... pues a pesar de que uh... uno está en la universidad y pues la universidad en la que yo estudié, la carrera pues está acreditada en alta calidad, el programa es muy bueno y todo, sin embargo tú siempre sientes como que la necesidad como que de ir más allá y de... de afianzar el idioma y pues de mejorar lo conocimientos que tu tienes, entonces ese fue el momento en el que yo dije “no, esta me parece una buena oportunidad, siento que va a beneficiar mucho eh.. mi desarrollo profesional” entonces por eso decidí hacerlo, además de que pues a mí siempre me ha gustado viajar, siempre me ha gustado como uh... aprender de otras culturas, eh tener nuevas experiencias, y creo que todos esos.. todas esas características hasta ahora el programa las ha llenado este.. muy muy facilmente.

Genial, y ¿por qué no elegiste otros programas de inmersión para ese propósito, Victor?

Bueno, porque realmente este... pues que yo tenga conocimiento, no hay muchos así con estas características, porque primero este programa a pesar de que no es barato, tampoco es costoso, yo siento que vino como en un precio razonable, además del hecho por ejemplo del tiempo porque cierto? tu vienes acá, vienes por un año, eh ... te quedas con una familia y entonces no es como lo mismo porque por ejemplo, hay otro programa que se llama... que yo tengo conocimiento que se llama Work and Travel y ese creo que es por tres cuatro meses y vienes a trabajar acá y no es lo mismo porque este por... acá con el programa de Aupair te vienes por un año y te vienes a vivir con una familia, o sea... no hay mejor manera. Ahora, no hay mejor manera para estar en una inmersión, por eso digo sin ninguna duda porque simplemente, o sea, cuando uno viene acá, yo me acuerdo que cuando yo estaba en la universidad nosotros teníamos que presentar un examen que se llama... de una materia que tomamos de hecho, se llama "examen internacional" y con eso... eso pues te dice como que "bueno has estado estudiando inglés cuatro años, este es tu nivel de inglés, aquí te certificamos", ese ... pues el que nosotros hicimos se llama... el Michigan English Test, y pues decía que yo era C1 en inglés, y yo "bueno listo, estamos bien" pero realmente cuando tu llegas acá empiezas a estresar a todo, porque con este es la.. la belleza de este programa es que tu te enfrentas a diversos tipos de situaciones y acá eh... tienes que hacer de tanta cosa, porque eres como un papá y una mamá a la vez para los niños y eh... y tu llegas y a la semana ya estás en la... en el supermercado, estas en la estación de gasolina, estas en el restaurante, estas en el colegio, los niños, y estas haciendo cuanta cosa, así que este programa en ese aspecto es el mejor porque primero te da la oportunidad de quedar inmerso en la cultura totalmente, además de que es más tiempo porque yo considero que tres meses no son necesarios para... perdón, no son suficientes para... para afianzar el idioma.

Super, bueno esa es una respuesta super completa, me, me gusta. ¿Qué nivel de inglés tenías tu eh... o qué fluidez en la lengua tenías tu antes de viajar a Estados Unidos?

Bueno, de acuerdo con el Michigan English Test que yo tomé en la universidad, yo pues, de acuerdo a la regulación del common ear... Common European Framework, sorry, tenía C1, según el Marco Común Europeo, entonces ... pues es supuestamente un buen nivel de inglés, pero realmente yo cuando llegué acá las cosas fueron totalmente diferentes, por ejemplo yo llegue acá en el sur de los Estados Unidos, donde el acento es bastante fuerte, entonces como que ya eso fue un mundo totalmente diferente.

Bueno, y qué estrategias has utilizado tú, en tu experiencia como Aupair, en algunos momentos en los que has tenido que expresarse y hacerte entender bien, sobre todo al principio?

ok, uh... pues una de las cosas que yo empecé a hacer, primero porque cuando yo comencé yo esta experiencia siempre la he visto "yo acá no vine a hacer otra cosa más que aprender y enriquecer este en mi nivel de inglés y mejorar profesionalmente" ¿cierto? entonces yo desde que llegué pues siempre, siempre fui muy como muy consciente de... de mejorar mi inglés cada día, entonces por ejemplo una de las cosas que yo hacía era que .. uh no siempre ellos me entendían, ¿cierto? porque el acento que tu crees que tienes bien, realmente no lo





tienes tan bien como creías, y entonces no me empezaban a entender, y ... entonces yo lo que hacía es que hablaba más despacio, repetía, señalaba, y te tu das ahí de todas las mañas que ... habidas y por haber para ... para ¿cierto? ... como para ... como para comunicarte porque hay una cosa que es cierta, que uno no siempre necesita hablar para comunicar, y no siempre necesita un idioma para comunicar, y yo digo que esto es algo que se aplica acá, otra cosa también que yo hice por ejemplo, yo empecé a adquirir una cantidad de vocabulario que no tenía, que una de las cosas que más me ha beneficiado de esta experiencia, y entonces cuando ellos estaban diciendo algo, yo lo que empezaba a hacer era asociación de la... de las palabras que no conocía, y si no sabía que era yo pedía que me las repitieran o preguntaba que eran enseguida, yo, o sea, la verdad nunca me ha dado pena como preguntar cuando no se y ... y las podía buscar enseguida porque por ejemplo si tenía el teléfono a la mano si lo podía buscar en google translator o si las podía anotar las anotaba enseguida. Un ... un ejemplo específico era por ejemplo, uh... en la cocina había ... ¿cuál era esa palabra que yo no sabía? ah! drawer... por ejemplo esa palabra a mí se me olvidó, yo no sabía que drawer era gaveta, y ... y entonces uh eh... y fue una de las primeras palabras que escuche porque como que “pásame eso que está ahí en la gaveta” o algo así, y yo como que “¿qué es eso?” y entonces esa fue una de las palabras que enseguida, es una de las primeras palabras que aprendí cuando llegué acá.

Genial, bueno y que ehm... durante tu inmersión, ¿cuáles fueron los primeros que tu notaste de adquisición y progreso en la lengua? bueno aparte del que me acabas de nombrar

Bueno este... eh... yo digo que esto es un proceso tan bonito que uno a veces no se da cuenta de cuánto ha avanzado, pero por ejemplo mi host mum, ella me dice: “mira, tú llegaste aquí con un buen nivel de inglés, pero el nivel de inglés que tú tienes ahora es muchísimo mejor” como ... como por ejemplo me doy cuenta yo de eso?... porque ... a mí me gusta mucho la política y ver noticias y todo el cuento, y nosotros pues ahora pues con esto... con esta situación política que hay ahora aquí en Estados Unidos y toda la ... toda esta división, pues nos ponemos hablar de Donald Trump, de los demócratas de Hilary Clinton y de todas las situaciones que están pasando en el país en estos momentos y pues ... yo ahora soy consciente de cómo puedo yo saltar en estas conversaciones y empezar a hablar tranquilamente, pero uh... otra cosa es también uh... el listening como me ha mejorado por ejemplo ya, no tengo ningún problema cuando... sobre todo personas con acento fuerte, con ese acento country no como... no tengo problema entonces puedo entender. También otra seña, acá... esto es un aspecto cultural, aquí en Charlotte, donde yo vivo, uh... en lo que es el North y South Carolina, hay una cosa que ... que fue algo cultural que aprendí y que me tom... al principio fue como que raro pero tú te amoldas enseguida porque como que la gente te hace amoldarse al contexto, como que ... tu acá cuando llegas a un supermercado y no ... no, no es así en todos los Estados Unidos porque he estado en Florida, he estado en New York, he estado en Washington, y sé que no es así, sé que es algo muy específico de sur, y es que cuando tu llegas, ellos te empiezan a hacer una cantidad de preguntas como que ... son preguntas que en Colombia, por ejemplo uno cuando va al supermercado esas preguntas no se las hacen, ellos “hola, cómo estás, cómo va





tu día” ... o “que tienes pensado para hacer hoy” y eh... te empiezan a hacer esas preguntas así como que “hi, what are you doing, how are you doing today, what do you think about the weather?” y te empiezan a hacer esas preguntas así y tu como que ... “porque me estas preguntando eso?, yo simplemente quiero que me pagues la... la compra y yo pagarte eirme” lo mismo, lo mismo cuando vas al banco, ya por ejemplo aca el que yo siempre voy al mismo banco a poner mi cheque semanal, la señora del banco me con... “hola Victor, ¿cómo estás?, como te va que bueno verte” mira, la gente es extremadamente amable.

Oye, eso es, es bien importante y curioso porque uno tiene normalmente el referente de que ellos son mucho más secos en el trato que nosotros, que no son tan cálidos, pero fíjate que sí...

No, no para nada, en el sur no. Si tu vas a Nueva York, ir a Nueva York este por ejemplo en New York city ellos sí son bastante como que, allá como todo el mundo está corriendo y todo el mundo esta como que en la cosa, ellos como que se enfocan mucho en la inmediatez, como que en la transacción, si tú vas a comprar algo “hola, que necesita, ok aquí está” ¿si?... porque ellos se mueven rápido, la ciudad se mueve rápido y todo el mundo, y todo el mundo está en son del trabajo, y así son muchos americanos. eso no pasa aquí en el sur, en el sur la gente es más amable, por ejemplo otra muy curiosa es que por ejemplo en flo, uno en Colombia que está acostumbrado a manejar tan a las patadas tantas veces, y todo el mundo es super agresivo, y acá es... te paras en una intersección y la gente es como “no, pasa tú, no, no pasa tu” y entonces como que nadie se pone de acuerdo, todo quieren ser amables con todo el mundo, exacto, no y también hay que tener en cuenta que yo vivo en un suburbio, entonces la gente es como todavía mucho más amable. Entonces eso es una de las cosas que ... que he notado, volviendo a la pregunta para no salirnos del tema. Que he notado en como mí, mi nivel de inglés ha mejorado y que, que puedo puedo conversar mejor sobre diferentes temas, sin ningún problema, no como es ... y he notado que me puedo desenvolver en las situaciones del diario vivir cuando uno está en un supermercado, en un restaurante, en el gimnasio, en un banco, porque simplemente no es como que el “hola buenos días” sino que ellos te empiezan a hacer muchas más preguntas y al comienzo yo me quedaba callado porque yo decía “¿por qué me estás preguntando todo eso? ... me estás hablando muy rápido” pero ahora no, ya ahora esto es algo como qué tan normal para mí, que yo soy el que empieza la conversación.

Bueno chevere Victor, y que eventos de dificultad, o sea lo contrario, tuviste, has tenido en tu experiencia y ¿cómo los pudiste superar? con respecto al idioma, más que todo.

Con respecto al idioma, bueno uh.... yo diría que el vocabulario, el vocabulario te afecta bastante porque en el momento cuando tu llegas sobre todo los primeros meses, te dan muchas palabras que tu no conoces y que necesitas usar para comunicarte con los niños, con la familia, con la gente en la calle, y cosas así, entonces eso es algo que, pues que siempre afecta y da dificultad, porque es vocabulario que no tienes, no es porque no ... no sepas el idioma, porque tu puedes tener un muy buen nivel, cierto?... pero hay vocabularios que son como que tan específicos y del contexto ... si, que tu no tienes, exacto como por ejemplo todos



esos slangs o palabras así, o cosas muy específicas del contexto y que tu “no.. y qué es eso?...” que no sabes, este que otra cosa, otra dificultad del idioma que tienes, eh ... eh yo diría que, otra cosa también es el contexto y la cultura, porque hay muchas cosas que uno simplemente uno no tiene en Colombia, no las tiene entonces son para, es algo muy curioso porque eh.. regresando otra vez al tema del vocabulario, que son palabras que tu niquiera conoces en español, entonces al tenerlas, al verlas acá te pone como a aprenderlas de cero porque tú sabes que el proceso de aprendizaje de una lengua es que tu primero, tú tienes tu palabra en tu idioma, tu idioma nativo, y entonces después la aprendes en el segundo idioma, exacto porque haces el ... pues en tu cerebro, la... la palabra ya está en tu mente, pero pues no es así obviamente... pues yo no diría que es más difícil, pero siempre cuesta como que un trabajo de ... porque lo primero que, que yo hacía era “y eso como se dice en español?...” porque por ejemplo, hay un ejemplo muy curioso de, hablando del vocabulario, es la pantry, en mi casa nosotros no tenemos pantry, en la misma cocina donde están, en la misma cocina donde están los gabinetes uno pone cosas, porque otra cosa es que en Colombia uno no compra así la comida como para tan a plazo, como para mes porque tú sabes que la tienda está a dos casas. Entonces como que “¿eso como se dice?” y hoy día, y creo que es alacena, si no estoy mal ...

si! si es alacena, si es alacena, pero es que uno acá no utiliza ese vocabulario y tienes toda la razón, uno acá no lo usa ...

Exacto, tú sabes a lo que me refiero, simplemente esas cosas que uno no ...no tiene, por la cultura

Es cierto, bueno eso es muy chévere, y bueno, en ... por favor describe o nombra a las personas que, que fueron o que contribuyeron en tu progreso en la lengua. ¿Qué personas fueron más significativas en todo este proceso?

Mis niños. Sin lugar a dudas han sido mis niños que Cassie y Erison, ellos tienen 8 y Erison tiene 11, y ellos son los, ellos fueron mis primeros maestros profesores aquí en el idioma, porque yo siempre como... les decía como que “¿cómo se dice esto?” o como por ejemplo cuando yo estaba pronunciando, porque esa es otra cosa, que tu ... de otra como dificultad con el idioma y es la pronunciación, y entonces como que, porque tu crees que pronuncias ... y entonces yo “cómo es que se dice esto?, cómo se pronuncia ?” y entonces ellos me decían: “Victor así no se dice” o “Victor, eso no está bien” entonces ellos son, son las dos principales personas que han contribuido pues a mi afianzamiento del lenguaje, porque los papás, ellos, por ejemplo qué pasa con mis host parents, ellos te escuchan a ti decir algo que no está bien pero ellos, entonces ellos no te dicen nada, ¿si me entiendes? como que, como que “lo que dijiste está mal” ellos no te van a decir eso, sino que ellos como que te están escuchando, medio te cogen la idea, y entonces te siguen la conversación, pero los niños, los niños no tienen ese filtro, los niños tienen inocencia, entonces ellos lo que te dicen es como que “eso no se dice así!”



Claro, ¡de una! si, es la espontaneidad de ellos, es maravilloso. A mi también me paso lo mismo, yo también fui Aupair pero en Alemania, y el niño que yo cuidaba me dio palo, eso fue tremendo, era hasta grocerito a veces, y me decía: “no, Yolanda, así no se dice! pareces boba, se dice así!” me corregía todo el tiempo, entonces es muy bonito saber que... que uno llega a un contexto en donde tiene unas herramientas tan buenas que lo hacen progresar rápido, no?, si es muy chévere. Bueno y eh ...en la experiencia, bueno, hablando sobre la cultura, ¿qué elementos tu posees ahora que antes no conocías? ya me hablaste del vocabulario, eso es importante, pero ya con respecto a la cultura, ¿qué cosas has adquirido?

Ya ... yo te digo que tantas cosas, la verdad que eso es una ... yo he esta ... haciendo esto, he aprendido que, yo todos los días, y esto es algo que le digo a mi profesora del college también, y que le digo a mi familia y que le digo a mis amigos americanos, y a otras Aupairs, o otros Aupairs, uh ... y es el hecho de que ahora, yo lo que digo es como que “oh! ahora entiendo cómo es que ... porque pasa lo que pasa en las películas” ahora entiendo porque es que las cosas son así, porque por ejemplo ahora uh ... lo que te decía, acá en el supermercado la gente es como que ... otra cosa de que, como decías tú, fíjate uno no pensaría eso, uno no pensaría que la gente acá es tan amable, que los americanos son como distantes, porque? porque por lo que uno ha visto en Colombia, cierto? pero acá la gente por ejemplo en el sur de Estados Unidos es muy diferente, ya yo ahora sé que acá la gente es muy uh ... muy amable, que si necesitas ayudas te van a ayudar, y que la gente es muy respetuosa, además del hecho de que hay una diferencia entre el norte y el sur y que la gente que está en el norte de Estados Unidos es un poco más reservada, un poco más distante y es un poco pues menos amable pero todavía en el plano de la cordialidad, otra cosa que, pues que yo digo de la cultura, que he aprendido, es la comida y de porque es como tan importante para ellos eh ... son muchas cosas, la verdad que me puedo sentar a hablar aquí todo el día de eso ... y por ejemplo de .. porque ellos aprecian a las fuerzas militares y nosotros ... por ejemplo en Colombia eso no, nosotros prácticamente no respetamos a la policía y acá la policía, es lo ... en los colegios la policía va al salón y le tien ... tienen un appreciation day, eh ... tantas cosas... lo que le hacen a los militares, los descuentos que los militares tienen en las tiendas, tienen incluso hasta un parqueadero reservado entonces es como que ese respeto y ese aprecio por esas cosas, que nosotros en Colombia no tenemos, también toda esa cordialidad y como te decía antes, que como tienes tu que cuando vas a un supermercado tienes que estar preparado psicológicamente para poder tener una conversación de tu vida con el cajero, a pesar de que tu no lo conozcas y él no te conozca a ti.

Buenísimo ... claro, bueno y em ... ¿qué cambios has tenido? ... hablemos de ti. ¿Qué cambios has tenido tú en lo personal, psicológicamente, así en general, en tus relaciones interpersonales?

Bueno, yo ... yo lo primero que yo diría es que me subí de peso, ya me he bajado otra vez, pero ponle las primeras cosas que .. que me pasó, que yo sabía porque ya tenía, tenía... tengo amigas que han hecho esto y que han regresado ya, y es lo primero que te dicen, “mira



lo primero que te va a pasar a ti es que te vas a subir de peso” y ... y preciso, es porque hay cosas que uno no tiene en cuenta y es que acá en Estados Unidos las cosas, los alimentos tienen diferentes contenidos de calorías y de azúcares, el azúcar de los alimentos de acá es mucho más alto que, que en Colombia, eso, esa fue una de las cosas, otra cosa a plano personal, en mi personalidad yo digo que acá, acá uno pierde la pena para todo, porque si tú quieres aprender, pues aprender no, mejorar el idioma, y si tu quieres ser una persona funcional en la sociedad tienes que perder la pena, y acá así estés diciendo la palabra mala, tienes que pelar la cara, a pesar de que no estés pronunciando bien, tu pelas la cara y sigues pa'lante, este ... eh también atreverme a hacer como tantas cosas de, por ejemplo yo un bar, eh ... en Colombia manejaba pero como que normal, cierto?... acá por ejemplo tirarse a esas autopistas, viajar de un estado a otro, y las highways, manejar con todos los, con todos los límites de velocidad, eh ... y tantas cosas que uno se tiene que atrever acá a hacer, y que uno no está acostumbrado, entonces como que siento que me ha enriquecido personalmente porque me sacó de la zona de comfort en la que yo estaba, además de que he aprendido muchas cosas a nivel cultural, y he tenido la oportunidad de conocer tanta gente de tantas partes del mundo porque es una de las cosas bonitas de aquí de Estados Unidos, que a pesar de los problemas de racismo que hay acá ahora y todo ese cuento, aquí hay gente de todas partes del mundo, yo he conocido gente de India, de España, de Corea del Sur, de Japón, uh... de Alemania, gente de ... de donde más, de África, refugiados de Vietnam, tanta gente que he tenido la oportunidad de conocer y me ha enriquecido tanto en plano personal y pues me, siento que me ha hecho una persona con una mente más abierta y más entendible de lo que el mundo es y de que no estamos solos, que no somos solo Colombia, sino que es un mundo y que todos somos tan iguales pero tan diferentes al mismo tiempo.

Uy tan bonito eso, chévere, y eh ... a nivel cultural los hábitos y tu identidad propia digamos como colombiano, ¿eso también ha cambiado? ¿o que piensas tu?

Yo diría que sí, sobre todo en la comida, pues en Colombia, pues esto también es muy ... muy personal, es muy único de mi experiencia porque en el caso de la familia que me toco a mí, eh ... mis dos eh ... host parents son contadores y ellos trabajan bastante, entonces acá en la casa no tenemos como por ejemplo en Colombia, ese tiempo como que “Ay nos vamos a sentar a comer la cena, nos vamos a sentar a comer el desayuno, nos vamos a sentar a comer el almuerzo, vamos a tomar una siesta después del almuerzo” nada de esas cosas te dan acá, acá como dicen los americanos” el tiempo es dinero” y entonces tu siempre te tienes que estar moviendo, entonces una de las principales cosas que acá han cambiado en mí son mis hábitos alimenticios, ya yo no me siento pues a comer tres comidas, si me las puedo comer las como, sino está bien porque no tengo tiempo y también en plano alimentación, uno con, en Colombia pues cuando va a comer tiene esa ... esa cosa en la mente que es como que “me voy a comer algo rico, esto me va a gustar, lo voy a disfrutar”... muchas veces acá la comida, porque yo no tengo tiempo de estar haciendo la comida colombiana y eso, y a los niños no les gusta mucho, entonces como que tengo que adaptarme a, tuve que adaptarme a hacer comidas como más eh



... como te digo, el estándar como ..., (estoy luchando con el inglés en mi cabeza) eh como que algo más este ... eh pues si, simplista, no con todo el sabor que la comida colombiana tiene, entonces es algo que, que definitivamente ha cambiado en mí, y que siento que acá todo el tiempo estoy ocupado y que estoy haciendo algo y... y ya no veo la vida de otra manera, sino es como que siempre estar como que haciendo algo, entonces eso ha cambiado, acá la vida como pasa como más rápido.

Si, hay muchas más cosas por hacer de pronto. Y bueno, eh ya digamos que como para terminar, ¿qué elementos em... culturales tu aprendiste que consideras van a hacer útiles en tu profesión como docente, más adelante?

Bueno, este ... ya por ejemplo yo sé, con toda esta experiencia, cuando yo vaya pues eh.. a trabajar por ejemplo con los libros enseñando el idioma, ya por ejemplo ya yo voy a ... a tener uh la facilidad de explicar de por qué, por qué es que la gente acá, porque es, es que los niños con diez y ocho años están manejando carros, eh por qué es que la gente tiene que manejar a todas partes, por qué todo el mundo tiene carros, por qué las casas de ellos están hechas de la manera en que están hechas, porque el otro hecho de por qué uh... por qué comen de la manera que comen, por qué tienen la comida que tienen aquí, porque la comida es diferente, porque aquí hay muchos inmigrantes y como te decía antes este, todo el mundo esta es en son de del trabajo y ellos son muy trabajadores y muy, y la cultura pues es una cultura capitalista y gira mucho en torno al dinero y al trabajo, por qué la gente, por qué ellos cuando van al college este se mudan a otro estado, por qué apenas tienen diez y ocho ya no están viviendo con los papás, entonces todas esas cosas que son como tan diferentes a la cultura de uno son muy importantes y son situaciones que por ejemplo tu dictando una clase, tan simple como eso, que estás dictando una clase, este ... y hay una situación con un libro, sea una lectura, sea una conversación, sea un...sea un listening, lo que sea, al haber estado inmerso en esta cultura y al haber tenido la oportunidad de experimentar tantas cosas, ya yo voy a tener la oportunidad de explicar mejor y de entender el porqué de todas esas situaciones que se están presentando, porque tú cuando estás enseñando y cuando estás aprendiendo un idioma, no solo aprendes el idioma, tu tienes que aprender el contexto para entender el porqué de esas palabras y el porqué de las cosas.

Exacto, exacto. Super bonito eso, chévere. Muy bien, pues bueno Victor, muchas gracias por responder a mis preguntas y muchísimas gracias por tanta información, además tan valiosa, tan especial, de verdad me gustó muchísimo haberte entrevistado.

Bueno con mucho gusto, que tengas mucha suerte en tu tesis.

2.3. Interview 3. Transcription of the interview in Spanish. (Interviewee's answers in italic)

Bien, entonces te voy a preguntar. ¿Por qué elegiste el programa Au Pair y por qué en este destino?



Em... escogí el programa Au Pair porque quería hacer un intercambio cultural, conocer pues la cultura alemana, aprender el idioma y nada mejor que con los alemanes veinte y cuatro horas para que te eh ... para aprender más rápido, también por eh... em.. me llevo bien con los niños, me la paso bien y ... y también se puede conocer muchos sitios, estando en este programa.

Si, ¿por qué no elegiste de pronto otro programa que también fuera de inmersión para este propósito, para estos propósitos que mencionas?

Uhm... de pronto no sé, la .. me llamo más la atención, eh ... y tenía más gente que tenía la más experiencia que habían hecho este programa y no como no se otros tipos de intercambio que no conocía mucho y la verdad es ... tenía más confianza con este programa que con otros, más que nada.

ok perfecto, bueno y ... qué nivel de inglés, eh perdón, que nivel en este caso de alemán y capacidades de fluidez en la lengua tenías antes de tu estadía como Au Pair ?

Fluidez cero, eh pues yo hice el nivel A1 y principios de A2 cuando antes de llegar a Alemania.

Y bueno, ¿qué estrategias has utilizado en este caso durante tu experiencia allí como Aupair en Alemania, en qué momentos y contextos de reto has utilizado qué estrategias para expresarte mejor, para hacerte entender mejor en alemán?

Estrategias puede ser ... no usar como el inglés para, para ayudarme, em los niños, los niños te ayudan muchísimo a... a hablar y a... a entender y ... y empezar a soltarme desde el principio y no aferrarme al español y al inglés.

ok, si eso es bien importante porque se coge a veces como ayudita, como comodín

Si, y también hay algunas familias que solamente te piden que hables español o no tienes que hablar casi inglés y no avanzas

Claro, bueno y durante tu inmersión eh ... ¿cuáles han sido los ... los signos que tú has percibido que te permitan notar que has adquirido y has progresado en la lengua?

los signos de...como así?

O sea, ¿qué cosas has notado tú en el proceso de estar allá adquiriendo la lengua que te hacen notar que has tenido un progreso, que estás adquiriendo la lengua? ¿En qué Momentos lo notas?

Ah... pues que ahora puedo ... pues, la verdad eh ... el porcentaje de lo que sabía a como se ahora es muy alto porque no sabía, no entendía mi... pues el primer mes eh por ahí el veinte por ciento, y ... y eso es de escuchar todos los días em... de repetirlo y de luego hablarlo para que se, para que vaya mejorando el idioma se entiende ahora mucho más por supuesto y que puedo expresarme mejor, aunque no tan ... pues no fluidamente pero ... entonces pues si me ... entiendo y puedo expresarme mejor que al principio.

Ok, y que di, ¿qué eventos tú has notado que han sido de dificultad viviendo tu experiencia como Aupair en lo referente a la lengua? ¿Y cómo los pudiste superar? si puedes



de pronto describir uno o dos eventos que hayan sido difíciles para ti y que los supiste superar finalmente

uhm... eventos ... no lo sé la verdad, em... que hayan sido muy difíciles no ... no sé cómo de pronto al com, ir a ... cuando estaba sola, sola sin la ayuda de alguien y que esa persona solo habla alemán, pues tratar como de hacerme entender. Eso es lo más difícil porque de pronto no es una cuestión de comprar el pan o algo así, sino por ejemplo al hacer un contrato de una línea telefónica, si entonces ... o ... cosas así que no es como algo muy nor ... fácil entre comillas.

Ok, y ¿cómo lo supiste superar, o sea que te hace pensar que ahorita bueno, ahora si lo puedes hacer mucho mejor? ¿por qué superaste eso? ¿cómo lo superaste?

Em... pues fue tratando de ... de decir con lo poco que sabía o con señas, no se enseñándoles que era lo que en realidad quería hacer, la gente pues, trata de hacer, de que ... de que ya, ellos te ayudan también, ellos te lo dicen más fácil, no con palabras tan complejas, de pronto.

A bueno, has tenido también, ¿has estado rodeada de gente que ha sido cálida entonces en ese aspecto?

Si, sí.

ok, bueno... eso eh, eso me lleva a otra pregunta: bueno y ¿qué eventos más bien agradables y bonitos has vivido tú en el progreso de la lengua durante tu inmersión como Aupair? es un poquito igual a la, a una pregunta anterior que te hice, pero algo que sea que tus resaltes, que haya sido muy agradable aprendiendo alemán allá

Un evento bonito... uhm... pues si, como te decía pues siempre me ha tocado gente agradable, no grosero o por el estilo entonces em ... ya ahora poco a poco ibas pues mejorando mi alemán y me hacían como sentirme más calmada al expresarme entonces salía como mejor lo que quería decir, pero no sé así en.. algo concreto no se ahora.

De pronto los viajes que hacía, me tenía que relacionar con alemanes y ... siempre han sido muy buena gente y pues ... si no no, cuando estaba sola más bien, pero pocas escenas no se ...

Bueno bien, y ... ¿cuáles fueron las personas que más contribuyeron a tu progreso en la lengua?

La familia con la que estuve,

¿Con la que estuviste la primera vez?

No, digo o sea la primera y esta . Ambas. Las dos, si si, no, siempre estar con alguien hablando en alemán desde que me levanto hasta que me acuesto

Ah chévere, muy muy chévere. Eh ... ¿qué beneficios trae este progreso en la lengua a largo plazo para ti, que no pudo suplir otro programa de inmersión que solamente te puede dar el programa Aupair?

Pues el programa lo que acabo de decir, em... estás todo el tiempo pensando, eh... tu mente está como activada para hablar alemán y no otro idioma porque en otros cursos le..





perdón, en otros programas puede haber gente de, de otros países que tampoco puedan hablar muy bien alemán eh entonces de pronto se pegan los errores, pero en el programa Aupair estas con alemanes y obviamente ellos te corrigen em y tu escuchas y aprendes y luego lo dices bien.

Bueno y ... en tu experiencia como Aupair, ahora hablemos de la cultura, ya no del idioma, ¿listo? eh, ¿qué datos del contexto cultural que tú estás visitando allá en la cultura alemana solo es posible que conocieras viviendo allí?, porque ya sabemos que esta el internet y muchos otros medios por los cuales uno tiene información de todas partes del mundo, pero viviendo allá, ¿qué crees tú que solo fue posible estando ahí?

Viviendo aquí, ¿qué? no ...

Que crees tú que sea posible solo .. solo eh conocer solo viviendo allá? en la cultura

Ya ... eh ... de pronto los estereotipos de los alemanes, eh... eso es lo que cambia la perspectiva, no es, no cree que es ehm... la cultura también es muy eh ... son muy cálidos o pues si la mayoría eh ... tratan de ayudarte en lo que más pueden, eh... no tienen ninguna como eh.. cómo decirlo, no te excluyen por no hablar bien en alemán, eso.

Ok, bueno chévere. Eh que elementos... ¿cómo cambiaste tu? también es importante hablar de ti, ¿qué elementos culturales posees tu ahora que antes no conocías aquí... ahora en tu experiencia como Aupair?

¿Qué conozco ahora?

¿Qué posees tú ahora de elementos culturales? ya, ¿qué te llevas tu para tu vida de esa experiencia a nivel cultural?

En entorno cultural eh... de pronto ya se como por ejemplo tratar con la gente alemana puede ser, eh porque de pronto uno cree que hay que ser más serio o más informal, formal perdón ... eh entonces, en realidad no... pues yo siempre he tenido confianza, pero aquí la he tenido más de, entonces ... a relacionarme con la gente puede ser que... que he podido mejorar en eso, a ser más abierta

Super, bueno eso está, eso está bien, Bueno ahí hablaste un poco de cómo ha cambiado para ti la experiencia a nivel personal. Ahora hablemos lo profesional, o sea, ¿qué habilidades propias de tu campo de, como profe, como docente llevas del programa Aupair? ¿qué herramientas te llevas?

Paciencia, eh .. y si, yo creería más organizada, en cuanto a lo que hay que hacer, la puntualidad, sobre todo, eh pues en mi campo pues la enseñanza de pronto algunas cosas que puedo incorporar en el futuro cuando empiece a trabajar de nuevo en lo que hago, em también al ir a la escuela he tomado como cositas que me han gustado y pues las puedo aplicar para cuando yo enseñe.

¿Como cuales, específicamente?

Ah la técnica, la técnica de enseñanza de cómo se puede hacer para que la clase sea más fluida, más entretenida, no tan aburrida, que sea, que se cubra todo lo que uno quiere que le enseñen en una clase.



ok super, y en ese aspecto por ejemplo así como docente, qué beneficios ves que no haya podido suplir otro programa, solamente que el programa Aupair te lo haya podido entregar?

Esa esta difícil la pregunta...

O sea, por ejemplo, ya termina tu año como Aupair y te devuelves a Colombia por ejemplo, y continuas acá ejerciendo como docente y que herramientas tú te llevas que solamente en el programa Aupair pudiste reconocer y que tú te pongas a pensar: bueno si me fui de pronto para otro programa de inmersión como work and travel, como de pronto, yo qué sé, ir a un campamento de verano, cosas así, no lo hubieras podido lograr, no lo hubieras podido aprender igual?

Ya... si yo sé, pero no ... no sé, como que algo que me haya dado solo el programa Aupair eh ... que lo pueda aplicar a mi carrera es eh ... de pronto la organización porque hay que hacerlas, uno tiene tareas entonces hay que cumplirlas o de pronto entonces ahora estoy como más enfocada en lo que quiero, antes no tenía tanta idea, aunque bueno con lo de, es que no sé cómo decir.. par mi campo en la docencia

De repente el contacto con niños, que es algo que otros programas de inmersión no te ofrecen, el contacto directo con ellos, y vivir con ellos en el mismo ambiente, ¿te da algunas herramientas para tu profesión?

Puede ser... lo que pasa es que yo no soy docente de niños, entonces como yo soy para adultos, pues ahí cambia la cosa mucho. Si fuera docente para niños obvio pues ahí también eh he visto como se hacen, que pueda, que actividades puedo hacer, lo que a ellos les llama mucho la atención, ahora ya lo sé, con cualquier niño se puede hacer algo específico pero pues si fuera para docente de niños sino exacto sí.

Bueno, bueno Silvia en realidad esas eran ya todas las preguntas, por ahí faltaron unas tres, pero esas tres preguntas básicamente ya me las respondiste contándome algunas cosas que mencionaste, entonces ya está. Te agradezco muchísimo Silvia, muchas gracias por eso porque es muy significativo.

3.4. Interview 4. Written interview in Spanish. (Interviewee's answers in italic)

¿Por qué eligió el programa Au Pair y por qué en este destino?

El programa de intercambio cultural Au Pair es una buena opción para iniciar con la experiencia de vivir en un país y cultura diferente a la propia con una seguridad y estabilidad económica y de alojamiento durante un tiempo prolongado. Yo escogí Alemania porque el idioma me gusta desde que tenía 13 años y uno de mis sueños siempre fue poderlo aprender en un país de habla germánica.

¿Por qué no eligió otros programas de inmersión para su propósito?

Propósito en cuanto a vivir en un país diferente, aprender una nueva lengua... ¿? no es muy específica la pregunta, aunque como comenté en la anteriormente, es una buena manera



de estar rodeado de la cultura y de una familia anfitriona la cual, en el mejor de los casos, te habla en su lengua materna y así se pueden reforzar los conocimientos aprendidos desde la escuela de idiomas

¿Qué nivel de alemán y capacidad de fluidez en la lengua tenía usted antes de su estadía como Au Pair?

Antes de estudiar propiamente en un Instituto sabía algunas palabras y conocimientos demasiados básicos del idioma, que estudié por cuenta propia. Una vez iniciado los estudios, logré un A2 el cual me permitió lograr decir más de dos frases seguidas

¿Qué estrategias ha utilizado o utilizo durante su experiencia Au Pair en momentos y contextos de reto en los que usted tenía que expresarse y entender bien contenidos en el idioma?

La mejor estrategia para mí en cuanto al aprendizaje de idiomas es el hablar consigo mismo. Puede sonar para algunos gracioso, pero en realidad crear situaciones diferentes, hipotéticas o reales, y hablar sobre eso (mentalmente o verbalmente si se está solo) me ha acelerado la fluidez y pienso menos en si está bien dicho o no. Igualmente, forzarme por hablar en todo lado sin tanto miedo.

Durante su inmersión, ¿cuáles fueron y en qué tiempo surgieron los primeros signos que usted noto en la adquisición y progreso en la lengua?

En los primeros 3 meses a mi llegada al país, la gente se sorprendía de que en tan poco tiempo pudiera entender tanto y así mismo me lo comentaba. Entiendo muchísimo en comparación a lo que hablo, y en lo personal aún me hace falta un montón de vocabulario, práctica y fluidez para tener un nivel apropiado y mantener una conversación más técnica.

¿Qué eventos de dificultad tuvo que vivir en su experiencia Au Pair en lo referente a la lengua, y como los pudo superar? Por favor descríbalos y sea específico(a).

Con la madre anfitriona se han presentado ciertos malentendidos en los cuales es bastante difícil poder expresarse en alemán, lo cual se tuvo que recurrir naturalmente al inglés. A veces la gente me pregunta algo en la calle y no entiendo completamente, o en las tiendas, y aunque genera ansiedad, simplemente pido que repitan la pregunta o sin miedo decir que no entiendo.

¿Qué eventos significativos y agradables vivió usted en el progreso de la lengua durante y/o después de su inmersión como Au Pair?

El aprender tanto en cuanto a gramática se refiere y vocabulario en la Volkshochschule, el estudio ahí tiene un excelente nivel en cuanto a esos temas. Pero donde más he obtenido fluidez es el hablar con mis compañeros, con la señora que hace el aseo en la casa y con la madre anfitriona y lograr entender y responder, ver el avance es bastante satisfactorio

Por favor nombre y describa la o las personas que más contribuyeron en su progreso en la lengua durante su estadía AuPair.

Respondido en la pregunta anterior.

Como conclusión sobre el progreso en la lengua, ¿Qué beneficios del progreso en la lengua provee el programa de inmersión Au Pair que no pueda suplir otro tipo de programa de inmersión?

En realidad considero que el programa Au Pair es una herramienta entre muchas otras, en donde se puede aprender con mayor rapidez un idioma. El plus sería que se puede practicar el idioma con la familia anfitriona y que ésta igual apoya económicamente el estudio.

En su experiencia como Au Pair, ¿qué datos sobre el contexto cultural que usted visita fue solo posible que conociera viviendo su inmersión allá? Por favor nómbrelos y descríbalos.

Siempre se ha dicho que los alemanes son parcos y fríos, pero creo que es un estereotipo cultural, como pasa con otros países y culturas. Las personas que he conocido a nivel Freiburg son bastante amigables, relajadas y cariñosas. Lógicamente hay y habrá excepciones, pero es agradable notarlo. No sabía que estando en la casa se camina en medias y que hay que descalzarse y dejar los zapatos cerca de la puerta de entrada. Fue algo que en realidad me sorprendió al inicio, pero ya más que adaptada a la idea que a donde sea invitada, por respeto, hay que quitarse los zapatos. El almuerzo no tiene la misma importancia que en Colombia, a veces es solo un pan con jamón. Y sólo comen una comida caliente al día, almuerzo o cena, pero no dos veces, así que en cuanto a hábitos alimenticios ha habido las mayores diferencias a nivel cultural, pero sin problemas.

¿Qué cambios ha tenido usted luego de su experiencia Au Pair? Se sugiere pensar en los siguientes aspectos: a. Personal (psicológicamente, emocionalmente, relaciones interpersonales, conceptos) b. Cultural (costumbres, hábitos, identidad propia y del contexto visitado) c. Profesional (habilidades propias del campo)

La primera semana, claramente se siente nostalgia y algo de depresión, ya que se deja todo lo conocido atrás: posesiones materiales, familiares, amigos, etc. Pero conocí al mes de haber llegado, a la que ahora es mi mejor amiga aquí (también Au Pair, de Ecuador) y a mi novio, los cuales han sido mi mayor apoyo. Al inicio pensé que habría un choque cultural mayor, pero en realidad no he cambiado hábitos propios importantes o costumbres que me hagan sentir incómoda. La experiencia ha sido genial y espero que lo siga siendo hasta el final del intercambio. En el contexto profesional, en realidad no veo cómo podría relacionarse directamente con mi área de estudio/trabajo. Pero en todo caso, el llevarse bien con los niños, ser su amiga y ser un apoyo en general da una satisfacción importante.

¿Qué elementos culturales aprendidos en su experiencia como Au Pair considera usted que le serán útiles y/o necesarios en su ejercicio profesional (o como docente si aplica)?

La independencia que se adquiere en muchos aspectos y la madurez que se aprende en el camino. A superar los problemas dentro y fuera del contexto familiar y a tener realmente una mentalidad y actitud positiva al respecto.

¿Qué beneficios culturales provee el programa de inmersión Au Pair que no pueda suplir otro tipo de programa de inmersión?

Creo que es la misma pregunta que la 9.

2.5. Researcher's self-narrative and reflection. My own life experience as AuPair in Germany.

I also participated in the Au Pair program in the year 2003 – 2004, however it was not in an English-speaking environment but in Germany where developed an accuracy in German. Despite of the fact that I will narrate a story that gives account of my language progress in German and not in English, I want to share it because it was also a cultural immersion that mainly helped me through the process of progressing in a language, in the same meaningful and useful extend regardless of which language that was.

I chose the Au Pair program because I came to realize that I could afford covering the expenses, I met all requirements for the program and most importantly, I was going to embrace a journey where I had the opportunity to open doors for my academic and professional path. I was also very much motivated by the fact that I would learn more about the German culture and language, because the more I learned German, the more I was fascinated with it. I knew in fact, that just the experience itself was going to be meaningful for me, just in case the academic or professional plans would not result the way I expected. I did not have many more options at that time for me to travel through other cultural immersion programs or with other purposes, because the financial investment for the Au Pair program was way more affordable, than other programs and also seemed to me the most suitable and safest way, since I was going to live with a host family and they would commit to provide protection, room and board, pocket money and other benefits for me that have a legal validity towards the German embassy and authorities that regulate the program in that country.

Regarding language level, I already had at that time a good English level and I could communicate pretty well, but I was about to enter an intermediate level in German, according to the evaluation standards in Goethe Institut at that time here in Bogotá, Colombia. Nevertheless, that German level was not actually that high in Germany, according to the language skills proficiency test that evaluated my abilities in that language there. I had to take a placement test after my arrival in Germany, that would assess my knowledge in German and the result was Basic 2 *Grundstufe 2*. I was very surprised at the beginning, because after a year of learning German in Goethe Institut in Bogotá^[1], I thought that I would enter an intermediate level in Germany right away, but soon I understood that the level of rigorousness was higher there.

During my experience as Au Pair in Germany, I implemented a method of my own that was about writing down every single word or phrase that I considered important to know or to survive, and that I would need in specific moments I had to communicate well. I implemented this method because I've always been very visual when studying and acquiring new information for study purposes. So, since I was a little child, I was very focused on gaining a lot of new vocabulary and I've always learned new content in an easier way through writing or drawing by myself, not

just reading. After writing the content, it was going to be easier for me to memorize it, and through repetition I would be ready to learn it by heart. I was pretty much obsessed with the information I needed to learn, because I was on my own and maybe the paranoiac thought that I may fail on my work or any other responsibility I had, made me think that I would need to learn very well and very fast, in communicating and expressing myself properly to function. Through the time, I also came to realize that this was a matter of not just wanting to learn as much as possible the language, but also the more I got to communicate well and understand others in that language, I would gain more confidence and that brought me a feeling of relief. Also, I remember that, like any other learner in a context where the target language is spoken all the time and you have to survive communicating the best you can, I had to use mimic and facial expressions to be able to make myself understood to others, especially at the beginning.

The first signs of German language acquisition and meaningful progress I experienced during my stay in Germany, were after the third month period of my arrival. It also helped me a lot in becoming more independent and self-confident. These signs were specifically not struggling in understanding others when listening to them, so in other words: better listening comprehension, and also people praising my performance in the language or even sometimes asking me where did I learn so well. But there was a more important sign for me at that time: the child I was taking care of everyday in my work, noticed my progresses and did not hesitate in telling me from his own initiative, that I was speaking in German “more like mom and dad” and that was for me a huge compliment and acknowledgement that I have improved already, because he meant I was already able to speak better. There were many difficulties in regards to language knowledge at the beginning and specially when it came to communicating with others. I specially had to struggle a lot when needing to understand idioms and slang used by people of a particular context or age, also mostly when interacting with the kid I used to take care of, who was by the way the person I was mostly in touch with, because children have a very particular way of talking, even use a different vocabulary for certain everyday situations, than the rest of the people and that was very demanding for me because it turned to be at times like learning two languages simultaneously. Also speaking about children, I consider that he was the most strict and demanding person, when I was in my process of learning the language. Due to his age, he was very spontaneous, sincere and direct, which also means that he did not have any filter when criticizing my way of communicating, so most of the times he was very harsh and straightforward in his critics, but I liked it because he was just telling the truth from his perspective. All those challenging moments have helped me a lot to improve and give my best. I faced such difficulties just by keeping up my motivation high enough to continue, and not paying much attention to frustrations that sometimes you can feel when not being able to communicate well or making mistakes. Also, my strategy continued being the same: writing phrases, idioms and vocabulary that may help me communicate in a better way, but I came to realize as well, that recording my own voice after having a huge amount of written material was beneficial to practice my speaking and listening skills. In addition, I also watched a lot of local tv programs in German, used every opportunity to hang out and interact

with young people of my age at that time (I was 20 years old) locals from the city I was in. I also remember that I was always eager to learn in German from topics of my personal interest, such as art history and music in German, and with that purpose I used my free time almost during the entire year to visit museums, galleries and historical places, where you receive a guide that teach and show you around in the language. I have to admit and mention here that such strategies I have develop out of the need for communicating well and learning more vocabulary I wanted just for the pleasure of being more capable to become fluent, are strategies that normally I have used as a tool for students in my further path as a teacher, not just German teacher but also English teacher now, anyways tools that can help a language learner.

The most meaningful and interesting event for me out of the whole experience in regards to language, was the fact that I got to understand the context and the culture, not just from learning cultural or behavioral sides, but also through sociolinguistic factors such as social interactions influences on content, meanings in language and language structure, because language tells stories about the society in which the language is spoken, the vocabulary defines in many ways how people behave, their history, the reasons that explain their reality and how they interpret life. After the Au Pair program immersion I found out, that the knowledge of another language could bring important work and academic opportunities for me as a young adult at that moment. Moreover, some years after, the fact that I lived that experience and gained the language knowledge in the way I got to acquire it, even brought very positive consequences to my life: The fact that I was able to apply my language knowledge in the context of my further professional path as a language teacher, and for my incursion into the field of becoming entrepreneur specifically expert advisory for Au Pair programs doing business with overseas partners from Germany.

I think that the two most demanding and harshest people that I met in Germany in my Au Pair year were the ones that contributed the most in my language progress, because with their dominant character and critics motivated me (not the best way, but that's another topic) and made me give my best effort in many ways when communicating, that has helped me a lot for sure. Those two people were the little kid I used to take care of, a 6-year-old boy with a very strong character and his mom, a very strong and dominant woman who was in the role of being my host mother and boss for the entire year. I think that only living with a host family and getting to know them, their backgrounds as human beings, their identity, their stories, their life and their habits, you get to know way much more of a language (their language) and all other components that come along with linguistic factors, than in books, all kind of sources in the internet, or a classroom. Also, since a very predominant aspect of being Au Pair is working as a nanny, and therefore being in touch with children is the everyday life of an Au Pair, you need to deal with children's honest but disrespectful, unscrupulous and even sometimes rude critics and comments to you. This being said, they aren't the most kind, but they are the most honest and demanding teachers, and that



makes them very special teachers that you won't ever forget, because anyways they certainly make you progress very fast.

I consider that we learn a lot of stereotypes that may help us have an idea of how people from other cultures behave, or in other words, anthropological and psychological factors. However, those stereotypes are in many ways very far away from reality, when you get to know the context of people in a clearer and closer way. For instance, it is not a secret for anyone that Germans are known in most places for being disciplined, cold, distant, straightforward, direct and strict, but I didn't know the reasons as accurate as I came to know through watching them directly in their everyday routine and behavior. The reasons I found out respond to historical influences, that mostly have to do with political remains, crisis, wars and extreme social changes, a consequence and normal respond to the system they are involved in, and their appreciation for their own philosophy logical thinking school, among other factors. Also, I found out something I was not aware of at that time, that wasn't documented in the media or in books, and only after years of my experience there, I came to see in the internet. Despite of the fact that Germans are cold and distant, they are very open and expressive when it comes to their own emotions, which means that for instance, they could be very angry for any reason, and mostly you can realize it because they extremely change their behavior towards you, as if you were the one they're angry at. Also, their asptontaneity is visible when for example they need to criticize a negative performance on anyone, or say something that needs correction, and do not care much for the person's emotions, when needing to mention delicate issues in a way that may not hurt the person they are talking to. In other words, mostly they do not have filter when talking to you.

I consider that apart from the very interesting knowledge acquired, I also gained a lot of awareness mostly about locals, their thinking, the dos and don'ts about how to behave properly with them in their context, and how to cope well with them in different situations. In that awareness, I also consider that I have received an important tool in my further life experiences years after, and that is more exactly in my path as a teacher. I am able to know how to teach the German language in a more meaningful way, that may help more effectively in applying sociolinguistic factors when teaching.

I have experienced difficulties that I already mentioned, and they had to do with cultural shocks and misunderstandings while adjusting to a new context and language. Since difficulties affect emotions, psychological factors play an important role in that process too. Also, psychological issues related to homesickness appear very fast and these are the most frequent symptoms among foreigners, due to the fact that if a human being is exposed to big changes or is taken off their comfort zone, they tend to get confused and disoriented while learning how to get used to a new circumstance. In that process missing the old environment is normal, because we tend to get attached to the usual, to what's familiar and known for us. Changes come along with what is yet unknown and, those make us feel unsafe and unclear. According to this, customs and



habits are extremely affected and, so it is our own identity as national from any country, in our gender, age, etc.

I think that I had to reinvent myself in a way, when living those challenges of coping well and fitting in a new environment. Into that process I had to behave differently in my interpersonal relations and, for that reason I changed my customs and daily habits.

Through the direct encounter with this new context, with the time also I changed my point of view and became less prejudiced, more practical and more independent. This means literally more and more alike them as the time goes by, and this has left a meaningful mark in my life; it contributed to a new identity of myself that I use currently in my job as a teacher and cultural agent or advisor for Au Pairs, when needing to become like a bridge between my home country's culture and the German culture.

I am very sure that for my professional path as a teacher, cultural awareness is a meaningful tool. More than that, even it is also a mandatory qualification that guides language students in acquiring the required knowledge for understanding the context, in which the target language moves and constantly evolves. A better understanding of the target language context provides a wide variety of resources that helps students in their learning process, because it becomes an easier path of internalizing the language codes, structure and in developing psycholinguistic factors that influence how they relate to the language.

I can see in the Au Pair program also a great tool that allows being immerse into a unique anthropological study of a specific context. This is because living with a native family brings the huge advantage of getting to know the real context of locals in deep, where you are exposed to their actual everyday life as one of them, and where you can experience all kinds of circumstances that also show their authentic reality and not just what they may conveniently want to sell to visitors.

A previous experience of English language acquisition

Before experiencing the Au Pair program in Germany, I had already a very close relation to the English language because of my family's situations and background. When I was a child I was already exposed to English at home, because my father and three of my siblings were used to speak in English between them. This was like that because my father had a first marriage years before marrying my mother, and from that union he had my three older siblings, who lived with him in the US for fifteen years and grew up there. After some years and already in Colombia, my father and three older siblings went to live with my mother and my other brother from her side (her son of a first marriage she had as well) and they all became a family. From that new family is where I come from, and in this scenario, I grew up listening to my father and three older siblings always communicating in English, while my mother and brother always in Spanish. Since Spanish was the dominant language spoken at home, due to the fact that we lived in a Spanish speaking environment in Bogotá Colombia, my mother tongue is Spanish



and I learned to express myself only in this language, but although I was not able to speak in English, I could understand content in this language by means of listening to my father and older siblings' conversations.

This is how throughout the first years of my life I trained myself in developing my English listening skills, however not purposefully. When I was a teenager, my parents and I moved to the US and lived in that country for more than two years. During that time, besides understanding English, I was also enrolled at the school there in an ESL program^[2] and went through a process of becoming more fluent. The environment at the school and context in general brought to me a huge amount of cultural awareness, that I also came to realize years after, how meaningful it has been for my further career as an English teacher.

How the cultural exchange experiences in the past influenced my teaching experience now

I can clearly see that my own experience as a learner of the language while being immerse in its context, not only helped training my own language skills to effectively teach others the foreign language, but also positively contributes to the quality of my teaching practice now. This point of view is supported by the fact that I can notice how much I can provide now my language students with a lot more exclusive content and cultural awareness, than just knowledge about the strict use of the language.

In other words, my own immersions and learner experiences have influenced and enriched my lessons with more explanations about the target language context, than what usually the textual materials and all resources available have to offer for them. I consider now in my current teaching experiences and the ones I had experienced after my immersions, that teaching the students not only the use of language but also cultural awareness, introduces a lot of knowledge about interpersonal relations, social customs, traditions, political views, identity aspects, norms and historical information, that shapes language and the way we relate to it. Such cultural factors constantly evolve and influence the way we communicate linguistically through the time. Sharifian, F. (2017) mentioned that cultural cognition displays emergent properties that result from the interactions between the members of a speech community across time and space. Additionally, Sharifian, F. (2017) says that "Many aspects of a speech community's language are shaped by elements of cultural cognition that have prevailed at different stages in the history of that community and that have left traces in subsequent linguistic practice. In this sense, language can be viewed as a primary mechanism for "storing" and communicating cultural cognition, acting both as a memory bank and a fluid vehicle for the re-transmission of cultural cognition" (p. 5). According to this, if language serves as a memory bank for cultural cognition that stores an important amount of content about cultural factors from that speech community, then learning a foreign language requires at certain points during the learning process, a strong interference of cultural awareness for better understanding and progress.



Moreover, I will narrate a more detailed description of my experiences as a teacher now, in which the influence of my own immersions is evident.

I've been performing as an English and German teacher, mostly at private language institutes and also as an independent language teacher. In such experiences I've found two different cases, that require a qualified person to teach and explain in a personalized way to the students, all kinds of cultural aspects and realities that are very unique and may only happen in the context, where the foreign language belong and constantly evolves.

The first case is about certain moments, in which the students need to see themselves developing their communicative skills in situations they are not familiar with, because such do not correspond to their own context. In these moments, my role as a teacher should be as a facilitator and guide for the students through their process of understanding the foreign culture and accepting differences. In that way, I feel myself as an ambassador of a foreign context they want to understand more to make better use and sense of the language. My comments to the students based on personal authentic experiences during the immersions are my most important tool to help them get familiar with contents they can't easily find at the moment from texts, internet and/or any other source of information.

The second case requires making use of the memories I have from my own experience and position as learner myself. Sometimes as a teacher, I need to put myself into the students' shoes; I need to see myself from the perspective of a learner to understand their needs. That's sometimes even mandatory for every teacher, but I dare to say from my experience, that it becomes more meaningful when the teacher had a direct contact with the context where the target language is spoken, because I have helped students understand the effect that the target society (including its culture) has on the language they are learning, and I believe that this will give them a broader and integral view of the foreign language they are learning because the information I provided for them is about a truthful cultural awareness of the target language seen through the eyes of a person from their own context, with a very similar cultural background they have, who has experienced already how it is like to approach the target language culture and develop better cross-cultural communication, while learning the language. It prepares themselves for their own upcoming events in actual cross-cultural communication and intercultural interaction.



Annex 5: Coding applied on collected data

This part of the data analysis process enables more synthesized information through coding on data collected for each category and sub-category.

Below there are tables that correspond to each sub-category with the relevant information found in each interview and self-narrative. These, as well, again categorized into different topics or concepts (codes) that represent data with the purpose of creating the basis for a further step in making comparisons between them.

Category 1: Benefits and challenges in learning the language that the participants found in the AuPair program as immersion

Sub-category: Benefits in regards to language progress that the participants found in the AuPair program					
Interviewee 1	Interviewee 2	Interviewee 3	Interviewee 4	Self-narrative	Codes
“involucre con gente que hable inglés. Depende mucho de uno” “yo intentaba como mezclarme con grupos de americanos” “es que el hecho de convivir con una familia, que no, pues que no es la tuya y que así, y pues que nació en otro país y que nació en un ambiente completamente distinto, ya eso te enriquece, o sea ya eso hace que, o sea	“te enfrentas a diversos tipos de situaciones” “nunca me ha dado pena como preguntar cuando no se” “la belleza de este programa es que tú te enfrentas a diversos tipos de situaciones” “programa en ese aspecto es el mejor	“cuando estaba sola, sola sin la ayuda de alguien y que esa persona solo habla alemán, pues tratar como de hacerme entender.” “aprender el idioma y nada mejor que con los alemanes 24 horas.” “en el programa Aupair estas con alemanes y obviamente ellos te corrigen”	“forzarme por hablar en todo lado sin tanto miedo.” “practicar el idioma con la familia” “te habla en su lengua materna” “Pero donde más he obtenido fluidez es el hablar con mis compañeros, con la señora que hace el aseo en la casa y con	“where you can experience all kinds of circumstances that also show their authentic reality and not just what they may conveniently want to sell to visitors.” “I can see in the Au Pair program also a great tool that allows being immersed into a unique anthropological study of a	Language Exposure



como que tu misma te abres”	porque primero te da la oportunidad de quedar inmerso en la cultura totalmente”		la madre anfitriona” “es una buena manera de estar rodeado de la cultura y de una familia anfitriona, la cual, en el mejor de los casos, te habla en su lengua materna y así se pueden reforzar los conocimientos”	specific context.” “opportunity to hang out and interact with young people of my age”	
“necesitaba practicar el idioma, y... pues ser un poco más fluida en el idioma” “vocabulario se amplía aprende más” “parte auditiva se desarrolla mucho más” (Annex X, p. 5)	“mejorar lo conocimiento s que tu tienes” “enriquecer este en mi nivel de inglés” “empecé a adquirir una cantidad de vocabulario que no tenía” “el nivel de inglés que tú tienes ahora es muchísimo mejor” “vocabularios que son como que tan específicos y del contexto son palabras que tu niquiera conoces en español,	“tu mente está como activada para hablar alemán.” “el porcentaje de lo que sabía a como se ahora es muy alto”	“se puede aprender con mayor rapidez un idioma” “gente se sorprendía de que en tan poco tiempo pudiera entender tanto”	“better listening comprehension ” “paranoiac thought that I may fail on my work or any other responsibility learn very well and very fast, after the third month period of my arrival.”	Progress in language





	aprenderlas de cero” “el listening como me ha mejorado”				
Not found, not mentioned.	“nunca me ha dado pena como preguntar cuando no se y ...y las podía buscar enseguida”	“soltarme desde el principio y no aferrarme al español y al inglés”	“hablar consigo mismo.” “crear situaciones diferentes, hipotéticas o reales, y hablar sobre eso”	“method of my own that was about writing down every single word or phrase that I considered important” “recording my own voice after having a huge amount of written material opportunity to hang out and interact with young people of my age” “learn in German from topics of my personal interest,”	Develop strategies





“es más económico que uno ir a estudiar a un instituto por un año” “5 o 6 meses uno se da cuenta”	“no es barato, tampoco es costoso, yo siento que vino como en un precio razonable” “tiempo porque cierto? tu vienes acá, vienes por un año, eh ... te quedas con una familia” “el programa de Aupair te vienes por un año y te vienes a vivir con una familia, o sea... no hay mejor manera”	Not found, not mentioned.	Not found, not mentioned.	“financial investment for the Au Pair program was way more affordable, than other programs and also seemed to me the most suitable and safest way”	Affordable way to learn
“Con los niños uno aprende un montón” “él no me deja de molestar, son duros también a la hora de corregirte a veces”	“han sido mis niños mis primeros maestros profesores aquí en el idioma” “los niños no tienen ese filtro, los niños tienen inocencia”	“los niños te ayudan muchísimo a... a hablar y a ... a entender”	Not found, not mentioned.	“Due to his age, he was very spontaneous, sincere and direct, he did not have any filter he was just telling the truth from his perspective”	Children as teachers
Sub-category: Challenges in regards to language progress that the participants found in the AuPair program					



Not found, not mentioned.	“pues es supuestamente un buen nivel de inglés, pero realmente yo cuando llegué acá las cosas fueron totalmente diferentes”	Not found, not mentioned.	Not found, not mentioned.	“that German level was not actually that high in Germany, the level of rigorousness was higher there”.	Challenges in language
Not found, not mentioned.	“no siempre ellos me entendían, tu crees que tienes bien, realmente no lo tienes tan bien”	“cuando estaba sola, sola sin la ayuda de alguien y que esa persona solo habla alemán, pues tratar como de hacerme entender”.	“Con la madre anfitriona se han presentado ciertos malentendidos en los cuales es bastante difícil poder expresarse en alemán” “A veces la gente me pregunta algo en la calle y no entiendo completamente, o en las tiendas”	“specially had to struggle a lot when needing to understand idioms and slang used by people of a particular context or age”	Difficulties in language exposure

Category 2: Participants experiencing and gaining cultural awareness in the AuPair program as immersion





Sub- category 1: Cultural awareness related to behavior that the participants found in their contact with locals

Interviewee 1	Interviewee 2	Interviewee 3	Interviewee 4	Self-narrative	Codes
“en la parte afectiva acá son super secos” “son realmente secos, .. no hay afecto!” “familia que es super psicorrígida, o sea super organizada que todo es con agenda	“hábitos alimenticios, ya yo no me siento pues a comer tres comidas, tuve que adaptarme”	Not found, not mentioned.	Not found, not mentioned.	“they do not have filter when talking to you”	Disadvantages on behavior
Not found, not mentioned.	“la gente es extremadamente amable” “en el sur la gente es más amable, conversación de tu vida con el cajero, “uno no pensaría que la gente acá es tan amable, si necesitas ayudas te van a ayudar, y que la gente es muy respetuosa, además del hecho de que hay una diferencia entre el norte y el sur “	“ellos te ayudan también, me ha tocado gente agradable, me hacían como sentirme más calmada al expresarme cambia la perspectiva, son muy cálidos o pues si la mayoría no te excluyen por no hablar bien en alemán, eso.”	“son bastante amigables, relajadas y cariñosas. Pensé que habría un choque cultural mayor”	“they are very open and expressive when it comes to their own emotions”	Advantages on behavior

Sub-category 2: Cultural awareness related to new rules that the participants found in their contact with the new context





Interviewee 1	Interviewee 2	Interviewee 3	Interviewee 4	Self-narrative	Codes
“país multicultural, o sea, tiene de todo, tu encuentras de todo, país muy abierto a todo, como de verdad muy libre, “es un país muy abierto a todo, como de verdad muy libre, entonces es, me parece chévere, como que si tú quieres salir embola un día nadie te va a decir nada”	“en Colombia que está acostumbrado a manejar tan a las patadas, acá en un suburbio, entonces la gente es como todavía mucho más amable” “se enfocan mucho en la inmediatez, ellos se mueven rápido, tu siempre te tienes que estar moviendo”	Not found, not mentioned	“en la casa se camina en medias” “El almuerzo no tiene la misma importancia que en Colombia”.	Not found, not mentioned	Differences and similarities

Category 3: Change of identity in the foreign language learners

Sub- category 1: **Changes on personality**

Interviewee 1	Interviewee 2	Interviewee 3	Interviewee 4	Self-narrative	Topic
“más independiente ... en muchas áreas, como que ya uno se vuelve un poco más selectivo” “los papás no están ahí contigo para, como para aconsejarte ni nada, “nos vamos a conocer así no conozca a nadie pero me voy” “crecimiento personal como en independencia y como	“persona funcional en la sociedad tienes que perder la pena, y acá así estés diciendo la palabra mala, tienes que pelar la cara, a pesar de que no estés pronunciando bien, tu pelas la cara” “atreverme a hacer como tantas cosas “	Not found, not mentioned.	“independencia que se adquiere”	“becoming more independent and self-confident.	Independence and autonomy





autogestionarse uno mismo”					
“uno aprende a valorar más la.. a Colombia... uno aprende a valorar un poco más, la... pues el país donde uno nació” “uno abra su mente , uno tiene que adaptarse a lo que esa familia hace”	“me ha enriquecido personalmente porque me sacó de la zona de confort acá todo el tiempo estoy ocupado y que estoy haciendo algo y... y ya no veo la vida de otra manera”	“yo siempre he tenido confianza pero aquí la he tenido más he podido mejorar en eso, a ser más abierta”	“madurez que se aprende superar los problemas”	“I had to reinvent myself” “changed my customs and daily habits.” “has left a meaningful mark in my life; it contributed to a new identity of myself” “Also, psychological issues related to homesickness appear very fast” “exposed to big changes or is taken off their comfort zone, they tend to get confused and disoriented while learning how to get used to a new circumstance”	How personal changes that implied challenges helped finding new achievements
“yo no soy el centro de atención” “entender persona a persona como funciona”	“tanta gente que he tenido la oportunidad de conocer y me ha enriquecido tanto en plano personal ha hecho una persona con una mente más abierta y más entendible de lo que el mundo es” “uno no siempre necesita hablar para comunicar”	“he podido mejorar en eso, a ser más abierta”	Not found, not mentioned.	“I changed my point of view and became less prejudiced” “I had to behave differently in my interpersonal relations”	Interpersonal relations





--	--	--	--	--	--

Sub- category 2: Influences on future professional performance					
Interviewee 1	Interviewee 2	Interviewee 3	Interviewee 4	Self-narrative	Topic
Not found, not mentioned.	“la facilidad de explicar de por qué, ya yo voy a tener la oportunidad de explicar mejor y de entender el porqué de todas esas situaciones que se están presentando”	“al ir a la escuela he tomado como cositas que me han gustado y pues las puedo aplicar para cuando yo enseñe.” “la técnica de enseñanza de cómo se puede hacer para que la clase sea más fluida, más entretenida, no tan aburrida,	Not found, not mentioned.	“like a bridge between my home country’s culture and the German culture.” “the information I provided for them is about a truthful cultural awareness of the target language seen through the eyes of a person from their own context” “develop better cross-cultural communication” “ my own immersions and learner experiences have influenced and enriched my lessons facilitator and guide for the students.” “for my professional path as a teacher, cultural awareness is a meaningful tool.” “I can provide now my language students with a lot more exclusive content and	Provide better quality teaching after the cultural immersion





				cultural awareness” “know how to teach the German language in a more meaningful way applying sociolinguistic factors when teaching.”	
“con inglés, yo siento que yo ya puedo llegar a Colombia y aplicar a un trabajo, y ya como que puedo defen... claro ya puedo defenderme, soy un poco más fluida, eh... eh... si, si he tenido un progreso bastante”	“no solo aprendes el idioma, tu tienes que aprender el contexto para entender el porqué de esas palabras y el porqué de las cosas”	“Paciencia, más organizada, la puntualidad sobre todo” “ahora estoy como más enfocada en lo que quiero, antes no tenía tanta idea”	Not found, not mentioned.	Not found, not mentioned.	New acquisitions for better professional performance

